

T.C.
KOCAELİ ÜNİVERSİTESİ SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ

147246

MENĀZİMŪ'L-CEVĀHİR
(İNCELEME-METİN-SÖZLŪK)

YÜKSEK LİSANS TEZİ

İSMAİL ÇUBUKÇU - 147246

ANABİLİM DALI : TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI

TEZ DANIŞMANI: YARD. DOÇ. DR. NESRİN ALTUN

KOCAELİ- 2004

T.C.
KOCAELİ ÜNİVERSİTESİ SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ

MENÄZİMÜ'L-CEVÄHİR
(İNCELEME-METİN-SÖZLÜK)

YÜKSEK LİSANS TEZİ

Tezi Hazırlayan : İSMAİL ÇUBUKÇU

Tezin Kabul Edildiği Enstitü Yönetim Kurulu Tarih ve No: 07.7.2004, 2004/15

Prof. Dr. Kaya Türkay

K. Türkay

Yard. Doç. Dr. Nesrin Altun

Nesrin

Yard. Doç. Dr. Münevver Tekcan

Münevver

KOCAELİ- 2004

SUNUŞ

Bilindiđi gibi, Türkçe, 13. yüzyıldan sonra ; Kuzey Türkçesi (Kıpçakça), Dođu Türkçesi ve Batı Türkçesi olarak üç kola ayrılır. Ođuz şivelerine dayanan Batı Türkçesi, Osmanlı ve Azeri Türkçesi olarak iki kolda gelişmiştir.

Osmanlıca'nın etkileşim içinde olduđu yabancı diller arasında en önemli iki dil Arapça ve Farsça'dır. Türkler, Araplar ve Farsların aynı bölgelerde yaşamış olmaları, bu üç dil arasında asırlar boyu devam eden bir münasebetin oluşmasına neden olmuştur. Bu münasebetin dođal bir sonucu olarak ortak özellikler taşıyan ilmi ve edebi eserler kaleme alınmıştır. İşte bu eserler arasında, bu üç dilde yazılan ilmi, edebi, tarihi...vb eserleri anlamak için yazılmış sözlükler çok önemlidir.

İşte, bu çalışmada üzerinde durduğum, Menāzimu'l-Cevāhir de, aslen Tireli olan şair Muştafā Hākī-i Üskūdārī tarafından , h. 1042/1632-33 yılında yazılmış Türkçe-Arapça-Farsça sözlüktür.Çalışmada, bu eseri sözlük bilimi açısından ele almaya çalıştım.

Çalışma, giriş, metin ve sözlük bölümlerinden oluşmaktadır:

Giriş bölümünde, sözlükbilimin tanıtımı yapıldıktan sonra, kısaca sözlükbilim tarihi hakkında bilgi verdim. Daha sonra Türk Dilinde sözlük yazma geleneđi ve bu geleneđin ilk eserleri üzerinde durdum. Bu eserleri kısaca tanıttım. Bunun ardından, Arapça-Farsça-Türkçe sözlük yazma geleneđi üzerinde durdum. Bu tip sözlükleri yazmaya iten nedenler üzerinde durmaya çalıştım. Bu bölümde, en son olarak üzerinde çalıştığım, “Menāzimu'l-Cevāhir” adlı eseri, Arapça-Farsça-Türkçe sözlük yazma geleneđinde esas olan tertip kuralları bakımından inceledim.

Metin bölümünde ise, “Menāzimu'l-Cevāhir”in Arap harfli metnini Latin harfleri ile yazdım. Bu işlem sırasında, metindeki Arapça, Farsça ve Türkçe kelimelerin her birini, tek tek kaynakçada belirttiğim sözlüklerden buldum.

II

Sözlük bölümünde de, eserdeki Arapça, Farsça ve Türkçe kelimelerin üç değişik tarzda alfabetik sözlüğünü hazırladım. Birinci sözlüğü Türkçe, Arapça, Farsça olarak; ikinci sözlüğü Arapça, Türkçe, Farsça olarak üçüncü sözlüğü de Farsça, Türkçe, Arapça olarak hazırladım. Sözlüğü hazırlarken, kelimelerin sağına, kelimenin bulunduğu sayfayı ve satır da yazdım. Bu sayede sözcüğe metin içinde kolayca ulaşılmasını sağlamaya çalıştım.

Bu çalışmanın Türk sözlükbilimi ve Türkoloji alanında yapılacak çalışmalara yardımcı olmasını dilerken konu seçimi, kaynak temini ve çalışmanın yürütülmesinde, bilgi ve birikimi ile bana yol gösteren, değerli hocam Yard. Doç. Dr. Nesrin ALTUN' teşekkürü bir borç bilirim.

Yine, bu çalışmada yardımlarını benden esirgemeyen Yard. Doç. Dr Esat HARMANCI' ya, Prof. Dr. Cihan OKUYUCU' ya, Mesut ŞAHİN' e, Murat MART' a ve Erdoğan BEKTAS' a teşekkür ederim.

III

İÇİNDEKİLER

SUNUŞ.....	I-II
İÇİNDEKİLER.....	III
ÖZET.....	IV
SUMMARY.....	V
KISALTMALAR.....	VI
TRANSKRİPSİYON ALFABESİ.....	VII-VIII
GİRİŞ.....	1-18
Sözlükbiliminin Tanımı ve Tarihçesi.....	1
Türk Dili'nde Sözlük Yazma Geleneği.....	3
Arapça-Farsça-Türkçe Manzum Sözlükler ve Yazılış Amaçları.....	5
Arapça-Farsça-Türkçe Manzum Sözlükler ve Muşafâ Hâkî-i Üsküdarî'nin Menâ zimü'l-Cevâhir'i.....	7
METİN.....	19-59
SÖZLÜKLER.....	60-147
Türkçe-Arapça-Farsça Sözlük.....	61
Arapça-Türkçe-Farsça Sözlük.....	90
Farsça-Türkçe-Arapça Sözlük.....	119
TIPKI BASIM.....	148-182
KAYNAKÇA.....	183

IV

ÖZET

Bu çalışmada, Muştafâ Hâkî-i Üsküdarî 'nin 1042/1632-33 yılında yazdığı “Menâzîmü'l- Cevâhir” adlı, Arapça- Farsça-Türkçe sözlüğü üzerinde durulmuştur.

Çalışma, giriş, metin ve sözlük bölümlerinden oluşmaktadır.

Giriş bölümünde, genel olarak sözlükbilim, sözlükbilim tarihi, Türkçe'nin sözlükbilim tarihi, Arapça-Farsça-Türkçe sözlük yazma geleneği üzerinde durulmuştur. Daha sonra, çalışmamıza konu olan, “Menâzîmü'l- Cevâhir” adlı eser, Arapça- Farsça-Türkçe sözlüklerin genel özellikleri bakımından incelenmiştir.

Metin bölümünde ise, eserin günümüz Türkçe'sine transkripsiyonu yapılmıştır.

Sözlük bölümünde, eserde verilen Arapça- Farsça-Türkçe kelimelerin üç değişik tarzda sözlüğü yapılmıştır.

Birinci sözlük, Türkçe- Arapça- Farsça; ikinci sözlük, Arapça- Türkçe- Farsça; üçüncü sözlük de Farsça- Türkçe-Arapça olarak düzenlenmiştir.

SUMMARY

In this work, it is stressed on Arabic-Persian-Turkish dictionary which is called, , “Menāzimü ’ l- Cevāhir” was written in 1042/1632-33 by Muşţafā Hākī-i Üsküdārī.

This contains introduction text and dictionary.

In introduction, it is generally stressed on dictionary science history of dictionary science and the tradition of writing dictionary in Arabic-Persian-Turkish . Then, the subject of our work , “Menāzimü ’ l- Cevāhir” is studied byways of general traits of Arabic-Persian-Turkish dictionaries.

In text part, this work is transcribed in nowadays Turkish.

In dictionary part, Arabic-Persian-Turkish words of this work are written in three languages. First dictionary, Turkish-Arabic-Persian; second dictionary, Arabic-Turkish- Persian; and the third dictionary is arranged Persian - Turkish-Arabic.

VI

KISALTMALAR

a.g.e	: adı geçen eser
bkz.	: bakınız
c.	: cem'i
hızr.	: hazırlayan
İ.ö	: İslamiyet'ten önce
İ.s	: İslamiyet'ten sonra
M.Ö.	: Milattan önce
örn.	: örnek
s.	: sayfa
v.	: varak
vb	: ve bunlar gibi

TRANSKRİPSİYON ALFABESİ

ا	(ā)	a (ā)
ا	(á)	a,e,ı,i,u,ü,
ء		'
ب		b
پ		p
ت		t
ث		s
ج		c
چ		ç
ح		h
خ		h
د		d
ذ		z
ر		r
ز		z
س		j
س		s
ش		ş
ش		ş
ژ		z
ط		ţ

VIII

ظ	z
ع	‘
ع	ğ
ف	f
ق	q
ك	k,ñ
ك	g
ل	l
م	m
ن	n
و	v,(o,ö,u,ü,ū)
ي	y,(ı,i,î)

GİRİŞ

SÖZLÜKBİLİMİNİN TANIMI ve TARİHÇESİ

Dilbilim dallarından biri olan sözlükbilim, Doğan Aksan tarafından şöyle tanımlanır:

“ Sözlükbilim bir dilin veya karşılaştırmalı olarak çeşitli dillerin söz varlığını sözlük biçiminde ortaya koymaya yönelik, bu amaçla yöntemler koyarak uygulama yollarını gösteren bir bilim dalıdır.”¹

İnsanların ilk defa ne zaman konuşmaya başladığı kesinlikle bilinmediği gibi, ne zaman bir yabancı dili öğrenmek zorunda kaldıkları da bilinmemektedir. Ancak hiç kuşku yoktur ki, değişik dil birliklerinin başka başka ulusların birbirleriyle ilişki kurdukları anda dil güçlüğü belirmiş, yabancı dil öğrenme çabası başlamıştır.²

Bu öğrenme çabasının doğal bir sonucu olarak, sözlük bilimine dair çalışmalar, yazının icadı kadar eskidir.

İnsanlık tarihinin en önemli keşiflerinden olan çivi yazısı, Sümerler tarafından bulunmuş ve bu yazı sisteminin geliştirilmesi ve öğretilmesi de Sümer okullarında başlamıştır. İlk yazılı metinler de bir çeşit resim yazısı ile yazılmış kil tabletleridir. En eski Sümer şehri olan Uruk’ ta bulunan tabletlerin bir kısmında alıştırma amacıyla hazırlanmış bir tür ders kitapları olarak kabul edilen kelime listeleri yer almaktadır. Sümer şehrinde yapılan kazılarda, 2500 senelerine tarihlenebilen ders kitapları niteliğinde belgeler bulunmuştur. Bu belgelerde isim terkipleri ve fiil şekillerine ait açıklamalar da bulunmaktadır. III. binin sonlarına doğru Sami kavimlerinin Sümerler üzerinde hakim olması sonucunda , Sümer dilcileri insanlık tarihinin en eski olarak bilinen sözlüklerini yazmışlardır. Samilerin yerli halkın dili olan Sümer dilini öğrenmeleri icap edince, Sümer kelime ve cümlelerinin Akadca karşılıklarını veren sözlüklere ihtiyaç hasıl olmuştur. Sami

¹Aksan Doğan, Her Yönüyle Dil- Ana çizgileriyle Dilbilim, 2.b., Ankara, Türk Dil Kurumu Yayınları, 1998,II. Bölüm, s.69

²Aksan , a.g.e s.69

Āsūrîler (M.Ö. 2480-609) çivi yazısını bırakıp alfabetik yazıya geçtiklerinde birtakım güçlüklerle karşılaşmışlar, bu güçlüğü izale etmek için din adamları tarafından dini törenlerde okunan metinlerin sembolik terimlerini toplayıp Ninova'daki Āsurbānipal Kütüphānesinde muhafaza etmişlerdir.³

Anadolu'nun Boğazköy, Kültepe, Alishar, Alaca, Tarsus ve Sultantepe'de yapılan kazılarda Eski Asur tüccarlarına ait Akadca yazılmış belgeler ile, Sümerce, Hititçe ve başka dillerde yazılmış tabletler bulunmuştur. Bir nevi sözlük görevini gören tabletlerde de Sümer dili kelimeleri ve bunların Akadca okunuşları ile Hititçe karşılıklarını veren kelime listeleri ve dini metinler yer almaktadır.⁴

Bizanslı Aristophanes'in hazırladığı yapıt, Yunanca'da seyrek kullanılan ve açıklaması güç kimi sözcükleri bir araya getiren çalışmasında tanımlara yer verir. İ.s. I. yüzyılda İskenderiyeli Pamphilus'un daha önceki çalışmalara dayanan , 95 kitaptan oluşan Yunanca sözlüğü, Latinlerde Marcus Verrius Flaccus'un yapıtı anılması gereken örneklerdendir.⁵

Yunanlıların yanı sıra, Çinliler ve Hintliler de dille ilgili ilk çalışmaların mümessilleri arasındadır.

Çinlilerde dil üzerine çalışmalar, M.XI. yüzyıla kadar geriye gitmektedir. Ku Ye Wang adlı bir Çinlinin Yu Pi En ve Şi Wo Wan'ın da Hu Şin adlı bir sözlük yazdıkları bilinmektedir .Hintliler dil ve gramere dair ilk çalışmaları dinlerinin kutsal kitapları olan veda metinleri üzerinde yapmışlardır. Hintliler sözlük ilmiyle tanıştıkları zaman Sanskritçe kelimeleri harf sırasına göre tertip etmişler; tertip sistemini de harflerin mahreçlerine göre düzenlemişlerdir. Hintlerin ilk sözlükleri Amakarumda adıyla meşhur Amarastha'dır.⁶

³ Öz Yusuf, Tarih Boyunca Farsça-Türkçe Sözlükler, Ankara Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü (Yayınlanmamış Doktora Tezi), Ankara, 1996, s.1

⁴ Öz,a.g.e., s.1

⁵ Aksan , a.g.e s.69

⁶ Öz,a.g.e., s.1

TÜRK DİLİNDE SÖZLÜK YAZMA GELENEĞİ

Türkler İslam dinini kabul ettikten sonra, çeşitli bölgelerde Türk-İslam devletleri kurmuşlardır. Türklerin Suriye, Mısır, İran ve Hindistan gibi bölgelerdeki hakimiyeti bu bölgelerde doğal olarak Türk dilinin önemini arttırmıştır. Bu bölgelerde yaşayanların, Türklere ve Türkçe'ye karşı ilgileri artmıştır. Bu nedenle, Türk olmayanlara Türkçe'yi öğretmek için çeşitli sözlükler ve dilbilgisi kitapları yazılmıştır.

Kaşgarlı Mahmut'un "Divān-ı Luğāti't-türk" adlı esri ile, Harezmi bölgesinde Muḥammed Bin Kaşş'ın "Tıbyānū'l-luğāti't-türkī 'alā lisāni'l Kaḥli" adlı eseri Türkçe için yazılmış ilk sözlüklerdir.⁷

Türk leksikografisi Kaşgarlı Mahmut ile kurulmuştur. ⁸. Kaşgarlı Mahmut'un, bir milliyetçi şuuruyla çalışıp âlim sıfatıyla yazdığı bu büyük eserin adı "Divān-ı Luğāti't-türk"tür. Bu eser, Türkçe'nin ilk lügat ve dilbilgisi kitabıdır. Ancak hazırlanışı ve içindekiler bakımından devrinin dili, edebiyatı, tarihi, coğrafyası ve sosyolojisi hakkında kıymetli bilgilere sahip bir milli kültür hazinesidir. Eser, Türk dilini Araplara öğretmek için yazılmış, bu nedenle Arap diliyle kaleme alınmıştır. ⁹

Divān-ı Luğāti't-türk, Arapça olarak Türkçe'nin söz varlığını inceleyen, gerektiğinde sözlüklerin içinde geçtiği yazın parçalarını gösteren, aynı zamanda bir dilbilgisi kitabı özelliğini taşıyan bir çalışmadır. Türkçe'nin bu anıtı da doğudaki sözlükçülüğün eskiliğine ve öncesinin bulunduğu tanıktır. ¹⁰

⁷ Öz, a.g.e., s.37

⁸ Yılmaz İnce, Manzum Sözlükler ve "Şemsi'nin Cevāhirü'l- Kelimāt'ı Üzerine Bir Dil İncelemesi", Fırat Üniversitesi Sosyal Bilimler Dergisi, Cilt 12, Sayı 2, sayfa 176, , Öz, a.g.e., s.38

⁹ Nihat Sami Banarlı, Resimli Türk Edebiyatı Tarihi cilt.II, İstanbul, Milli Eğitim Basımevi, 1998, s.253

¹⁰ Aksan , a.g.e s.70

Türk diline ait içerdiği ve işlediği malzeme itibariyle ikinci sözlük, e'z-Zemahşerî'nin "Muḳaddimetü'l-edeb"idir. Divān-ı Luġāti't-türk' ten sonra, Türkçe'nin tarihi seyrine ışık tutması bakımından büyük bir önem taşıyan Muḳaddimetü'l-edeb, Arapça'yı değişik kavimlere tanıtmak gayesi ile kaleme alınmıştır.¹¹ Muḳaddimetü'l-edeb, bize bilhassa Oġuz, Kıpçak, Kanklı, Türklerinin lehçeleri hakkında, aydınlatıcı bilgiler vermektedir. Böylelikle eser, Divān-ı Luġāti't-türk'ün nisbeten eksik bıraktığı Batı Oġuz diline ait bilgileriyle, Kaşgarlı Mahmut'u bütünleyen bir kitap değerindedir. Eserin Arapça satırlarının bizzat müellifi tarafından Farisî'den başka, Harezmi Türkçesi'ne çevrilmesi, devrin Harezmi Bölgesi Türkçesi hakkında bilgi edinmemizi kolaylaştırmıştır. Eser verdiği dil bilgileri üzerinde, tercüme edildiği her dilin özelliklerini gösterdiği için ayrıca kıymetlidir.¹²

Harzemşahlar döneminde, Türkçe üzerine kaleme alınmış eserlerden biri de "Ṭıbyānū'l-luġāti't-Türkî 'alā lisāni'l Kanklı'dır.

Harzemşahlar'ın Türkçe'ye kıymet verdiklerinin bir delili de bölgelerinde hükümdarlar adına yazılmış Türkçe sözlükler bulunmasıdır. Bunlardan birisi Mehmed İbn-i Kays tarafından Celaleddin Harzemşah adına yazılmış, "Ṭıbyānū'l-luġāti't-Türkî 'alā lisāni'l Kanklı"dır. Henüz hiçbir nüshası elde edilememiş bu eserin mevcudiyeti XIV. asır lügat bilginlerinden İbn-i Mühennā'nın kendi kitabına ilave ettiği bir kayıttan öğrenilmiştir.¹³

Bu önemli eserlerden başka, bütün sahalardaki eserleri içine alan ve Türk sözlükçülüğünde önemli bir yeri olan sözlüklerden bazıları şunlardır:

¹¹ Öz, a.g.e., s.39

¹² Nihat Sami Banarlı, Resimli Türk Edebiyatı Tarihi cilt.II, İstanbul, Milli Eğitim Basımevi, 1998, s.261

¹³ Banarlı, a.g.e., s. 227

Kıpçak dönemi eserlerinden “Codex Cumanicus”, Ebu Hayyan’ın yazdığı “ Kitābü’l-idrak li lisānū’l Etrāk”, XV. yüzyıl eserlerinden, “Kavāninü’l-Küllīye Li Zabtī’l- Lisāni’l-Türkiye”, Ahmet Vefik Paşa’nın yazdığı “Lehçe-i Osmanî”, Şemseddin Sami’nin yazdığı “ Kaāmus-i Türkî” , Muallim Nācî’nin yazdığı “Luğ āt-i Nācî”, Hüseyin Kāzım Kadri Bey’in yazdığı “ Büyük Türk Lugatı” bunlara verilebilecek örneklerdendir¹⁴

ARAPÇA-FARŞÇA-TÜRKÇE MANZUM SÖZLÜKLER VE YAZILIŞ AMAÇLARI

Manzum sözlükler, herhangi bir dildeki kelimelerin başka dildeki karşılıklarıyla manzum olarak verildiği sözlüklerdir. İlk manzum sözlük yazarının İranlı şair Reşidüddin Vatvat olduğu bilinmektedir. Bizde de Arap ve özellikle İran kültürünün etkisi ile kaleme alınan manzum sözlükler, özellikle XVI. yüzyıldan sonra daha sıklıkla karşımıza çıkmaktadır.¹⁵

Türkçe-Arapça-Farşça manzum sözlüklerin telif sebepleri arasında değişik amiller zikredilmiştir. Bunları özetle şöyle sıralayabiliriz:

- a. Özellikle “sıbyan ve müptedî” olarak adlandırılan küçük çocuklar başta olmak üzere, okuyanlara yabancı dil öğrenmeyi kolaylaştırmak için yazılmıştır. Bu sözlüklerin manzum olması onlardaki kelimelerin okuyanların aklında kalmasını kolaylaştırır. Bununla ilgili şu örnekleri verebiliriz:

“Tuḥfe-i Remzî” adlı Farşça-Türkçe manzum sözlüğün yazarı Ahmet

¹⁴ İnce, a.g.e., s.176

¹⁵ İnce, a.g.e., s.177

Remzi Akyürek eserinin özsözünde: “ Gençlik ve kocalık çağlarında,vezinli, makamlı herhangi bir ses işiten Ademoğulları kulak veriyorlar; istekle dinliyorlar.” diyerek, vezinli ve makamlı sözlerin daha kolay hafızada kaldığını ifade eder. ¹⁶

‘Ebū Naşr el-Ferāhī Nişābu’ş –şıbyan’ın özsözünde çocukların şiir okumaya hevesli olduklarını, şiirin daha çekici geldiğini, bu münasebetle sözlüğünü manzum olarak yazdığını ve eserin dil öğrenmeyi kolaylaştırdığını ifade etmiştir. ¹⁷

Ayrıca, üzerinde çalıştığımız eserin yazarı, Muşafa Hākī-i Üskūdārī de “ Menāzīmü’l- Cevāhir” adlı sözlüğünün Arapça açıklama bölümünde, sözlüğü yazma nedeninin akıllı çocuklara kelime öğretmek olduğunu ifade eder. ¹⁸

- b. Bahir ve vezinler öğretilerek, aruz konusunda bilgi verme amacı da güdülmüştür. Bu husus “Tuḥfe-i Şāhidī” ’de, “Şubhā-i Şıbyan” ’da ve Ahmet Resmī’nin manzum Arapça-Farsça-Türkçe sözlüğünde dile getirilir. ¹⁹
- c. Manzum sözlük yazmadaki diğer bir amil de, mizacı şiir ve şairliğe müsait olanların bu kabiliyetlerini geliştirmeye yardımcı olmaktır.

Bu sözlüklerde nazmedilen kelimelerin fesahat ve belagata uygun olmasına da dikkat edilmiş, bununla güzel konuşma ve maksadı güzel ifade etme melekesinin kazandırılması , konuşma ve hitabette akıcılığın sağlanması arzu edilmiştir. ²⁰

¹⁶ İnce, a.g.e., s.177

¹⁷ Öz, a.g.e., s.56

¹⁸ bkz., bu çalışma, varak, 2-a

¹⁹ Öz, a.g.e., s.57-58

²⁰ Öz, a.g.e., s. 58

ARAPÇA-TÜRKÇE-FARŞÇA MANZUM SÖZLÜKLER

ve

MUŞTAFÂ HÂKÎ- İ ÜSKÜDÂRÎ'NİN MENÂZİMÜ'L-CEVÂHİR'İ

Bu bölümde, çalışmamıza konu olan, Menâzimü'l- Cevâhir adlı eserin, Beyazıt Devlet Kütüphanesi 'ndeki nüshası üzerinde Arapça-Farşça-Türkçe manzum sözlüklerin tertip özellikleri doğrultusunda incelemelerde bulunacağız; bu sayede bu eseri Arapça-Farşça-Türkçe manzum sözlük yazma geleneği bakımından değerlendirmeye çalışacağız.

Arapça-Farşça-Türkçe bir sözlük olan Menâzimü'l-Cevâhir, aslen Tireli olan şair Muştafâ Hâkî-i Üsküdarî tarafından nazmedilmiştir.

Tire'de doğan ve daha sonra İstanbul 'a gelerek yerleşen müellif, şiirde Hâkî mahlası çevresinde de Muştafa-i Üsküdarî adıyla tanınmıştır. Bursalı Mehmet Tahir, müellifin bu manzum sözlüğünden başka, Nazmü'l-cevâhir adlı bir manzum lügatçesi daha olduğunu kaydederek Nazmü'l-cevâhir için bir matla ve bir hatime beyti, Menâzimü'l-Cevâhir için de eserin manzum önsözünden ilk üç beyti nakletmektedir.²¹

Menâzimü' l, Cevâhir

Nüsha tavsifi:

Beyazıt Devlet Kütüphanesi, Beyazıt, 6901

²¹ Öz, a.g.e., 291

Diğer nüshaları:

-Ankara Üniversitesi, Dil,Tarih ve Coğrafya Fakültesi Kütüphanesi.,İ.Saib
II,2111

-Milli Kütüphane, Yazma eserler, 3086/2

-İstanbul Üniversitesi Merkez Kütüphanesi T. 3670

-Nurosmaniye Kütüphanesi, 4883/2

-Konya Mevlevi Müzesi , İhtisas 3157/1²²

Menāzimü'l- Cevāhir, 1042/1632-33 yılında yazılmıştır. Eserin telif tarihi, eser in son sayfasında şu dizelerle ifade edilmiştir:

(varak, 34-a)

- 5- “Ḥaqqıñ yardımıyla çün işbu luğat
Tamam oldı kalmadı eksik gedik
- 6- Bu dem lafz u ma'nā yüzünden bunuñ
Didüm ben de tarihini bî-helik
- 7- Sorarlarsa senden eğer Ḥākiyā
Di biñ kırk ikide tamām eyledik” (varak 34-a)

Eser, başında besmele olan mesnevî tarzında yazılmış 9 beyitlik bir giriş ile başlar.Bu 9 beyitten 3,ü Arapça, 3'ü Farsça, 3'ü de Türkçe'dir. Bu beyitlerde ilk önce Allah'a hamd ve senada bulunulur, ardından Hz.Peygamber'e, onun āline ve

²² Öz, a.g.e., 293

ashabına salât ve selamda bulunulur. Bütün bunların ifade edildiği dizelerden

Türkçe olanlar şunlardır:

(varak, 1-b)

- 3- Şükr ü sipās o teñriye insanı yegledi
Zîreklik-ile sözü bilü 'aql eyledi
- 6- Andan esenlik ola nebîler ulusına
Bizi o kulağızladı yollar eyüsine
- 9- Yārān u ehl-i beytine hem uyan anlara
Dağı resül Teñri sözini tutanlara

Bu 9 beyitlik giriş bölümünü, sözlüğün yazıma amacının ve genel özelliklerinin verildiği Arapça mensur mukaddime bölümü izler.

(varak, 2-a,)

1. Emmā ba'du feyeküle'l- 'abdu'l-fakıru'l ħakıru. e'r-rāci birre
2. Rabbihi'l-berri'l- ğaniyi'l- ħadıri. Muşafā Ĥakı E's-sıreviyyi
3. Şümme'l-Üsküdāriyy . Vefaħahü'l-lahü'l ħalıķu'l bārı
4. Vece'ale cemf'a aĥvālihi fi'l-ġadi ħayran mine'l emsi
5. Ve şeyyarehü ħa'imen bi tā'etihi ilā yevme'd-duĥülü fi'r-remsi
6. Hāzihi luġatün mülemmi'atün bi'l-elsineti's-şelāseti'l-muşanna'ati
7. Ve kelimātün muraşşa'atün bicevāhiri'l elfazi'l-müsecc'e'ati
8. Cem atühā fenazzemtühā fi samti't-tahrırı. Ve kessertühā
9. 'Alā şemānin ve 'ısrıne ħıı'aten mürettebeten bi'l-vechi'l-āti
10. Fı hāzihi'z-zebiri ve secce'tühā biĥurüfi' t-tehhecı 'alā
11. E't-tertibı teshilen liĥıfzihā 'ale't-ıfıli'l-lebıbi

12. Ve evredettü 'inde hitâmi külli kıt'atin minhâ selâsete meşâri '
 13. 'Arabiyy ve Fârisiyyin ve Türkiyyin . 'Alâ en yekûne küllü vâhidin

(varak, 2-b)

1. Minhâ mütereccimen li'l- âheri li ya' rife'l-mübtediy aḥvâle't-terkîb
2. Ve 'inde ihtitâmi küllihâ kütebtü semâniyet ve 'aşrîne beyten 'alâ
3. En yekûne sec'u külli vâhidin minhâ ḥarfen min ḥurûfi'l-hicâ'i
4. Eyzan bi't-terfîbi. Şümme errehtühâ bi'l-elsineti'l- selâseti
5. El mezkûreti ârifen 'alâ mâ seyeci'u fi âhîrihâ inşâ'a'l-lâhi
6. Te 'alâ ve semmeytühâ Menâzîmü'l- Cevâhiri li enne külle vâhidetin min
7. Kı t ' ahiha 'l-fev â ħ iri kemanzumeti'l cevâhiri'z-zevâhiri Va'l-lahi
8. 'l muvaffi ku'l itmâm ve'l-müyessirü'l-ihtitâmi

21 satırdan oluşan bu mukaddimedede şunlar anlatılmaktadır:

“Berr (iyilik eden), ganiyy (zengin) ve kadir (güçlü) rabbinden iyiliğini uman fakir ve hakir kul, Mustafa Haki Üsküdari diyor ki:Yaratıcı olan Allah beni muvaffak etsin. Yarınımdaki bütün ahvalini dününden hayırlı etsin. Kabre girinceye kadar itaatinde kaim etsin.

Bu sanatlı üç lisanı aydınlatıcı bir lügattir.Kafiyeli kelimelerin mücevherleriyle süslenmiş sözlerdir.Bunları yazının silkinde toplayıp düzenledim ve aşağıda gelen şekle göre bu dizaynda 29 parçaya böldüm. Akıllı çocukların ezberleyebilmelerini kolaylaştırmak için de, belirli bir tertibe göre tek tek hece harfleriyle kafiyelendirdim Yeni başlayanların deyimlerin hallerini bilebilmesi için de her bir dil diğerini tercüme eder mahiyette bütün bölümlerin sonunda Arapça, Farsça ve Türkçe olarak üç mısra zikrettim. Bunların tamamının bitiminde de her bir beytin kafiyesinin hece harflerinden biri olması şartıyla 28 beyti tek tek sırayla

yazdım. Sonra şiirlerin bitiminde geleceği gibi az önce zikredilen üç dille tarih attım.İsmi de “Menazimü'l-Cevahir”(mücevherat dizeleri)koydum Çünkü, bu dizelerin her birinde parıldayan mücevherlerin dizesinde olduğu gibi gurur duyulacak güzellikler vardır. Tamama ulaştıran Allah'tır ve sonucu kolaylaştıran O'dur.

Değerlendirmeye esas aldığımız, nüshaya göre Menāzīmü'l-Cevāhir, bir mukaddime, 29 kıta ve bir hatimeden meydana gelmiştir. Kıta ile kastedilen aynı vezin ve bahirde yazılmış olan dizeler topluluğudur.Eserin 29 kıtadan oluştuğu yukarıda verdiğimiz mukaddime bölümünde de dile getirilir. Bu 29 kıtanın dize sayıları 13 ile 60 arasında değişmektedir. Kıtalardaki dize sayılarının toplamı ise, 812'dir. Buna, eserin başındaki mesnevi tarzındaki 9 beyit, ondan sonraki 21 satırlık Arapça mensur bölüm ve eserin 34-a varışındaki 9 beyit dahil değildir.

Kıtaların dizilişinde kural, kıta sonundaki en son anlamı verilen kelimenin son harfinden başlayarak, elif harfinden y harfine kadar bunların bir düzen içinde dizilmesidir. Buna açıklık getirmek amacıyla şu örnekleri verebiliriz:

1. kıta, 2-b,9/3-b,7 dizeleri arasındadır. Bu kıtadaki en son kelime “derya”dır. Bu kelimenin son harfi “elif” tir. 2. kıta ise, 3-b,8/4,a-13 dizeleri arasındadır ve bu kıtada verilen en son kelime “simāb” kelimesidir. Bu kelimenin son harfi ise “b” dir. Dolayısı ile ilk kıtanın son kelimesinin son harfi elif; ikinci kıtanın son kelimesinin son harfi ise “b” dir. İşte, bütün kıtalar, bu şekilde son harflerine göre alfabetik bir düzenle dizilmişlerdir.

Kıtalarda sözlük olan dizelerin dışında, üç değişik tarzda dize daha vardır.Bu üç değişik dizenin bir kıtadaki toplam sayısı 5'tir. Bunlardan üçü, Arapça, Farsça ve Türkçe olarak yazılmış öğüt verici, öğretici ve öğrenmeye özendirici tarzda olan dizelerdir. Bu dizelere şunları örnek olarak verebiliriz:

(Varak, 3-b,4)	Yessir velā tu‘assir yā rabbi ḥatme hāzā	(Arapça)
(Varak, 3-b,5)	Doşvār mekon kon āsān encām-ı Īn ḥodāyā	(Farsça)
(Varak, 3-b,7)	Eyle geñiz güc itme bunuñ şoñını mevlā	(Türkçe)
(Varak, 12-a,5)	Yā āḥī uktüb velā tel‘ab elāne	(Arapça)
(Varak, 12-a,6)	Dāderā eknün bünüvis u mebāz	(Farsça)
(Varak, 12-a,8)	İy qarındaş oynamağıl şimdi yaz	(Türkçe)

Öğüt verici bu dizelerden başka her kıtanın aruz kalıbı da kıta içinde verilir.

Bunlara şu örnekleri verebiliriz:

(Varak, 30-a,11) Mef‘ül mefā‘ilün fe‘ülün

(Varak, 28-b,2) Müfte‘ilün fā‘ilün müfte‘ilün fā‘

Ayrıca, her kıtanın başında, o kıtanın hangi bahirle yazıldığı Arapça bir dize belirtilmiştir:

(Varak, 26-a,12) “El kıṭ‘atü’l ḥāmisetü ve’l ‘ısrüne fı bahri’l münseriḥi’l maṭviyyi’l meksūf’il meczū’i”

Eserde, 13 değişik bahir kullanılmış; bunlardan, hezec bahri ile 7, remel bahri ile 5, recez bahri ile 4, muzari ve mütekarib bahirleri ile 2’şer, hafif, mücennes, kamil, seri, vafir, tavil, mütedarik bahirleri ile de 1’er kıta nazmedilmiştir.

Kıtaların her beytinde, birkaç kelimenin Arapça ve Farsça karşılığı verilmiştir. Bu kelimelerin diziminde belirli bir düzen yoktur. Buna şu örnekleri verebiliriz.

Örneğin, “deve ,oştör ,cemel” (4-a,1) sıralamasında; birinci kelime, Türkçe, ikinci kelime Farsça, üçüncü kelime ise Arapça’dır. Bir sonraki dizede yer alan, “murğ, kuş, tayr” (4-a,2), sıralamasında ise, birinci kelime Farsça, ikinci kelime Türkçe, üçüncü kelime ise Arapça’dır. Bir başka dizede ise, “mezemmet, nikühîden, yirmek” (5-a,8), örneğinde görüldüğü gibi, birinci kelime Arapça, ikinci kelime Farsça, üçüncü kelime ise Türkçe’dır.

Kelimelerin dizimi ile ilgili diğer bir husus da, bazı kelimelerin eş anlamlıları ile birlikte verilmesidir. Yani aynı dile ait, aynı anlamı veren birden fazla kelimenin kullanıldığı olmuştur. Bu durum özellikle Arapça’ya ait kelimeler için daha çoktur. Bununla ilgili olarak şu örnekleri verebiliriz:

“behadur mubâriz dilîr alp u niv” (14-a,12), dizesinde, “dilîr”, “behadur”, “niv” kelimelerinin üçü de “cesur” anlamındadır ve bunların üçü de Farsça’dır.

“sa‘leb çü şü‘âle dilkü rubâh” (30-a,4), dizesinde de “sa‘leb” ve “şü‘âle” kelimelerinin her ikisinin de anlamı “tilki”dir ve bu kelimelerin her ikisi de Arapça’dır.

Yukarıda da ifade ettiğim gibi kelimelerin eş anlamlılarının verilmesi ile ilgili bu özellik daha çok Arapça kelimeler için geçerlidir. Arapça kelimelerle ilgili diğer bir husus da kelimelerin çoğul şekillerinin de yer yer verilmesidir. Bu duruma şunları örnek verebiliriz:

(varak 27-b,7) “ūd budak şāh di cem‘ine ĩdān” dizesinde, “ūd” kelimesinin çoğulu olan “ĩdān” kelimesi de verilmiştir. Yine, “yer zemĭn arz ü cem‘i ārūz u ārāz” (varak, 32-b,10), dizesinde, “arz” kelimesinin çoğulu olan, “ ārāz” kelimesi de verilmiştir. Bununla ilgili örnekleri daha da çoğaltabiliriz.

Arapça-Farsça-Türkçe manzum sözlüklerin tertip geleneği bakımından Menazimü’l-Cevahir’de dikkat çeken diğer bir özellik de, sözlüğün ilk kıtasına dini terimler ile başlangıç yapılmasıdır. Bununla ilgili olarak şu örneği verebiliriz:

(Varak,2-b)

9. Allah teñri ĩzed yalnıuz ne ferd ü tenhā
10. Şunvā semĭ‘ ĩşidür bilür ‘alĭm ü dānā
11. Peyğamber u nebĭdür hakdan ĥaber virücü
12. Maĥmūd u hem setūde ögilmiş oldı ma‘nā

Eserde bir kelimenin diğer dilde veya dillerde karşılığı verilirken, “dahı, hem, hemdahı, u, vü,ne.. vb” bağlaçlar kullanılır. Bu bağlaçların yanında, “oldı, dinür, di, dimektür, dimişler, didi,dimişler, olur, aña di...vb.” gibi ifadeler de kullanılır. Bu da eserin konuşma havasında olmasını sağlıyor.

Eserde üzerinde durulması gereken en önemli hususlardan biri de kelime tekrarlarının çok olmasıdır. Tekrarların bu kadar çok olmasının amacı kelimeleri tekrar yoluyla öğretmek olmalı diye düşünüyorum.

Tekrar edilen kelimelere örnek olması bakımından, su örnekleri verebiliriz:

“ ac” kelimesi iki yerde (6-a,10 , 14-b,2); “ađrı” kelimesi iki yerde (23-b,8, 29-b,12); “altun” kelimesi üç yerde (19-b,1, 22-b,8, 32-b,9); “arı” (temiz anlamında) iki yerde (20-a,7, 32-a,10);” bađlıđ” kelimesi iki iki yerde (3-b,2, 31-b,10);” bal” kelimesi iki yerde (24-b,9, 27-b,10) ; “balık” kelimesi iki yerde (23-a,10, 19-a,11); “bäy” kelimesi iki yerde (21-b,8, 6-a,9) ; “çok” kelimesi dört yerde (11-a,5, 13-a,3, 15-a,10, 33-b,2); “dil” kelimesi iki yerde (18-b,3, 25-a,4); “ekin” kelimesi iki yerde (29-a,6, 8-a,9); “gömleg” kelimesi üç yerde (24-b,1, 14-b,11, 27-a,08); “güc” kelimesi dört yerde (10-b,2, 23-a,2, 25-b,11, 25-b,12, 26-b,8); “güneş” kelimesi üç yerde (25-b,5, 29-b,3, 3-b,10); “iplik” kelimesi iki yerde (32-b,01, 32-b,11); “kapu” kelimesi iki yerde (3-b,12 , 8-b,8); “keçi” kelimesi iki yerde (20-b,13, 3-a,11) ; “od” kelimesi üç yerde (12-a,10, 25-a,10, 27-a,10); “şovuk” kelimesi iki yerde (21-a,11, 3-a,12) ; “ süci” kelimesi dört yerde (25-a,6, 3-a,10, 6-b,12, 24-a,1); “ tatlu” kelimesi dört yerde (14-b,3, 32-a,11, 4-b,3 , 9-b,1); “tasa” kelimesi üç yerde (18-a,7, 31-a,11, 9-a,7); “yađmur” kelimesi iki yerde (27-b,05, 9-b,5); “yeñi” kelimesi iki yerde (28-b,8 , 9-a,7); “yol” kelimesi üç yerde (12-b,11, 17-a,1, 29-b,1);...vb kelimeler tekrar etmektedir. Bunların dışında daha birçok kelime metin içinde tekrar etmektedir.

Kelimeler ile ilgili diğerk bir özellik ise, bir kelimenin yanında anlam bakımından o kelime ile ilgili birkaç kelimenin daha verilmesidir. Bunu açıklama açısından şu örnekleri verebiliriz:

“avrat eri” (30-b,13), “avratın kaynatası” (30-b,4); “ağız” (29-b,10), “ağız bucağı” (21-b,10), “ağızda olan şu” (22-a,13); “balık” (19-a,11), “balık şatan” (23-a,11); “çekeriz” 89-a,4), “çekmek” (22-a,3); “demir” (25-b,1), “demürce ocağı” (18-a,4), “demürden kebâb şişi” (32-a,7), “demürden utkı” (17-b,2); “deve” (4-a,1), “deve ayağı” (20-a,1), “deve kuşu” (12-a,3), “devenün dişisi” (23-a,8); “gice” (6-b,7), “gice gezen” (12-b,12); “iriş” (12-b,10), “irişdürmek” (19-a,10), “irişmek” (19-a,9);

“istegil” (31-a,6), “istek” (12-b,3), “isteyici” (10-a,8); “kara” (33-b,8), “kara baçlık” (13-b,9), “kara ev” (16-b,8); “kesmek” (15-b,2), “kesilmiş” (32-a,11); “kesici” (9-b,7); “oyın” (32-b,5), “oyna” (11-b,11), “oynamak” (11-b,10), “oynayıcı” (5-a,13); “öldi” (4-b,7); “ölü” (20-b,1), “ölüm” (33-a,11); “sevinen” (22-b,7), “sevinmek” (16-b,12); “sevinmiş 10-a,13”; “söyle” (24-a,5), “söyleme” (30-b,1),” söyleyici” (13-b,12), “üfürici “ (5-b,4), “üfürmek” (19-a,9); “vir” (24-a,6), “virici” (5-a,11)...vb

Eseri, gerek bütün kelimeleri açısından gerekse yukarıdaki örnekler açısından gramer yönüyle incelediğimde şu sonuçları elde ettim.

1. Eserde isim ve sıfatlar daha ağırlıklı olmak üzere diğerk kelime türlerinden de (sıfat, zamir, zarf, fiil, fiilimsi) örnekler vardır.

2. Metinde gramer bakımından dikkat çekici en önemli özelliklerden biri de, kelimelerin farklı farklı görevlerde kullanılmasındır ki bunda amaç, kelimelerdeki anlam değişimini sezdirmeştir. Bununla ilgili şu örnekleri verebiliriz: “ak” (33-b,8)- “aklık” (15-b,5); “alçak” (33-a,13)- “alçak kişi” (20-a,9); “eyü añla” (28-b,13)- “eyü kođu” (30-b,8); “iki” (24-a,7)- “iki yüzlülük” (33-a,8), “ istek” (12-b,3); “kan alıcı” (17-a,4); “kara” (33-b,8), “karalık” (15-b,4); “katı” (32-a,9)- “katı sözlü” (22-a,10), “kışa” (29-b,5), “kışa süngi” (22-a,8)...vb
3. Kelimeler, metinde, sadece yalın halleri ile değil; birçok şekli ile verilmiştir:

İsimlerin yalın hali ile verildikten sonra, hal eki almış şekli, tamlama şekli ve türemiş şeklinin de verildiğini görüyoruz. Bu durum sıfatlar ve zamirler için de geçerlidir. Konuya açıklık getirmesi bakımından, şunları örnek olarak verebiliriz. “uş” (13-a,12)- “uşlu” (17-a,12)- “ulu” (17-b,1)- “ulu barmak” (22-a,12), “uđrı” (9-b,7)- “uđrılar” (22-a,6), “tasa” (31-a,11)- “tasa” (18-a,7), “tāđ” (19-b,7)- “tāđbaşı” (7-b,7), “kuzı” (8-b,11)- “kuzı kulađı” (15-b,7), “kışa” (29-b,5)- “kışa süngi” (22-a,8)...vb

Fiillerin de emri kipli yalın hallerinin yanında diđer kiplerdeki çekimli şekilleri ile, mastar halleri ile, birleşik şekilleriyle, basit şekilleriyle ve türemiş şekilleriyle verildiğini tespit ettim: “az oldu” (15-a,9), “bilmek” (28-b,9), “bilinmiş” (10-a,9), “bilür” (2-b,11), “çekmek” (22-a,3), “çekeriz” (9-a,4), “dikmek” (8-a,3)...vb

İşte, yukarıdaki bütün gramer özelliklerini dikkate aldığımızda şu sonuca vardım:

Menāzimü'l-Cevāhir, yalnızca bir sözlük değil; aynı zamanda kelimelerin anlamsal ve gramer özelliklerini sezdirmeye; öğretmeye çalışan bir eserdir.

Umarım, bu çalışma Türkoloji alanında yapılacak çalışmalara yardımcı olur.



METİN



Bismi'l-lāhi'r-raḥmāni'r-raḥīm

1-a Kapak

1-b

1. Elḥamdü lillāhi'l-lezī ce'ale'n-nāse mükremen
Bi'n-nutḳi ve'd-dirāyeti ve'l-lübbi ve'z- zekā
2. Minnet Ḥudayirāki bikerdest merdumī
Mihter be-hüş u dāniş ü güftār u zirekī
3. Şükr ü sipās o teñriye insanı yegledi
Zireklik-ile sözü bilü 'aql eyledi
4. Sümme's-selām u minhü 'alā seyidi'r- rusili
Maḥmūdīnā ve hādīnā efzale's-sübül
5. Hem bād ez-o be-mihter-i peygamberān dūrüd
Māra'ş bihterīn-i heme rāhihā nümüd
6. Andan esenlik ola nebīler ulusına
Bizi o ḳulağızladı yollar eyüsine
7. Ve'l- āli ve'ş-şahābi vemen tābe'a'ş-şehabe
Ve'-āmilīne bi'l-ḫaberi'n-naşşi ve'l-kitābi
8. Diger ber-ehl-i beyteş ü yārān u pey revān
V'nān ki bā-ḫadīs-i nebī kār-künendegān
9. Yārān u ehl-i beytine hem uyan anlara
Daḫı resül Teñri sözini tutanlara

2-a

1. Emmā ba'du feyeḳüle'l- 'abdu'l-faḳiru'l ḫaḳīru. e'r-rācī birre
2. Rabbihi'l-berri'l- ḡaniyi'l- ḳadīri. Muştafā Ḥākī E's-sīrevīyyi

3. Şümme'l-Üsküdāriyy . Veffakāhü'l-lahü'l ḥalīku'l bārī
4. Vece'ale cemī'a aḥvālihi fī'l-ġadi ḥayran mine'l emsi
5. Ve şeyyarehü қа'imen bi tā'etihi ilā yevme'd-duḥūli fi'r-remsi
6. Hāzihi luġatün mülemmi'atün bi'l-elsineti's-şelāseti'l-muşanna'ati
7. Ve kelimātün muraşşa'atün bicevāhiri'l elfazi'l-müsecc'e'ati
8. Cem atühā fenazzemtühā fī samṭi't-taḥrīri. Ve kessertühā
9. 'Alā şemānin ve 'aşrīne kıt'aten mürettebeten bi'l-vechi'l-ātī
10. Fī hāzihi'z-zebīri ve secce'tühā biḥurūfi' t-tehhecī 'alā
11. E't-tertibī teshīlen liḥıfzihā 'ale't-ṭıflī'l-lebībi
12. Ve evredettü 'inde ḥitāmi külli kıt'atin minhā şelāsete meşāri '
13. 'Arabiyy ve Fārisiyyin ve Türkiyyin . 'Alā en yekūne küllü vāhidin

2-b

1. Minhā mütereccimen li'l- āḥeri li ya'rife'l-mübtediy aḥvāle't-terkīb
2. Ve 'inde ihtitāmi küllihā kütebtü şemāniyet ve 'aşrīne beyten 'alā
3. En yekūne sec'u külli vāhidin minhā ḥarfen min ḥurūfi'l-hicā'i
4. Eyzan bi't-tertibī. Şümme erreḥtühā bi'l-elsineti'l- şelāseti
5. El mezkūreti ārifen 'alā mā seyeci'u fi āḥirihā inşā'a'l-lāhi
6. Te'alā ve semmeytühā Menāzīmü'l- Cevāhiri li enne külle vāhidetin min
7. Kıt'ahiha'l-fevāhiri kemanzumeti'l cevāhiri'z-zevāhiri Va'l-lahi
8. 'l muvaffi ku'l itmām ve'l-müyessirü'l-ihtitāmi
9. El kıt'atü'l ülā fī bahri'l muzāri'i'l aḥrebi'l müşemmeni
10. Allah teñri İzed yalñuz ne ferd ü tenhā
11. Şunvā semī' işidür bilür 'alīm ü dānā
12. Peyġamber u nebīdür hakdan ḥaber virücü

13. Maḥmūd u hem setūde ögilmiş oldu ma'nā

3-a

1. Bizden aña esenlik ya'ni dinür 'aleyh
2. Minne's-selām ber-vey ez mā durūd bādā
3. Biti kitāb u nāme beñ ḥāl u dāḥı şāme
4. Kaftan kaba vü cāme boy oldu kadd u bālā
5. Zānū vü rukbedür diz bint oldu doḥter u kız
6. Hemdahı naḥn ü mā biz bize lenā vü mārā
7. Hem yırtıcı sebū' ded tālih yaramaz u bed
8. Dest eldurur daḥı yed ricl u kadem ayak pā
9. Rācil yaya piyāde toġmış velīd ü zāde
10. İnşī dişi vü māde bāde sücī ḥümeyyā
11. Hemvāre kıy'adur düz hem mā'iz keçi boz
12. Pāyız mihrecān güz berd u sovuḥ ne sermā
13. Zulmet karañulık maġ hengām u ḥīndur çağ

3-b

1. Kūh u cebel nedür taġ hāmūn ova vü sahrā
2. Tīn oldu baçlıġ u kil hem gölge sāye vü zill
3. Deñiz kırañı sāḥil daḥı kenar-ı deryā
4. Yessir velā tu'assir yā rabbi ḥatme hāzā
5. Doşvār mekun kun āsān encām-ı ĩn ḥudāyā
6. Mef'ül fāilātün mef'ül fāilātün
7. Eyle geñiz güc itme bunuñ soñını mevlā
8. El kıt'atü's-sāniyetü fı baḥrı'r-remeli'l maḥbūni'l maḥşūri'l müşemmeni

9. Oldı şunū'e'l kamer ay aydını daḥı mehtāb
10. Şems ü ħurşīd ü güneş yıldız u aḥter ne şihāb
11. Gevedür cūsse ten ü cünne siper kākandur
12. Kīnegeh ma'reke uğraş yeri hem der kapu bāb
13. Baḡl u ester kātır oldı vü ħimār u ħar eşek

4-a

1. Deve oştor cemel ü gitmek ü reften ne zehāb
2. Murğ u kuş tayr ü perīden tayerān uçmaḡdurur
3. 'Uşş u lāne yuva tavşancıla di āle 'ukāb
4. Zaby u irneb ne geyik tavşan ü āhū ħargūş
5. Naḥle zembūr u arı karğa daḥı zāḡ u ġurāb
6. Taş seng ü ħacer ü ħişt u lebin kerpiçdür
7. Hem kirec caşş u gec ü tobraḡa di ħāk u türāb
8. Fāre hem mūş ü şıçan ħirre vü gorbe kedidür
9. Hemdaḥı kelb ü seg it zīve vü zıbeḡ sīmāb
10. Ente fi'n-nevm felā tesme'u minniye'l kelimāt
11. Guftēhā neşevī ez-men tu meger ender-ḥāb
12. Fāilātün fāilātün fāilātün fāilāt
13. Sözlere benden işitmezsın uyursın ey şāb

4-b

1. El kıt'atü's-şālisetü fı bahri'r-recezi'l müzālū'l müşemmeni
2. Atduñ remeyte undāḥıtı daḥı biyend āzādım at
3. Dāḥı acıdur telḥ ü mur şīrīn ü tatlu hem furāt
4. 'Azrā' u kız dūşīzedür şeyyib ne kālım ergüren

5. Evvel nehost öñürdîdür ma'nîde bi' befurüş şat
6. Dirlik hayat u 'eyşdur hem zindegānî dîr 'acem
7. Zinde vü hayy oldı diri öldi dimekdür mord u māt
8. Şîr u leben süddür ü velî şîr u esed arslundur
9. Muğ kâfir ü ya'ni gāvür feğ put dahı lāt u menāt
10. Kūdek ne tıfl u oğlancık u yumşak hū nerm u nā'ime
11. 'Azm ustuhān hem kemük pūşîde çürimiş rufāt
12. Tebzîk u tükürmek tofū tükruk buşak u hem hıyū
13. Hem mühre korre ya'ni şay dahı feresdür esb u at

5-a

1. Şev rāstgū der-omr-i tu çün restenî der-rāstîst
2. Kūn şādıkan mā dumte hayyen inne fi'ş- şıdki e'n-necātu
3. Müstef'ilün müstef'ilün müstef'ilün müstef'ilün
4. Kırtulma toğrulıkdā ol 'ömründe toğrı sözli zāt
5. El kıt'atü'r-rābi'atü fi' bahri'l müteķāribi'l müşemmeni's-sālim
6. Ekinciye di berziger dahı hāriş
7. Dahı eglenicidir negende mākış
8. Mezemmet nikūhiden oldı vü yirmek
9. Velî suçlu oldı günahkār u hāniş
10. 'Aşamm şağır u ker uyuzdur cereb ger
11. Viricidurur hem dehende vü mūriş
12. Utanmak bişermiden u hem hacālet
13. Hem oynayıcı oldı bāzende 'ābiş

5-b

1. İkinci dimekdür dovom dağı s̄ānī
2. Üçinci dimekdür sivom dağı s̄ālīs
3. Bişinci dimek pencomīn oldı h̄āmīs
4. Demende üfürici hem dağı n̄āfīs
5. Zi-mādār-i murdārihā dūr bāşīd
6. Fekūnū ba'īden min ümmi'l h̄abā'īs
7. Fe'ülün fe'ülün fe'ülün fe'ül
8. Sücīden ırağ oluñ olmañ h̄āniş
9. El kıt'atū'l h̄āmisetü fī baħri'l mücenneşi'l maħbūni'l maķşūri'l müşemmeni
10. 'Aşab siñir pey u p̄ileste fil süñigi vü 'āc
11. 'Arike teb' u sirīşt u çarıķ çerāğ u sirāc
12. Şecer dirāht u ağaç 'ırķ u bīħdur dağı kök
13. Şikāf u force yarıķ sırça ābgīne zücāc

6-a

1. Ağackaķan ķuşı çüpīnedür dağı kerevān
2. Aķarşu āb-revān seyħ tuzlu şūr u ücāc
3. Kebid ciger bağır işkenbedür şikenbe keriş
4. Di na'ce dişi koyun mīş-i mādē cem'i ni'āc
5. Hubūb u rīħ yil esmek dağı vezīden bād
6. 'Acāc u dūd tütün gerd u toz ğubār u 'acāc
7. Tıtaķ leb u şefe sinn oldı diş dağı dendān
8. Yimiş şemer ber u h̄ūşķī vü ķuruluķ ne hiyāc
9. Gedāy yoħsul u 'ā'il ğanī tevānger u bāy

10. Hūrende yiyici ākil gorusne cey'ān ac
11. Mazīk u teng ʔar u vāsi' u ferāh kiñiʃ
12. Büyük ʔapuya dimiʃler der-i bozorg u ritāc
13. Yumurʔa beyze vü hāye vü beççe ferrūce

6-b

1. Di yavriya ʔavuġa daġı mākiyān u decāc
2. Kesīki toġm bibeziġ ü ü gedāy neʃod
3. Feinne men zere'al bizre fehüve lem yeġtāc
4. Mefā'ilün fe'ilātün mefā'ilün fe'ilāt
5. Çü ekdi bir kiʃi toġmını ol olmadı muġtāc
6. El ʔıı'atü's-sādišetü fı bahri'l ħaffi'l maġbūni'l maġşūri'l müseddes
7. Leyl ü Ńeb gice ʔañ ne bām u Ńabāġ
8. Hem ʔıraġdır ʔerāġ u hem mıŃbāġ
9. Gemi fülk ü seffne hem keŃti
10. Gemici keŃtibān u hem mellāġ
11. Hem ŃıġılmıŃ foŃerde daġı 'aŃır
12. Hem süci bāde daġı rāġ u reyāġ
13. Oldı armud morud komŃerfi

7-a

1. Daġı alma ne sīb u hem tuffāġ
2. Hem Ńusuz teŃnedür daġı zemeān
3. Arı Ńu āb-ı nāb u mā'-i ʔırāġ
4. Hemdaġı Ńeyġ u zāl ʔoca kiŃi
5. Dil göñül bāl u Ńuç günāġ u cünāġ

6. Dağı toyğār kuşu kanbere hül
7. Hem kanat oldu per u bāl u cenāh
8. Girih oldu düğüm dağı 'uqde
9. Hem anahtar kilid ü hem miftāh
10. Sālhā yıllar oldu dağı sünün
11. Bādhā yıllar oldu dağı riyāh
12. Süngüdür neyze dağı rimh u kanāt
13. Süngü düzici neyzeger remmāh

7-b

1. Oldı kurtulmaq iyilik içinde
2. Velekad kâne fi's-şalaḥi felāhü
3. Fe'ilātün mefā'ilün fe'ilāt
4. Restenī şod be-nigūyī vü şalāh
5. El kıt'atü's-sābi'atü fi bahri'l hezeci'l müsemmeni's-sālimi
6. İkiz hemza dü tev'emdür qarındāş u burāder āh
7. Dağı boy kımm bālādur velī tağbaşı kulle şeh
8. Kaşım u nīkrū gökçek dağı and u kaşem sevkend
9. Saşım u ḥaste şayrudur inildidür enīn ü jeh
10. Bişirmek tebh u pohten hem galā cūşīd u kaynadı
11. Dimişler aş evine hem nevāḥāne dağı maṭbah
12. Revende gidici zāhib devende yilci 'ādī
13. On iki biñ adım yire dinür ferseng u hem fersah

8-a

1. Güneyik ü kāsīdūr hindibā kāhū marul hem ḥass
2. Yaş ot 'aşb u gīyāh-ı ter semiz ot pür pehn ferūḥ
3. Kōmak vāz' u nihāden daḥı dikmek ğars u ācisten
4. Tecemmüd ṭonmak efsürden dimişler buza cemed u yeḥ
5. Hıredmend u lebīb uşlu delü mecnūn u dīvāne
6. Ḥamīr-i torş olur ekşi ḥamīr ü hem 'acīn-i teḥ
7. Daḥı pīh içyağı şahm u hem ışba' barmaq u engoşt
8. Kōmür engüşt ü faḥm oldı körük demgīr ü hem menfeh
9. Ekin maḥşad supārīdūr evet ārī ne'm ya'ni
10. Daḥı ögmek maḥlinde dinür ḥe ḥe daḥı nec nec
11. Olur şayd avlamak hem av şikārīden daḥı naḥcīr
12. Daḥı naḥcīrbān şayyād avcı telle faḥ hem faḥ
13. Yüzük engoşterī ḥātem velī kaşı nigīn u faşş

8-b

1. Di morvārīd u incü lü'lü' vü boncuḥ ḥerez u hem seḥ
2. Bizī ey Tañrı kırtar ṭamunın işkencelerinden
3. Feḥallişnā ilāhī min 'azābi'n-nāri ve'l berzaḥi
4. Mefā'īlün mefā'īlün mefā'īlün mefā'īlün
5. Rehān mārā Ḥudāyā ez-şikenc-i gūr u hem dūzeḥ
6. El kıṭ'atū's-şāminetü fı baḥri'l kāmili'l muzāli'l müşemmeni
7. Beççe ferruḥ u yavrı şu āb u mā daḥı ḥāk u tobraḡ u hem şa'īd
8. İşik astāne vü südd hem sebeb ib kapu der vaşīd
9. Daḥı ḥamze şorbası bulğurun 'Arabīsidūr merek-i çeşiş

10. Çanak adı kaş'a vü kâse hem boyun oldı gerden ü dâhı cîd
11. Hemel ü bere kızıdur velî didi gûsfend u ganem koyun
12. Oyun oldı bâzî vü lu'be hem didiler çü bayrama çeşn ü 'îd
13. Memede eger kıala süd diñür aña seyyi' Fârîsîce seme

9-a

1. Süriye dağı reme hazme hem sögit ağacına hılâf u bîd
2. Reg-i gerden ü reg-i dil boyun tamarı gönül tamarı dağı
3. 'Arabîsidür vedec ü vetin di sitizekâr önegü 'anîd
4. Çekeriz neccür ü keşîm ü hem dehene uyan geme hem şekîm
5. Medere kalûh u kesek velî kirece dinür gec ü kaşş u şiyd
6. Ota di giyâh u nebât u hem kırı ot haşîm u giyâh-ı hoşk
7. Gönüle di dil haled u tasa esef ü dijem yeni nev cedîd
8. Çü zi-sükîhâ be-tu key resed be Hudây-ı neyk be-gü sipâs
9. Femetâ tuşibke mine'l meşâ'ibi fahmedi'l melike'l mecîd
10. Mütefâ'ilün mütefâ'ilün mütefâ'ilün mütefâ'ilün
11. Kaçan irüşür saña yaslardan ol ulu teñriye şükr id
12. El kıt'atü't-tâsi'atü fî bahri'r-recezi'l maţviyyi'l müzâli'l müsemmeni
13. Top küre vü güy ü giçerlik ne revânî vü nifâz

9-b

1. Cürm ü günâh u beze suç bâmeze tatlu dağı lâz
2. Kırşa koliçe vü çörek ü hücre koriçe oţadur
3. Nesne uvağına dinür rîze kuraza vü cüzâz
4. Muştuluğa mojde bişâre di bulut ebr u şehâb
5. Yağmura bārân di hem cevd u maţar vedağ u rezâz

6. Kaṭ'-ı yed u dest-i borīden eli kesmek didiler
7. Sārik u dozd uğrı borende kesici kâṭı' u cāz
8. Konguredür burc u beden şıyşa vü diz ya'ni ḥiṣār
9. Şıgıncak yire penāgāh dinür daḥı melāz
10. Cond u sipāh oldu çeri kaçtı dimek ferr u gorih
11. Küll heme hem dügeli daḥı melāz ma'āz
12. Ḥayye vü mār oldu yılan şokmasıdur ledāğ u gezīd
13. Didi şıgıncak penāhīden u tāzīce leyāz

10-a

1. Mişlü ritāci'l meliki'l 'ādili lā melcā leke
2. Hemcū der-pādşeh-i dādgeret nīst-melāz
3. Müfte'ilün müfte'ilün müfte'ilün müfte'ilün
4. Yok saña bir 'adl idici ḥaqq kapusı gibi me'āz
5. El kıṭ'atü'l 'āşiretü fī baḥri'r-recezi'l müreffeli'l murabba'i
6. Örtülmüş di pūşīde mestür
7. Şaçılmışı hem pāşide menşür
8. Hem isteyici ḥāhende sā'il
9. Daḥı bilinmiş dāniste meş'ür
10. Selvā semāne bildircin oldu
11. Serçeye dirler goncişk u 'aşfūr
12. Bağışlayıcı baḥşende mu'ṭī
13. Ḥorrem sevinmiş hem daḥı mesrūr

10-b

1. Güclü tevānā tāzīce kâdir
2. Güc kuvvet u hem nīyrü daḥı zür
3. Yapucı bennā daḥı bināger
4. Yapılmışa di ābād u ma'mūr
5. Kum rīg u remle tek ḥamle şavle
6. Karınca nemle oldı daḥı mūr
7. Hem fūm u ḥinṭa buğday u gendom
8. Ejdef alıçdur hem daḥı ze'rūr
9. Lūçe vü aḥvel şaşıya dirler
10. Hem gice görmez e'sā vü şebkūr
11. Serdī burūdet ya'ni şavukluk
12. Beşikeste şınmış hem daḥı meksūr
13. Ci' yebni ves'el in künthe techel

11-a

1. Āy er nedānestī pürs ey pūr
2. Müstef'ilātün müstef'ilātün
3. Ger bilmediñse gel ey oğul şor
4. El kıt'atü'l ḥādiyetü 'aşara fī baḥri'r-remeli'l maqşūri'l müşemmeni
5. Çok keşir oldı vü bisyār endek az
6. Hem kalīl oldı vü ivz ü baṭṭ u kaz
7. Toğ kişi şeb'ān u sīr u gūm ü sīr
8. Ya'ni şarımsak başal şoğan piyāz
9. Nām u ism ad ṭām semg ü 'arş u bām

10. Bāc meks ü bajgīr u 'aqs u bāz
11. Derd-i ser baş ağrısıdur hem şudā'
12. Dağı göñülden giçendür sırr u rāz
13. Buyurıcı āmir u fermān dih

11-b

1. İş düzici şāni' u hem kārsāz
2. Kārzār uğraş dağı ħarb u kıtāl
3. Hem yerağıdur silāh ü dağı sāz
4. Hem nizār u lāgār u a'cef naĥīf
5. Arığa dırlar uzun aţvel dirāz
6. Gülşuyıdur dağı māverd u golāb
7. Dağı nazlanmağ dilāl u ğonc u nāz
8. Kabī maymun kırd u debb u ħırs ayu
9. Hem toñuz ħınzır u hem ħük u girāz
10. Kalkımağ u veşbeh çehīden oynamağ
11. Le'ib ü bāzīden hem il'ab oyna bāz
12. Reften ü gezmekdurur seyĥ u sefer
13. Hem yerāğıla düzen sāz u cihāz

12-a

1. Firqat u hicret cüdāyī ayrılık
2. Lā tefahĥur nazlanma hem menāz
3. Hem deve kuşı şutur-ı morg u ne'ām
4. Hem toğandur şaqr u bāzī dağı bāz
5. Yā āĥī uktüb velā tel'ab elāne

6. Dāderā eknūn bünūvis u mebāz
7. Fā‘ilātūn fā‘ilātūn fā‘ilāt
8. İy qarındaş oynamağıl şimdi yaz
9. El kıt‘atū’ ş-şāniyetū ‘aşara fī baħrı’l münserihi’l maṭviyyi’l meksūfi’l
müsemmeni
10. Āzer ü nār oldı od hem közi aħker qabes
11. Zehre merāredür öd meğ qarañu hem gales
12. Jerf derin hem ‘amiķ hemreh ü yoldāş refiķ
13. Dāder ü qardaş şakiķ endek az u hem de‘as

12-b

1. Hīme oñun hem heṭeb çüb qaru ağac ḥaşeb
2. Ṭañ şigefi ü ‘aceb çan derā hem ceres
3. Costen u istek ṭaleb ney qamış u hem qaşab
4. Dom ola kıyruķ zeneb dem şoluķ u hem nefes
5. Tīşe qadum u keser balta ḥu fās u teber
6. Serc daħı zīn eyer at semend ü feres
7. Hem daħı küb ḥumm u denn gövde ten ü hem beden
8. Hem ene men ya‘ni ben kimse men ü daħı kes
9. Zann u gomāndur sızı derd vece‘ hem şızı
10. Daħı diril ‘ış bizi hem iriş edrik beris
11. Dişi kişi mer’e zan rāh yol oldı senen
12. Şebrev ü gice gezen ‘āss ola cem‘i ases
13. Zehr ü şikūfe çiçek minḥāl ü māşū elek

13-a

1. Dib bon u ka'r u siñek oldı zubāb u meges
2. Sehm ü hedeng oğdurur nīst 'adem yoğdurur
3. Cemm ü ğadağ çoğdurur hem dağı büsyār u bes
4. Goft bemā pīr-i mā ber-resenī ārzū
5. Kāle lenā şeyhunā cüzze hibāle'l heves
6. Müfte'ilün fā'ilün müfte'ilün fā'ilün
7. Bize ulımız hevā iplerni didi kes
8. El kıt'atü's-şālişetü 'aşara fı bahri's-serī'il maṭviyyi'l maḥzūzi'l meksūfi'l müseddesi
9. Roḥ yañağ u hedd ü kulağ uzñ u gūş
10. Hemdağı menkib omuz oldı vü dūş
11. Ez men ü menī dağı benden dimek
12. Mink zi to senden vü uş lübb ü hūş
13. Miḥsed orağ dās u hem iḥşed dimek

13-b

1. Biç bidirev iç dimek işreb benūş
2. Żarb zeden urmağ olur ur bizen
3. İzrib u key ma'nī de ilbes bepūş
4. Hāhiş u derḥāst şefā'at dilek
5. Dağı melek oldı ferişte surūş
6. Çire vü pīrüz muzaffer yigin
7. Fātir u hem ḥīre vü sost oldı boş
8. Koğmışa hem gende vü müntenn di

9. Hem ara balık amā' vü daı lūş
10. Hem daı küvvāre vü gendū ovan
11. Daı kömec balı nedür şehd ü nūş
12. Söyleyici ā'il ü gūyendedür
13. Epsem olan sākıt ü şāmit hemūş

14-a

1. Oldı şitā ış dey ü ems di
2. Dünki gün ü bāria dün gice dūş
3. İctehidi'l 'ilme velā te'be minhü
4. Bāz meşev hiç zi-dāniş be-gūş
5. Müfte'ilün müfte'ilün f ā'ilün
6. Sen bilüden hiç açınma dūrūş
7. El ıt'atü'r-rābi'atü 'aşara fı bari'l müteāribi'l maşūri'l müşemmeni
8. Durūggū yalancı işi hem arīş
9. Hem enbāz ortak şerī u şaīş
10. Dimişler ıvırcı şaa peşk u ca'd
11. Zafire vü mergūl örilmiş 'aīş
12. Behadur mubāriz dilīr alp u niv
13. Daı gövdelüdür tenāver şaış

14-b

1. Nemek milh ü tuz etmege ubz u nān
2. Dinür lākin aca gorisne amīş
3. Daı ulv u şirin ü atludurur
4. Hem efrūşe elväyāne abīş

5. Dinür kaçacak yire cāy gorīz
6. Daḥı mehreb ü hem meferr ü maḥīṣ
7. Taru erzen u zürre gālī girān
8. Behālu vü erzān ucuz hem raḥīṣ
9. Zihīden tereşşuḥ ne şızmaḥ durur
10. Emilmiş mezīde mekīde maşīṣ
11. Tehī şıfr u boş ʔolu meşşūn u pür
12. Daḥı pīrehen gömleg ü hem ʔamīṣ
13. Daḥı gāv-ı çeşm ü ‘arār u behār

15-a

1. Şıḡır gözi naḥcīr av u ʔanīs
2. Azıḳ zād u tüşe penber ü cübün
3. Dinür peynire daḥı lora kirīṣ
4. Neşod sīr ānkes ki şod āzmend
5. Felem yeşba‘ iṭ- ṭāmi‘i ve’l ḥarīṣ
6. Fe‘ülün fe‘ülün fe‘ülün fe‘ül
7. O kimse ki ʔoymadı oldu ḥarīṣ
8. El ʔıṭ‘atü’l ḥāmisetü ‘aşara fı baḥri’r-remeli’l maḥbūni’l maḥşūri’l
müseddesi
9. Az oldu dimek endek şedd gāz
10. Daḥı bisyār şedd oldu çok fāz
11. Seng-i ḥurd oldu uvaḳ ʔaş ḥaşebā
12. Seng-i rīze ʔatı uvaḳ razrāz
13. Hem şomārīden ü iḥşā şaymaḥ

15-b

1. Şay şomor iḥşi uvak rīze rezāz
2. Farz u qarz oldı borīden kesmek
3. Gāz şındı daḥı mifrez u miḳrāz
4. Qaralıq oldı siyāhī vü sevād
5. Aqlıq oldı sofīdī vü beyāz
6. Ekşilik oldı ḥumūzet u torşī
7. Qızı kulağı turūşe ḥummāz
8. Kūzpoşt arqası kūz hem aḥdeb
9. Hem gezān pek ıdırıcı ‘azzāz
10. Didi debretmege cenbānīden
11. Oldı ma‘nisi ‘Arabca infāz
12. Ğayz u ḥışm öyke vü vayke meşelik
13. Bīşe hem ğayzadurur cem‘i ğayyāz

16-a

1. Merğzārile çemenzārile bāğ
2. Bağçe ravza daḥı cem‘i riyāz
3. Deve kim bir yaşına girmiş ola
4. Oldı yeksāle şutur ibn-i meḥāz
5. Yüklü ābisten ü ḥoblī ḥāmil
6. Derd-i zih-i zaḥmet toğurma meḥāz
7. Yemm ü baḥr oldı deñiz hem deryā
8. Şuya ḥalmağa dinür ğavte ḥayāz
9. Dāde şod ānçi to ḥoşnūd ni’

10. Febimā u'tiye mā ente birāzin
11. Fe'ilātün fe'ilātün fe'ilāt
12. Virilen nesneye dirsen 'angāz
13. El kıt'atü's-sādisetü 'aşara fı bahri'l hezeci'l ehtemi'l ezleli'l murabba'i

16-b

1. Kūsec köse hem eşeṭ gelür cem'i şeṭāṭ
2. Hem şakalı yok kūsec ü bīriş u sināt
3. Hem yaşşı burınlı pehn-i bīnī eṭas
4. Hem meḡaz u ilig moḡ ü sümük ḡilm ü muḡāṭ
5. Ferzend oḡul ibn ü oḡul oḡulları hem
6. Oldı ḡefed nebirḡān u esbāṭ
7. Hem daḡı ev issi kedḡudā rabbe'l-beyt
8. ḡergeḡ kara eve di 'Arabca fişāt
9. Tāzī 'Arabī vü tāziyāne ḡamçı
10. Sevṭ oldı daḡı cem'i siyāṭ u esvāṭ
11. Ferḡunde vü ferruḡ ne mübārek ḡutlu
12. Sevinmek vü ḡorremī fereḡ daḡı neşāt
13. Hem dāḡı şoḡaḡ kūçe vü sikke zükāḡ

17-a

1. Yol rāh u meḡicce nehc ü minhāc u şırāṭ
2. Yuha delüceṭoḡan 'Arabca yu'yu'
3. ḡeṭṭāf u perestü kırlaḡıç hem vetvāṭ
4. Hem ḡan alıcı regzen u faşşād ola nīş
5. Di neştere hem mibza' u mibzaḡ mişrāṭ

6. Döşek gibi alçağ ol dilersen yücelik
7. İn şî'te 'uluvven fetevāza' kebisātin
8. Mef'ül mefā'ilün mefā'il fe'ül
9. Hāhī çü bülendī şev furüter çü bisāt
10. El kıt'atü's-sābi'atü 'aşara fī baħri'l vāfiri'l müşemmeni's-sālimi
11. Göz ucu ile bağan kişi dür nighkon bāgrişme laħīz
12. Di behred u 'ākil uşluya hem naşıblü behrmend ħaħīz
13. Setüde ħamīd öğilmiş ü hem yavaş kişi bürdbān u ħalīm

17-b

1. Mecīd ü bozorgvār ulu şağlaycı nigāhbān u ħafīz
2. Demürden utkıya beyze ħūd zirih cobbe daħı dır'u lebūs
3. Tenāver o kimse gövdelüdür aña di 'Arabca cezz u ħaħīz
4. Di kufe vü rīg-i sorĥ ü kızıl kuma keşīb tūde'-i rīg
5. Di ma'nisi kum yığını yoğun sitebr ü daħı keşīf ü ħalīz
6. Didim saña ben ki kāmumızı o şağlaycı gözedicidür
7. Feħultu leke innemā hüve nāzirün li cemī'nā ve ħafīzu
8. Mefā'ilatün mefā'ilatün mefā'ilatün mefā'ilatün
9. Biguftemet u be-mā ki negehbān u nighkon-est u laħīz
10. El kıt'atü's-şāminetü 'aşara fī baħri'r-remeli'l maşşūri'l müşemmeni
11. Turmağ istāden kıyam oldı egilmekdür rükū'
12. Hem ħamīden girü dönmek bāzgerdīden rücū'
13. Ħende girye gülmek ağlamak daħı zıħk ü bükā

18-a

1. Gözyaşidur eşk dem' ü eşkhā cem' ü dümū'
2. Hem yağıcı mātır u bārende 'abd u bende kul
3. Hem yığıcı bāzdārende dahı hāciz ü menū'
4. Kūr āteşdān-ı āhenger demürce ocağı
5. Hem yarık kāf u şikāf u şad' u cem'idür şudū'
6. Hem sevinmekdür sürür u ibtiḥāc u ḥorremī
7. Tasa endūh u teraḥ ḥāb uyḥu hem nevm ḥucū'
8. Kın niyām u cefn ü hem cefn ü pülük gözkaḡağı
9. Hem bilek zend ü erişdür yanları kursū' u kū'
10. Kātlanıcı hem şekībā vü şabūr oldı velī
11. Pek ivici nāşekībā vü cezū' hem helū'
12. Vara ḥoşnūd olmıyandur āzmenđ ü hem ceşī'
13. Hem o kim ḥoşnūd ola varına ḥursend u kanū'

18-b

1. Hem zimstān u şitā kış şayf u tābistān yay
2. Kōşk şarḥ kāḡdur evler serāhā hem rubū'
3. Dil zebān u lehcedür muhce revāndur ya'ni cān
4. Hem revāndur aqıcı cārī vü sā'il hem hemū'
5. Ḥūşe'-i ḥorma dahı 'ızık oldı ḥurma şalkımı
6. Özdegi ciz'ü tene'-i ḥorma vü cem'idür cüzū'
7. Kālbden gözyaşlarıyla yu yazuḡlar kirlerin
8. İğsil ednāse'l ḥaḡāyā 'an fu'ādike bi'd-dumū'i
9. Fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilāt

10. Şūy bā-eşket vesihhā-yı gonahhā rā zi-rev‘
11. El kıt‘atū’t-tāsi‘atū ‘aşara fı bahri’l tavli’l müsemmeni’s-sālimi
12. Kuyımcıdurur zerger di şavvāğ u hem şayyāğ
13. Velikin boyacıya digil rengger şabbāğ

19-a

1. Raķıķ ince bārik ü ‘acif ü arıķ lāger
2. Semīn ü semz ferbih daħı simen ü ruğan yağ
3. Daħı pīş u ķodām u imām öñ pes ard ü ħolf
4. Yesār u yemīn oldı ķeb ü rāst şol u şāğ
5. Le’īm u ferūmāye nedür aşlı alçaķ durur
6. Şikence ‘azāb işkence ğayheb karañü māğ
7. Zubāle fetile hem pelite fitil oldı
8. Daħı sūhte yanmış ħarıķ u dögün keyy dāğ
9. Üfürmek demiden nefħ irişmek residen hem
10. Belūğ irişdürmek resāniden ü iblāğ
11. Balıķ ħüt u māhīdür dinür cem‘ine ħaytān
12. Vezeğ ķurbağa zıfde‘ daħı misyed u şest āğ
13. Gümiş fızze sīm oldı reşāş u ķalay erziz

19-b

1. Hem altun zehb zerrdür daħı kerm ü rezdür bāğ
2. Kıru otluğa dirler ħaşıs ü kıyāh ħuşķ
3. Şaman tebn ü kāh u geh geh ü gāh evān çāğ
4. Sefercel bih ayvadur şanevber ne ğij u nūj
5. Çam ağacıdur aħlad ağacı ğazā vü tāğ

6. Yazı kâ' u hāmūn hem qolan gūr 'ayr oldu
7. Necis gūh u 'aziredür dahı kūh tıvd u tığ
8. Fekūn şādıkān kavlen velā tukşiri'l mizāhe
9. Hemān rāstgüyā şev mekon nız çendān lāg
10. Fe'ülün mefā'ılün fe'ülün mefā'ılün
11. Hōrātayı coğ itme hem ol sözi toğrı şāg
12. El kıt'atü'l 'ısrüne fı bahri'r- remeli'l meşkūli'l müsebbeği'l müşemmeni
13. Hem edigci müzegerdür didiler 'Arabca haffāf

20-a

1. Dahı haff pāy-i uşter deve ayağı cem'i ehfāf
2. Bacasız eve kāmışdan didiler nın ü hem kūh
3. Dahı yay evine kaje didiler maşif u muştāf
4. Qulac oldu bāzū bā' ü vije şibr ü hem qarışdur
5. Dahı şıkk u nīm ü yarım yarıg oldu şakk u hem kāf
6. Yeşil oldu sebz ü aħzer kızıl oldu sorh u aħmer
7. Şarı oldu zerd ü aşfer arı oldu nāb u hem şāf
8. Zen-i bive ermele tul 'azeb ergen oldu bī-zen
9. Dahı ol kişi ki alçaq ola merd-i dün u sefsāf
10. Di sudā vü tār arış hem dahı luħme pūd u argac
11. Bizi tokıyana hā'ik didi çulha ya'ni pābāf
12. Beğal ibt u koltuk oldu gögüs oldu şadr u sine
13. Kaşığa zihār u 'āne di vü sürre göbek nāf

20-b

1. Uludur hallāk u bühre ölü morde dahı meyyit

2. Cedeş oldı gür u sīn hem cedef oldı cem'î ecdāf
3. Dağı naḥle ḥurma ağacı didiler dirāht-ı ḥorma
4. Dibidür çün yaprağının bun-i berg-i naḥle kürnāf
5. Didiler derefş ü eşfā bize kefş ü na'l u beşmaḳ
6. Dağı ḳoça kebş ü beşmaḳcıya kefşger ü iskāf
7. Ḳaravaş sebyy ü berde sebd ü lebed nemed hem
8. Keçe oldı dürlü gūne dağı şınf u cem'î şannāf
9. Hem atūn u tūn külḥan yazı ḥaṭṭ u hem nīşten
10. Yazı şafşaf oldı hāmūn söğüt oldı bīd ü şafşāf
11. Di ḥırāze hem sepūse ḳoñağa vü ḳoble būse
12. Öpüş oldı hem yarasa didi şebpare vü ḥaşşāf
13. Keçiler bozān u ma'z u teke teys hem keşen boz

21-a

1. Kiçiler kihān eşāğir ulular mihān u eşrāf
2. Lā taḳ'udenne fi'l maḥfili mādihen linefsike
3. Me-nişīn der-encümengēh ki sitāyī ḥod zenī lāf
4. Fe'ilāt fā'ilātūn fe'ilāt fā'ilātūn
5. Sen oturma meclis içre ki öñedesin özin urup lāf
6. El ḳıt'atū'l ḥādiyetü ve'l 'iştirüne fi' bahri'l hezeci'l aḥrebi'l mesebbe'i'l müşemmeni
7. Hem yaldıramaḳ oldı tābīden ü hem eşrāḳ
8. Hem yaldırıcıdur tābende dağı berrāḳ
9. Hem yaldırıyan tābān raḥşān u dıraḥşān hem
10. Lāmi' mutele'le'dür Tārice dağı rakrāḳ

11. Sermā vü şovuḡ ḡurre hem ḡırba vü saḡḡā meşḡ

12. Hem ḡıḡ u ḡulum zıḡḡ ü cem‘ine dinür ezḡāḡ

13. ‘Anḡa ḡatılıḡ seḡtī bozḡāle ‘anāḡ oḡlāḡ

21-b

1. Boyun ‘unḡ u gerden cem‘ine dinür a‘nāḡ

2. İyilik kerem ü nıḡı kirm ü nefḡa ḡurtdur

3. Hem ḡıḡfurūş oldı ḡulum şatıcı zeḡḡāḡ

4. Dirine ‘atıḡ eski āzādlu ‘atıḡ āzād

5. Hem ḡarye vü rüstā köy rüzdāḡ daḡı rostāḡ

6. Baḡır ne nuḡās u mis hem sım u varaḡ ḡümiş

7. Hem berg u varaḡ yapraḡ cem‘ine dinür evrāḡ

8. Mu‘sir ne gedā yoḡsul mūsir ne tevānger bāy

9. Yoḡsuluk u dervīşī infāḡ ü daḡı imlāḡ

10. Hem kām u ḡenek ḡamaḡ aḡız bucaḡı lāḡin

11. Kūşe’-i dehen şadaḡ ü cem‘ine dinür eşdāḡ

12. Efsān bileḡü ‘İsā daḡı sutre Mūsā

13. Uştura vü berber di hem mūy-ı setr ḡallāḡ

22-a

1. ḡaraca ‘azud bāzū ḡopuḡ ḡū peḡül u ka‘ab

2. Faḡz uyruk u rān oldı pūḡ incik ü daḡı sāk

3. Berzīden ü zer‘ ekmek çekmek ḡū keşīden cezb

4. Dökmek daḡı rīzīden hem rīḡten u ihrāḡ

5. Maşlūb aşılışıdur berdārişte ya‘ni

6. Dezdān u luşuş oldı uğrılar u hem surrāḡ

7. Zermānka peşmīne yūfiden kiysi oldı
8. Hem nīze'-i kūtehdür bil kışa süngi mızrāk
9. Halkūm u gelū boğaz goftār kelām u söz
10. Ol kim çatı sözlüdür di seht-i sohen mislāk
11. Qabza bir avuc yek keff hem hınşır ile ibhām
12. Qālūc sotorg ingoşt kiçi vü ulu barmaq
13. Hem āb-ı dehn dırlar ağızda olan şuya

22-b

1. Hem dağı ruzāb u rīk cem'ine dinür eryāk
2. Şud ez-tu cūda ruzi yezdanest çü ruzi dih
3. Hel fāriku'r-rizki fa'llāhi hüve'r-rezzāku
4. Mef'ül mefā'ılün mef'ül mefā'ılün
5. Könilik virici haqdur oldıñmı āc u çıplāk
6. El kıt'atü's-şaniyetü vel ısrüne fı bahri'l hezeci'l mekfüfi'l maşzūfi'l müşemmeni
7. Ferih şād u sevinen hazin tasalu gāmnāk
8. Nazır altun u zerdür nazır arı vü hem pāk
9. Qamāme vü künāse ne refte süpründi
10. Şu götürdigi çör çöp gāşā vü dağı haşāk
11. Pül u fels u peşız u pul qantere köpri
12. Dağı yoşsül olandur çü şu'lük ile muqlāk
13. Begoftār-ı tevānā qāvı sözlü vü seqāk

23-a

1. Dağı qan dökicidür çü hunrız ile seffāk
2. Şam hayf u güc oldı sitāyende vü meddāh

3. Ögici vü dögici ne kûpende vü dekkāk
4. Uya gec u betī' ü ūitābān ivici hem
5. 'Acūl u ivüci hem di māleūger ü dellāk
6. Yemiū fākihe meyve dađı ħabnī vü çepīden
7. Nedür dirmek ü irmek resīden dađı idrāk
8. ūotormāde vü nāçe devenün diūisidür
9. Semend at ü renk hem dinür cem'ine ermāk
10. Dinür balıga māhī dađı nūn u semek
11. Balık ūatana māhīfurūū ü dađı semmāk
12. Kiūilerde añılmayasın bađılla tā kim
13. Tu nā-gerde ūevī yād be-refī be-kesān tāk

23-b

1. Mefā'īlün fe'ülün mefā'īlün fe'ülün
2. Femā tuzekker beyne'l enāsī bi imsākin
3. El kıt'atū'ū-ūālīūetü ve'l 'ıūrüne fī bađrı'l hezeci'l ađrebi'l –mekfūfi'l
mađūūri
4. Nesr ađbaba kerkesdür ü kartal rađm u dāl
5. Kuū kaynađıdur miđlab u çeng ü dađı çengāl
6. Boynuz ne sür ü karı ü süngü nīze eseldür
7. Dāđı ūmū ūmmīd ü emel cem'idür āmāl
8. Derd ađrı vece' ħükm idici ħākım ü dāver
9. Hem dāder-i māder ana karıdaūı vü hem ħāl
10. Yol gösterici rāhnümādur dađı hādī
11. Gümrāh-ı yol azmıū kiūiye dirler ü hem zāl

12. Kemlik dileyen hāsīd u bedhāh u bedendiş

13. Hodbīn özni görıcı hem mu‘cib u muhtāl

24-a

1. Mul qarķef u sahbā vü hūmeyyā vü sücīdür

2. Dāhı di sücī rengine reng-i mey ü cirbāl

3. Hem ādem ü kākā kişidür şe‘n iş ü hem kār

4. Hem kimse degil nākes u rezl ü çoğı erzāl

5. Külli eyt bīyā söyle begū kul kımm ü tur ist

6. Vir hāt bidih za‘ ço bunih haż bistān āl

7. Bir yek ehad ü iki dü işnān ü selāşe

8. Üç se vü çihār erbe‘a dörd ü sene yıl sāl

9. Beş hamse vü penc altı şeş ü sitte vü seb‘a

10. Heft ü yedidür söz kelecı goft ü daħı kāl

11. Hem heşt u şemān oldı sekiz tis‘a toķuz nüh

12. Deh on ‘aşre oldı ‘abāya aba hem şāl

13. Hem iç tona şalvār u serāvil dimişler

24-b

1. Dāhı didiler gömlege pīrāhen u sirbāl

2. Ayak kadem u pāydurur pāy berencen

3. Ayaka taķılan bilezıkdür daħı halhāl

4. Pehlū eyegü źil‘ u heten güveygü dāmād

5. Dāmān u etek zeyl dinür cem‘ine ezyāl

6. Peymūde meklīl ölçülene dirler ölçek

7. Peymāne vü hem sā‘ u şuvā‘ u daħı mikyāl

8. Engür u 'ineb di üzüme bekmeze düşāb
9. Hem dıbs ü daħı erey u 'asel nüş ola bāl
10. Tendıse veş est ānki neşod fehm u şınāseş
11. Men lem yeküni'l fehmü lehü fehüve ketimsālin
12. Mef'ül mefā'il mefā'ıl fe'ül
13. Oyuk gibidür añlaması olmayan erzāl

25-a

1. El kıt'atü'r-rābi'atü ve'l 'ısrüne fıbaħrı'l muzāri'il aħzebi'l mekfüfi
2. Et laħm u guş oldu katık nān ħoriş idām
3. Tüşe vü zād u azık yiyecek ħordenı' ta'ām
4. Rā'ıdurur çoban u şübān dil zebān lisān
5. Od yalıñı zebāne'-i āteş daħı zırām
6. Sıgi vü ħanderıs u 'uķār oldu hem süci
7. Maħzür u hicr ü soħt şafüdüdü daħı ħarām
8. Rüzı' vü rüz günlük ü gün daħı rızık u yevm
9. Hem rüze dāştendür oruc tutmaķ u şıyām
10. Oldı sa'ır āteş u od oştor u ba'ır
11. Dirler deveye örgüce kūhān u hem senām
12. Hem bādbān şerā' u gemi yelkeni velı
13. Yıl bād u rıħdurur daħı yıl sāl u ħicce 'ām

25-b

1. Āhen demir ħadıd ü nemir ħaplan u peleng
2. Hem teng u țar zeyyık ü teng u ħolan ħızām
3. Miķved yular şapı vü serefsārdur daħı

4. Burunduruḡ miḡār u ḡiṡām oldı hem zimām
5. İbrıḡ āftābe gūneş şems ü āftāb
6. Çölmek ḡu dek u borme vü cem‘i gelür burām
7. Saḡbe zebün za‘ıf u ārıḡ u hezil
8. Hem gövdelü kimse tenāver daḡı cisām
9. Hem tendürüst şaḡ şaḡıḡ u selımdür
10. Ma‘nıde hem durüd esenlik durur selām
11. Güc zür u kuvvet ü daḡı duşvār u se‘b u güc
12. Daḡı güc oldı zulm u sitem söz soḡan u kelām
13. ḡākester u remād kül ü nevr u gül çiçek

26-a

1. Ğabrā zemīn u yer daḡı toz gerd u hem ḡitām
2. Mermer ruḡām u seng-i sofid u reḡām u ḡāk
3. Ṣobraḡ u ḡoftkān uyuyanlar daḡı niyām
4. Ma‘nı-i hāme ikidurur ya‘ni küf u ser
5. Torkısidür üḡi ḡuşı hem bāş u cem‘i hām
6. Hem hāmme meḡande ziyanlu böcekdurur
7. Daḡı meḡnedkān böceklüdürur hevām
8. Şuçdan çü yıḡılırsan irürsin muradıña
9. Perhız ger konı zi goneh mı resı bekām
10. Mef‘ül fā‘ilāt mefā il fā‘ilāt
11. İn tectenib ‘ani’l-‘ineti teblüḡi’l merāme
12. El ḡıṡ‘atü’l ḡāmisetü ve’l ‘ısrüne fı bahri’l münseraḡı’l maṡviyyi’l meksüf’il meczü’i

13. anmıřa s̄rāb di hem dađı reyyān

26-b

1. Dađı řuřız olana teřne vü etřān
2. Mā'idedür hān u āreste ya'ni
3. Bezenilen řofra źayf onuk u mihmān
4. Mikhele hem sermedān sūrmelik oldu
5. Memleha tuzluđdurur dađı nemekdān
6. Hem 'acele ađlıdur hem dađı gerdūn
7. Gök dađı gerdūn felek 'arř gerzmān
8. Cevr u sitem gūc gōgūs s̄ne vü cevřen
9. Hem cobbe cevřen zirh deřt ova cubbān
10. Pāybrehne yalın ayak ü hāfī
11. Dađı brehnedurur ıplař ü 'ūryān
12. uyruęa dirler zeneb hem dom u donbāl
13. Hem domgeřtī gemi dūmeni sokkān

27-a

1. Cāy moje řüfre kirpik bitecek yer
2. Kirpige hedeb u moje dirler ü müjgān
3. Mühre'-i s̄mīn gūmüř boncuęa dirler
4. Dađı cūmāne vü řođ āhir u pāyān
5. Vamdeh u vāmdār alımlu borclu
6. Ya'ni ğarīm u ödek ğarāmet u tāvān
7. Nīfe vü nīfađdūr iton yaķası hem
8. aftān u gōmleg yaķa ceyb u ğirībān

9. Dağı furūzinedür tıtrık mis'ār
10. Āteş u nār oda di cem'ine nīrān
11. Kavs u kemān yaydur nāvek u sehm oğ
12. Oğ ü süñü demreni naşl ola peykān
13. Oldı legen teşť ü hem mirken miğzeb

27-b

1. Didiler iccāne hem şasa vü pengān
2. Erre vü minşārdur bıçkı orağ līk
3. Mincel ü dās u levīd mircel u şazgan
4. 'Ārız u ğaym u ğumām mīğ bulutdur
5. Vābul u rec' u maşar yağmur u bārān
6. 'Ūd şopuz hem dağı mizher u berbet
7. 'Ūd budak şāh di cem'ine īdān
8. Dağı veter tāri zih şopoz ü yayıñ
9. Oldı kirişi kişi merdum u insān
10. Hem 'asel u engubīn bala dimişler
11. Līk kömec balına şehd u dağı şān
12. Kūvve ne revezen baca pencere dağı
13. Kūre ne şehr u beled cem'ine bildān

28-a

1. Kem ğıred u 'aklı az esfeh u me'tüh
2. Tih yabān yirdurur dāğı beyābān
3. Ma'nīde şoy yüz dimek berken u isleğ
4. Hem dağı kiydür dimek ikis bepūşān

5. Dişi kişilerdurur nisve vü nisvān
6. Dağı zenān ü ricāl erler ü merdān
7. Seht u sitebr u şahīn katı vü iri
8. Hem mütesāvīdur berāber u yeksān
9. Mibzel u pālū nedür süzek ü mibrāt
10. Rende vü dörpi ige mibred u sūhān
11. Bāhā ev ortası hem miyān-ı serādur
12. Ğurfe vü vervāre ğod çardağ ü eyvān
13. Fehüve liküllī'l berriyāt ħaffīzi

28-b

1. Merheme-i āferīd gāneş nigejbān
2. Müfte'ilün fā'ilün müfte'ilün fā'
3. Şaklayıcıdur kamu ħalkı o sulţān
4. El kıt'atü's-sādişetü vel 'işrüne fı bahri'l-hezeci'l-müseddesi'l-maĥzūfi
5. Serā vü dār u beyt ü ħānedür ev
6. Çukur ħufre meġāk oldı dağı gev
7. Libās u lübs ü milbes pūşīş oldı
8. Giyesi hem cedīd oldı yeñi nev
9. Dirāyet 'ilm ü dānisten çü bilmek
10. Devīden 'add ü yilmek u'du yıl dev
11. Oğı iġra' buĥān isme' hem efhem
12. İşit añla dimek beşinās u buşnev
13. Eyü añla dimekdür deryāb u erdik

29-a

1. Girü dön git dimek ruḡ daḡı vāler ev
2. İlä tād ek ü ilā verne yoḡsa
3. Meger illā digil ya'ni eger lev
4. 'Aḡab pāşīne ökçe işr ü pey iz
5. Daḡı tābi ' gidendür ardca pesrev
6. Di zer' u kiş t ekin buḡdāy u arpa
7. Digil borr u şe'ır ü gendom u cev
8. Eḡibbi'l 'ilme ve'l 'irfāne veḡlub
9. Tu dānişrā ḡaleb ü ānrā muḡibb şev.
10. Mefā'ılün mefā'ılün fe'ülün
11. Bilüyi iste sen daḡı anı sev
12. El kıḡ'atü's-sābi'atü vel 'ışrüne fı baḡrı'l hezeci'l müseddesi'l aḡrebi'l
maḡbūzi'l maḡşūri
13. Otlāḡ yeri metre' ü çerāḡāh

29-b

1. Yol daḡı sebıl ü meslek ü rāh
2. Hem nır boyunduruḡ daḡı yuḡ
3. ḡor yūḡ u güneş hem ay ḡamer māh
4. Penhā vü 'arīz dur hem inlü
5. Daḡı kışadur ḡaşır u kütāh
6. Tāc efser ü gerzen ü hem iklıl
7. Destür vezır big melik şāh
8. Būsıden öpmek oldı taḡbıl

9. Hem gān u refeş cimā' ü hem bāh
10. Pīşānī vü cebhe alın ağız
11. Fem daħı dehān ü cem' i efvāh
12. Derd ađrı vü dā' āb u şu mā'
13. Di cem'ine hem mīyāh u emvāh

30-a

1. Hem şıgıncak yire vezer di
2. Hem melce' u mev' il u penāgāh
3. Zırğām u ğazanfer arslan şır
4. Şa'leb çü şü'āle dīlkü rubāh
5. Yađrın kitf usthān şāne
6. Hem haşıra boş böğür tehīgāh
7. Hem mişab u sāc ayak sehpāya
8. Hem maşıb u pāye mertebe cāh
9. Sen Teñriden iste ne dilersen
10. Mā tes' elehü fesel mina' llāhi
11. Mef' ul mefā' ilün fe' ulün
12. Çiziki beħāhī ez-Ĥodā ħāh
13. El kıt' atü' ş-şāminetü ve' l 'ısrüne fı bahri' r-rezeci' l maşviyyi' l maħbūni' l müşemmeni
14. Da' vet ü ħānden okımak daħı cevāb pāsoħ evā

30-b

1. Söyleme şah ħamüş şev hemdahı söyle kul begūy
2. Umm ana māder ibn eb pūr peder ođul baba

3. Hem zih ü zād u nesl ü döl aşl u neseb nijād şoy
4. Şüy-ı peder hamuhamā kaynatası oldu ‘avratıñ
5. Kaynanasına didiler dağı humā vü mām-ı şüy
6. Yaşlu esenn u sāl havver hemdahı yaş raṭb u ter
7. Der ‘arax oldu hoy dağı şıme şeciyye halk u hüy
8. ‘İtr eyü koḥu büy-ı hoş çirkini netn u büy-ı bed
9. Münten ü gende koḥmış ü rāyihādur koḥu vü büy
10. Sır şodem şib‘at hem toydım ü horden u yemek
11. Ekle vü hordenī vü sūr oldu velīme ya‘ni toy
12. Hem zen-i şüydur eriñ ‘avratı hem ḥalīledür
13. Dost ḥalīl ü sirke ḥall ‘avrat eri ḥalīl u şüy

31-a

1. Cāme’-i enderūnīdür iç kiysisi hem şı‘ār
2. Şı‘r şinās u añla saç u kıla di şe‘r u müy
3. Şām u ‘aşıyye aḥşam ü şubḥ u ḡadāt u bām u tāñ
4. Kuşluk u zehve çāştgeh naḥv u taraf yaña vü süy
5. Kārkon ef‘al işlegil hem kazan ekseb u betüz
6. Cüy hem uṭlub istegil aramağa hem di nehr ü cüy
7. Geldi baña bīyāmed ya‘ni ‘Arabca ca‘nī
8. Vāciḥ oldu yüze yüz hem dağı geşt u rüberüy
9. Liḥy u zenḥdurur çeñe şārib u hem bıyık burūt
10. Liḥye vü rīşdür şakal kehl ola kırḡal u dümüy
11. Ğuşşa nijend u tasa sūk u muşībet oldu yas
12. Nevḥe vü müye şaḡu nih şaḡu şaḡ dimek bemüy

13. Kūze'-i çerm u debbe di gönden olan o bardağa

31-b

1. Bardağa kūze kūz di destiye cerre hem sebūy
2. ultu leke femā teveccehte ileyye yā fetā
3. Men ki be-guftemet cūvanā tu be-men ne-gerdī rūy
4. Müfte' ilün mefā' ilün müfte' ilün mefā' ilün
5. Ben saña didim ey yigit yüz baña tutmadıñ be toy
6. El ıt' atü' t-tāsi' atü ve'l 'ısrüne fı baħrı'l mütedārik' il müsemmeni's sālimi
7. Hem yelimdür sirīşom 'Arabca ğarā
8. Hemdahı abacadur ħanūr u inā
9. Ĥāb u rü'yā vü düştür ruād uyku ĥāb
10. Hem çü gil balık oldu vehel hem ĥelāb
11. Hem biyābān yebān yer mefāze felāt
12. urtuluş restgārī ĥalāş u necāt
13. Ev umaşı kālā metā' u eşāş

32-a

1. Hem dahı dişiler mādġān u ināş
2. Hem kiçerlik revānī nifā u revāc
3. Hem arışmadur āmiħten imtizāc
4. Aşşıdur sūd u ribħ u rebeħ hem ribāħ
5. Şaġ bütün dorost u şaħıħ u şeħāħ
6. Ekserīdür vetid sekk ü mismār u miħ
7. Hem demürden kebāb şışı soffūd u sıħ
8. Tīġ u seyf u ılıc tīz kesgin ĥadīd

9. Şavt u āvāz ün atı seht ü şedīd
10. Vīje hāliş ārī bāmezedür lezīz
11. atludur hem kesilmiş borīde cezīz
12. Dāhı yardımcı yārī dehende naşīr
13. Hem mu‘īn oldu bīnā körici başīr

32-b

1. Rişte silk iplik ü mohre boncu heriz
2. Hem moĝende dojpıyyedür ĝudde bez
3. Div gendom yulafdur ‘Apabca ‘ales
4. Hemdahı mercimek oldu mencū ‘ades
5. Lu‘be bāzī oyındur oyun şāh u mīş
6. Şu şıĝırı dahı cāmūs u hem ĝāvmīş
7. Dahı yoĝsulluĝa di gedāy u haşāş
8. açaçak yire cāy girīz u menāş
9. Dahı altun u açe zerr u sīm u nāz
10. Yer zemīn arz ü cem‘i ārüz u ārāz
11. Rişte haytā iplik ü iĝne sūzen hayyāt
12. Yillemek oldu tīz u rudām u zīrāt
13. Hem naşīb oldu bil berĝūr u behre ĝaz

33-a

1. Hem ayrı ĝuylyu kimsedür şett ĝuy fezz
2. Hem bahādur delīr u dilāver şeci‘
3. Dahı hempister u bile yatan zacī‘
4. Enf u bīnī burun beyni maĝz u dimāĝ

5. Hem şovuk yeldurur riḥ şarşar ferāğ
6. Daḥı pālān-ı ḥordur semer hem ikāf
7. Hem burın kanıdur ḥūn-ı bīnī ru‘āf
8. Oldı kuşak kemer daḥı ḥacze niṭāk
9. Hem iki yüzlükdür dü rüyī nifāk
10. Hem ṭoludur bered yaḥce daḥı tegerg
11. Hem ölümdür meniyye daḥı ḥatf u merg
12. Daḥı yüksek bulend u ‘alā’ u sifāl
13. Pest alçaq teğardur ḥezef hem sifāl

33-b

1. Şebnem u çih nedā hem bebel yāş u nem
2. Cemm u bisyār çoğdur ağı zehr u semm
3. Ğarb ulu kovğa delv-i bozorg ip resen
4. Daḥı ḥebl u şeṭn sūḥ kir hem deren
5. Naḥn mā biz to sen ente hem zobde to
6. Kaymağa dirlar ü qar‘ u kabağ kedü
7. Çay rüd u mesīl ot nebāt u giyāh
8. Aq sepīd ebyaz ü kara esved siyāh
9. Oldı dürmek neverdīden ü daḥı ṭay
10. Daḥı sīrāb geşten şuya kanma rey
11. İn teci‘ hāhünā fed‘u bi’l ḥayri lī
12. Ger bīyāyī der-īnça merā ḥān niki
13. Fā‘ilün fā‘ilün fā‘ilün fā‘ilün

34-a

1. Okı eylikile bunga gelürsen beni
2. Hâtemnâ bi'avni'l ilâhî hünâ, Feḡulnâ hitâmen li tarihihâ.
3. Çü ân-den be-yârî-i Perverdigâr, Resânden bâ encâm ber ihtisâr.
4. Zi-hâtif be-güşem resîd İn ki güft, Zi-Hâki zehi mand an yadigâr 1042
5. Hâḡḡıñ yardımıyla çün işbu luḡat ,Tamam oldu kalmadı eksik gedik
6. Bu dem lafz u ma'nâ yüzünden bunuñ, Didüm ben de tarihini bî-helik
7. Sorarlarsa senden eḡer Hâkiyâ ,Di biñ kırk ikide tamâm eyledik
8. Vemen yed'u li'n-nâzimi'l-Muştafâ, Ber u bād çün hâhiş-i Muştafâ
9. Fe'ülün fe'ülün fe'ülün fe'ül, Du'â eyle nâzım içün ey oḡul





SÖZLÜKLER

TÜRKÇE-ARAPÇA-FARŞÇA SÖZLÜK

TÜRKÇE	ARAPÇA	FARŞÇA
A		
'aklı az 28-a,1	esfeh, me'tüh 28-a,1	kem hıred 28-a,1
'avrat eri 30-b,13	halîl 30-b,13	şüy 30-b,13
'avratîñ kaynatası 30-b,4	hamuhamâ 30-b,4	şüy-ı peder 30-b,4
aba 24-a,12	'abâ 24-a,12	şâl 24-a,12
ac 6-a,10	cey'ân 6-a,10	gorusne 6-a,10
ac 14-b,2	hamîş 14-b,2	gorusne 14-b,2
acı 4-b,3	mur 4-b,3	telh 4-b,3
ad 11-a,9	ism 11-a,9	nâm 11-a,9
âğ 19-a,12	misyed 19-a,12	şest 19-a,12
ağac 12-b,1	haşeb, qarû 12-b,1	çüb 12-b,1
ağaçkakan kuşu 6-a,1	kerevân 6-a,1	çüpîne 6-a,1
ağaç 5-b,12	şecer 5-b,12	diraht 5-b,12
ağız 29-b,10	fem 29-b,11	dehân 29-b,11
ağız bucağı 21-b,10	şadağ, (c.eşdâğ) 21-b,11	küşe'-i dehen 21-b,11
ağızda olan şu 22-a,13	ruzâb, rîğ(c.eryâğ)	âb-ı dehn 22-a,13
ağlamak 17-b,13	bükâ 17-b,13	girye 17-b,13
ağrı 23-b,8	vece' 23-b,8	derd 23-b,8
ağrı 29-b,12	dâ' 29-b,12	derd 29-b,12
ağu 33-b,2	semm 33-b,2	zehr 33-b,2
ahlad ağacı 19-b,5	ğazâ 19-b,5	tâğ 19-b,5
ağşam 31-a,3	'aşıyye 31-a,3	şâm 31-a,3
ağ 33-b,8	ebyaz 33-b,8	sepîd 33-b,8
ağarsu 6-a,2	seyh 6-a,2	âb-revân 6-a,2
ağbaba 23-b,4	nesr 23-b,4	kerkes 23-b,4
ağıcı 18-b,4	cârî, sâ'il, hemû' 18-b,4	revân 18-b,4
ağlık 15-b,5	beyâz 15-b,5	sofîdî 15-b,5
al 24-a,6	haż 24-a,6	bistân 24-a,6
alçağ 33-a,13	sifâl 33-a,13	pest 33-a,13

alçak kişi 20-a,9	sefsāf 20-a,9	merd-i dūn 20-a,9
alçak 19-a,5	le'īm 19-a,5	ferümāye 19-a,5
alıç 10-b,8	ze'rūr 10-b,8	ejdef 10-b,8
alımlu 27-a,05	ġarīm 27-a,05	
alın 29-b,10	cebhe 29-b,10	pīšānī 29-b,10
alma 7-a,1	tuffāh 7-a,1	sīb 7-a,1
alp 14-a,12	mubāriz 14-a,12	behadur, dilīr, niv 14-a,12
altı 24-a,9	sitte 24-a,9	şeş 24-a,9
altun 19-b,1	zēhb 19-b,1	zer 19-b,1
altun 22-b,8	nażır 22-b,8	zer 22-b,8
altun, akçe 32-b,9	nāż 32-b,9	zer, sīm 32-b,9
ana 30-b,2	umm 30-b,2	māder 30-b,2
ana kardeşı 23-b,9	hāl 23-b,9	dāder-i māder 23-b,9
anahtar 7-a,9	miftāh 7-a,9	kilid 7-a,9
and 7-b,8	ķasem 7-b,8	sevkend 7-b,8
añla 28-b,12	efhem 28-b,11	beşinās 28-b,12
añla 31-a,2	şı'r 31-a,2	şınās 31-a,2
ard 19-a,3	holf 19-a,3	pes 19-a,3
ardca giden 29-a,5	tābi' 29-a,5	pesrev 29-a,5
argac 20-a,10	luhme 20-a,10	pūd 20-a,10
arı 20-a,7	şāf 20-a,7	nāb 20-a,7
arı 32-a,10	hāliş 32-a,10	vīje 32-a,10
arı 4-a,5	naħle 4-a,5	zenbūr 4-a,5
arı şu 7-a,3	mā'-i kırāh 7-a,3	āb-ı nāb 7-a,3
arığ 11-b,5	a'cef, naħīf 11-b,4	nizār, lāġār 11-b,4
arıķ 19-a,1	'acīf 19-a,1	lāġer 19-a,1
ārık 25-b,7	za'īf, hezīl, saġbe 25-b,7	zebūn 25-b,7
arış 20-a,10	sudā 20-a,10	tār 20-a,10
arķası kūr 15-b,8	aħdeb 15-b,8	kūrpoşt 15-b,8
armud 6-b,13	komşerī 6-b,13	morud 6-b,13
arpa 29-a,6	şe'īr 29-a,7	cev 29-a,7
arşlan 30-a,3	zırġām, ġazanfer 30-a,3	şīr 30-a,3
arşlan 4-b,8	esed 4-b,8	şīr 4-b,8

aşılmış 22-a,5	maşlûb 22-a,5	berdârişte 22-a,5
aşşı 32-a,4	ribh, rebeḥ 32-a,4	sûd 32-a,4
aş evi 7-b,11	maṭbah 7-b,11	nevâhâne 7-b,11
at 23-a,9	remk, (c.ermāk) 23-a,9	semend 23-a,9
at 4-b,13	feres 4-b,13	esb 4-b,13
atduñ 4-b,2	remeyte 4-b,2	undâhıtı 4-b,2
av 15-a,1	kanıs 15-a,1	naḥcır 15-a,1
av 8-a,11		naḥcır 8-a,11
avcı 8-a,12	şayyād 8-a,12	naḥcırbān 8-a,12
avlamak 8-a,11	şayd 8-a,11	şikārīden 8-a,11
ay 29-b,3	kamer 29-b,3	māh 29-b,3
ay aydını 3-b,9	şunū'e'l kamer 3-b,9	mehtāb 3-b,9
ayağ 24-b,2	ka-dem 24-b,2	pāy 24-b,2
ayağ 3-a,8	ricl, ka-dem 3-a,8	pā 3-a,8
ayağa takılan bilezik 24-b,3	ḥalḥāl 24-b,3	pāy berencen 24-b,2
ayrı huylu kimse 33-a,1	fezz 33-a,1	şett ḥüy 33-a,1
ayrılık 12-a,1	fırkat, hicret 12-a,1	cüdāyī 12-a,1
ayu 11-b,8	debb 11-b,8	ḥırs 11-b,8
ayva 19-b,4	sefercel 19-b,4	bih 19-b,4
az 11-a,5	kalīl 11-a,6	endek 11-a,5
az 12-a,13	de'as 12-a,13	endek 12-a,13
az oldu 15-a,9		endek 15-a,9
azık 15-a,2	zād, tūşe 15-a,2	
azık 25-a,3	zād 25-a,3	
azmış kişi 23-b,11	zāl 23-b,11	gümrāh-ı yol 23-b,11

B

baba 30-b,2	eb 30-b,2	peder 30-b,2
baca, pencere 27-b,12	küvve27-b,12	revezen 27-b,12
bacasız ev 20-a,2	kūḥ 20-a,2	nīn 20-a,2
balçığ 3-b,2		tīn 3-b,2
balçık 31-b,10	vehel 31-b,10	gil 31-b,10
bāğ 19-b,1	kerm 19-b,1	rez 19-b,1

bağçe 16-a,2	ravza, (c.riyāz) 16-a,2	bāğ 16-a,2
bağır 6-a,3	kebid 6-a,3	ciger 6-a,3
bağışlayıcı 10-a,12	mu'tī 10-a,12	bağşende 10-a,12
bahādur 33-a,2	şecī 33-a,2	dilāver 33-a,2
bakır 21-b,6	nuḥās 21-b,6	mis 21-b,6
bal 24-b,9	'asel 24-b,9	nūş 24-b,9
bal 27-b,10	'asel 27-b,10	engubīn 27-b,10
balık 23-a,10	semek 23-a,10	māhī, nūn 23-a,10
balık 19-a,11	ḥūt, (c.ḥaytān) 19-a,11	māhī 19-a,11
balık şatan 23-a,11	semmāk 23-a,11	māhīfurūş 23-a,11
balta 12-b,5	fās 12-b,5	teber 12-b,5
bardağ 31-b,1	kūz 31-b,1	kūze 31-b,1
barmağ 8-a,7	işba' 8-a,7	engoşt 8-a,7
bāş 26-a,5	hāme 26-a,4	ser 26-a,4
baş ağrısı 11-a,11	şudā' 11-a,11	derd-i ser 11-a,11
bāy 21-b,8	mūsir 21-b,8	tevānger 21-b,8
bāy 6-a,9	ğanī 6-a,9	tevānger 6-a,9
bayram 8-b,12	'īd 8-b,12	çeşn 8-b,12
behālu 14-b,8	ğālī 14-b,7	girān 14-b,7
bekmez 24-b,9	dibs 24-b,9	düşāb 24-b,9
beñ 3-a,3	şāme 3-a,3	ḥāl 3-a,3
benden 13-a,11	menī 13-a,11	ez men 13-a,11
berāber 28-a,8	mütesāvī 28-a,8	yeksān 28-a,8
beş 24-a,9	ḥamse 24-a,9	penc 24-a,9
beşmağ 20-b,5	na'l 20-b,5	kefş 20-b,5
beşmağcı 20-b,6	iskāf 20-b,6	kefşger 20-b,6
beyin 33-a,4	dimāğ 33-a,4	mağz 33-a,4
bez 32-b,02	ğudde 32-b,02	dojpiyye 32-b,02
biçkı 27-b,02	minşār 27-b,02	erre 27-b,02
bıldırcın 10-a,10	selvā 10-a,10	semāne 10-a,10
bıyık 31-a,9	şārib 31-a,9	burūt 31-a,9
biç 13-b,1		bidirev 13-b,1
big 29-b,7	melik 29-b,7	şāh 29-b,7

bile yatan 33-a,3	zacī' 33-a,3	hempister 33-a,3
bilek 18-a,9	zend 18-a,9	eriş 18-a,9
bilek yanları 18-a,9	kursū', kū' 18-a,9	
bilinmiş 10-a,9	meş'ūr 10-a,9	dāniste 10-a,9
bilmek 28-b,9	dirāyet, 'ilm 28-b,9	dānisten 28-b,9
bilür 2-b,11	'alīm 2-b,11	dānā 2-b,11
bir 24-a,7	eḥad 24-a,7	yek 24-a,7
bir avuc 22-a,11		yek keff 22-a,11
bir yaşında deve 16-a,3		yeksāle şotor 16-a,4
bişinci 5-b,3	ḫāmiş 5-b,3	pencomīn 5-b,3
bişirmek 7-b,10	tebh 7-b,10	pohten 7-b,10
biti 3-a,3	kitāb 3-a,3	nāme 3-a,3
biz 20-b,5	eşfā 20-b,5	derefş 20-b,5
biz 33-b,5	naḥn 33-b,5	mā 33-b,5
biz 3-a,6	naḥn 3-a,6	mā 3-a,6
bize 3-a,6	lenā 3-a,6	mārā 3-a,6
boğaz 22-a,9	ḫalkūm 22-a,9	gelū 22-a,9
boncuq 32-b,01		mohre 32-b,01
boncuq 8-b,1	seḫ 8-b,1	ḫerez 32-b,01 /8-b,1
borclu 27-a,05		vāmdār 27-a,05
boş 13-b,7	fātir 13-b,7	ḫīre, sost 13-b,7
boş 14-b,11	şifr 14-b,11	teḫī 14-b,11
boş böğür 30-a,6	ḫaşıra 30-a,6	teḫīgāh 30-a,6
boy 3-a,4	ḫadd 3-a,4	bālā 3-a,4
boy 7-b,7	ḫımm 7-b,7	bālā 7-b,7
boyacı 18-b,13	şabbāğ 18-b,13	rengger 18-b,13
boynuz 23-b,6	ḫarn 23-b,6	sür 23-b,6
boyun 21-b,1	'unq(c.a' nāq) 21-b,1	gerden 21-b,1
boyun 8-b,10	cīd 8-b,10	gerden 8-b,10
boyun tamarı 9-a,2	vedec 9-a,3	reg-i gerden 9-a,2
böceklü 26-a,7	hevām 26-a,7	meḫnedkān 26-a,7
budaq 27-b,7	'ūd, (c.īdān) 27-b,7	şāh 27-b,7
buğday 10-b,7	ḫiṅta 10-b,7	gendom 10-b,7

buğdāy 29-a,6	borr 29-a,7	gendom 29-a,7
bulğur 8-b,9	ḥamze şorbası 8-b,9	mereḳ-i çeşīş 8-b,9
bulut 27-b,04	ğaym, ğumām 27-b,04	mīğ 27-b,04
bulut 9-b,4	seḥāb 9-b,4	ebr 9-b,4
burın 33-a,7	ru'āf 33-a,7	ḥûn-ı bīnī 33-a,7
burun 33-a,4	enf 33-a,4	bīnī 33-a,4
burunduruḳ 25-b,4	mihār, ḥiṭām, zimām 25-b,4	
buyurıcı 11-a,13	āmīr 11-a,13	fermān dih 11-a,13
buz 8-a,4	cemed 8-a,4	yeh 8-a,4
büyük 33-a,12	ritāc 6-a,12	der-i bozorg 6-a,12

C

cān 18-b,3	muhce 18-b,3	revān 18-b,3
------------	--------------	--------------

Ç

çağ 19-b,3	evān 19-b,3	gāh 19-b,3
çağ 3-a,13	ḥīn 3-a,13	hengām 3-a,13
çam ağacı 19-b,5	şanevber 19-b,4	gīj, nūj
çan 12-b,2	ceres 12-b,2	derā 12-b,2
çanak 8-b,10	kaş'a 8-b,10	kāse 8-b,10
çardağ 28-a,12	ğurfe 28-a,12	vervāre, eyvān 28-a,12
çarıḳ 5-b,11	sirāc 5-b,11	çerāğ 5-b,11
çay 33-b,7	mesīl 33-b,6	rūd 33-b,6
çekeriz 9-a,4	neccür 9-a,4	keşīm 9-a,4
çekmek 22-a,3	cezbe 22-a,3	ḥūkeşīden 22-a,3
çeñe 31-a,9	liḥy 31-a,9	zenḥ 31-a,9
çeri 9-b,10	cond 9-b,10	sipāh 9-b,10
çıplak 26-b,11	'üryān 26-b,11	brehne 26-b,11
çırak 6-b,8	mışbāḥ 6-b,8	çerāğ 6-b,8
çiçek 12-b,13	zehr 12-b,13	şikūfe 12-b,13
çiçek 25-b,13	nevr 25-b,13	gül 25-b,13
çiğ 33-b,1	nedā 33-b,1	şebnem 33-b,1
çirkin 33-b,8	netn 30-b,8	büy-ı bed 30-b,8

çoban 25-a,4	rā'ī 25-a,4	şübān 25-a,4
çok 11-a,5	keşir 11-a,5	bisyār 11-a,5
çok 13-a,3	cemm, ğadağ 13-a,3	bisyār, bes 13-a,3
çok 15-a,10	şedd 15-a,10	bisyār 15-a,10
çok 33-b,2	cemm 33-b,2	bisyār 33-b,2
çölmek 25-b,6	ibrik, borme 25-b,5	āftābe 25-b,5
çörek 9-b,2	kurşa 9-b,2	koliçe 9-b,2
çuçur 28-b,6	hufre 28-b,6	meğāk 28-b,6
çulha 20-a,11	hā'ik 20-a,11	pābāf 20-a,11
çürümiş 4-b,11	rufāt 4-b,11	püşide 4-b,11

D

debretmeg 15-b,10	infāz 15-b,11	cenbāniden 15-b,10
delü 8-a,5	mecnün 8-a,5	dīvāne 8-a,5
delüceçoğan 17-a,2	yu'yu' 17-a,2	yuha 17-a,2
demir 25-b,1	hadid 25-b,1	āhen 25-b,1
demürçi ocağı 18-a,4		kür, āteşdān-ı āhenger 18-a,4
demürden kebāb şişi 32-a,7	soffūd, siḥ 32-a,7	
demürden utkı 17-b,2	beyze 17-b,2	hūd 17-b,2
deñiz 16-a,7	yemm, baħr 16-a,7	deryā 16-a,7
deñiz kırañı 3-b,3	sāhil 3-b,3	kenar-ı deryā 3-b,3
der 30-b,7	'arağ 30-b,7	hoy 30-b,7
derin 12-a,12	'amik 12-a,12	jerf 12-a,12
desti 31-b,1	cerre 31-b,1	sebüy 31-b,1
deve 25-a,11	ba'ir 25-a,10	oştor 25-a,10
deve 4-a,1	cemel 4-a,1	oştor 4-a,1
deve ayağı 20-a,1	ħaff,(c.eħfāf) 20-a,1	pāy-i oşter 20-a,1
deve kuşu 12-a,3	ne'am 12-a,3	şotor-ı morg 12-a,3
devenün dişisi 23-a,8	nāke 23-a,8	şotormāde 23-a,8
dib 13-a,1	ka'r 13-a,1	bon 13-a,1
dikmek 8-a,3	ğars 8-a,3	ācisten 8-a,3
dil 18-b,3	lehce 18-b,3	zebān 18-b,3
dil 25-a,4	lisān 25-a,4	zebān 25-a,4

dilek 13-b,4	şefâ'at 13-b,4	hâhiş, derhâst 13-b,4
dilkü 30-a,4	şa'leb, şü'âle 30-a,4	rubâh 30-a,4
diri 4-b,7	hayy 4-b,7	zinde 4-b,7
diril 12-b,10	'iş 12-b,10	bizi 12-b,10
dirlik 4-b,6	hayat, 'eyş 4-b,6	
diş 6-a,7	sinn 6-a,7	dendân 6-a,7
dişi 3-a,10	inşî 3-a,10	mâde 3-a,10
dişi kişi 12-b,11	mer'e 12-b,11	zan 12-b,11
dişi kişiler 28-a,5	nisvân 28-a,5	zenân 28-a,6
dişi koyun 6-a,4	na'ce,(c.ni'âc) 6-a,4	mîş-i mâde 6-a,4
dişiler 32-a,1	inâş 32-a,1	mâdgân 32-a,1
diz 3-a,5	rukbe 3-a,5	zânû 3-a,5
doğru,tam 32-a,5	şahîh 32-a,5	dorost 32-a,5
dost 30-b,13	halîl 30-b,13	
döğici 23-a,3	dekkâk 23-a,3	kûpende 23-a,3
dögün 19-a,8	keyy 19-a,8	dâğ 19-a,8
dökmek 22-a,4	ihrâk 22-a,4	rîzîden, rîhten 22-a,4
döl 30-b,3	zih 30-b,3	zâd 31-30-b,3
dörd 24-a,8	erbe'a 24-a,8	çihâr 24-a,8
dörpi, ige 28-a,10	mibred 28-a,10	sühân 28-a,10
dügeli 9-b,11	küll 9-b,11	heme 9-b,11
dügüm 7-a,8	'ukde 7-a,8	giriş 7-a,8
dün gece 14-a,2	bâriha 14-a,2	düş 14-a,2
dünki gün 14-a,2	ems 14-a,1	dî 14-a,1
dürlü <u>dağı</u> 20-b,8	şinf, (c.şannâf) 20-b,8	güne 20-b,8
dürmek 33-b,9	taş 33-b,9	neverdîden 33-b,9
düz 3-a,11	kıy'a 3-a,11	hemvâre 3-a,11

sil



E

edigci 19-b,13	haffâf 19-b,13	müzeger 19-b,13
egilmek 17-b,11	rükû' 17-b,11	hamîden 17-b,12
eglenici 5-a,7	mâkiş 5-a,7	negende 5-a,7
ekin 29-a,6	zer' 29-a,6	kişt 29-a,6

ekin 8-a,9	maḥşad 8-a,9	supārī 8-a,9
ekinci 5-a,6	ḥāriş 5-a,6	berziger 5-a,6
ekmek 22-a,3	zer‘ 22-a,3	berzīden 22-a,3
ekserī 32-a,6	mismār, vetid 32-a,6	mīḥ 32-a,6
ekşi ḥamīr 8-a,6	‘acīn-i teḥ 8-a,6	ḥamīr-i torş 8-a,6
ekşilik 15-b,6	ḥumūzet 15-b,6	torşī 15-b,6
el 3-a,8	yed 3-a,8	dest 3-a,8
elek 12-b,13	minḥāl 12-b,13	māşū 12-b,13
eli kesmek 9-b,6	ḫaṭ‘-ı yed 9-b,6	dest-i borīden 9-b,6
emilmiş 14-b,10	maşīş 14-b,10	mezīde, mekīde 14-b,10
epsem olan 13-b,13	sākit, şāmit 13-b,13	ḥemūş 13-b,13
ergen 20-a,8	‘azeb 20-a,8	bī-zen 20-a,8
eriñ ‘avratı 30-b,12	ḫalīle 30-b,12	zen-i şüy 30-b,12
erler 28-a,6	ricāl 28-a,6	merdān 28-a,6
esenlik 25-b,10	selām 25-b,10	durūd 25-b,10
eski 21-b,4	‘atīḫ 21-b,4	dirine 21-b,4
eşek 3-b,13	ḫimār 3-b,13	ḫar 3-b,13
et 25-a,2	laḥm 25-a,2	guşt 25-a,2
etek 24-b,5	zeyl(c. ezyāl) 24-b,5	dāmān 24-b,5
etmeg 14-b,1	ḫubz 14-b,1	nān 14-b,1
ev 28-b,5	dār, beyt 28-b,5	serā, ḫānedür 28-b,5
ev issi 16-b,7	rabbe’l-beyt 16-b,7	kedḫudā 16-b,7
ev ḫumaşı 31-b,13	metā‘, eşāş 31-b,13	kālā 31-b,13
ev ortası 28-a,11	bāḫā 28-a,11	mīyān-ı serā 28-a,11
evet 8-a,9	ne‘m 8-a,9	ārī 8-a,9
evler 18-b,2	rubū‘ 18-b,2	serāhā 18-b,2
eyegü 24-b,4	zīl‘ 24-b,4	pehlū 24-b,4
eyer 12-b,6	serc 12-b,6	zīn 12-b,6
eyü aña 28-b,13	erdik 28-b,13	deryāb 28-b,13
eyü ḫoḫu 30-b,8	‘ıṭr 30-b,8	büy-ı ḫoş 30-b,8

F

faḫ 8-a,12	faḫ 8-a,12	telle 8-a,12
------------	------------	--------------

fil süfiği 5-b,10
fıtıl 19-a,7

‘ac 5-b,10
zubbale, fetile 19-a,7

pileste 5-b,10
pelite 19-a,7

G

gāvür 4-b,9

kāfir 4-b,9

muğ 4-b,9

gec 23-a,4

beti’ 23-a,4

uya 23-a,4

gem, uyan 9-a,4

şekim 9-a,4

dehene 9-a,4

gemi 6-b,9

fülk, sefine 6-b,9

keştî 6-b,9

gemi dümeni 26-b,13

sukkân 26-b,13

domgeştî 26-b,13

gemi yelkeni 25-a,12

şerâ’ 25-a,12

bâdbân 25-a,12

gemici 6-b,10

mellâh 6-b,10

keştibân 6-b,10

gevde 3-b,11

cüşse 3-b,11

ten 3-b,11

geyik 4-a,4

zaby 4-a,4

âhû 4-a,4

gezmek 11-b,12

seyh, sefer 11-b,12

reften 11-b,12

gice 6-b,7

leyl 6-b,7

şeb 6-b,7

gice gezen 12-b,12

‘ass, (c.ases) 12-b,12

şebrev 12-b,12

gice görmez 10-b,10

e’şâ 10-b,10

şebkür 10-b,10

giçerlik 9-a,13

nifâz 9-a,13

revânî 9-a,13

gidici 7-b,12

zâhib 7-b,12

revende 7-b,12

girü dönmek 17-b,12

rücû’ 17-b,12

bâzgerdiden 17-b,12

gitmek 4-a,1

zehâb 4-a,1

reften 4-a,1

giyesi 28-b,8

libâs, lübs, milbes 28-b,7

püşîş 28-b,7

göbek 20-a,13

sürre 20-a,13

nâf 20-a,13

gögüs 20-a,12

şadr 20-a,12

sîne 20-a,12

gögüs 26-b,8

sîne 26-b,8

gök 26-b,7

felek, ‘arş 26-b,7

gerdün, gerzmân 26-b,7

gökçek 7-b,8

kaşim 7-b,8

nîkrü 7-b,8

gölge 3-b,2

zill 3-b,2

sâye 3-b,2

gömleg 24-b,1

sirbâl 24-b,1

pîrâhen 24-b,1

gömleg 14-b,11

kaşîş 14-b,11

pîrechen 14-b,11

gömleg 27-a,08

kaftân 27-a,08

gönden olan bardağ 31-a,13

debbe 31-a,13

küze’-i çerm 31-a,13

göñül 7-a,5

bâl 7-a,5

dil 7-a,5

göñül 9-a,7	haled 9-a,7	dil 9-a,7
göñül tamarı 9-a,2	vetin 9-a,3	reg-i dil 9-a,2
göñülden giçen 11-a,12	sırr 11-a,12	râz 11-a,12
gövde 12-b,7	beden 12-b,7	ten 12-b,7
gövdelü 14-a,13		tenâver şahıŝ 14-a,13
gövdelü 17-b,3	cezz, hazîz 17-b,3	tenâver 17-b,3
gövdelü kimse 25-b,8	cisâm 25-b,8	tenâver 25-b,8
göz kapağı 18-a,8	cefn 18-a,8	pülük 18-a,8
göz ucu ile bakan kiŝi 17-a,11	lahîz 17-a,11	bâgriŝme, nigehton 17-a,11
gözyaŝı 18-a,1	dem' 18-a,1	eŝk 18-a,1
gözyaŝları 18-a,1	dümü' 18-a,1	eŝkhâ 18-a,1
güc 10-b,2	kuvvat 10-b,2	nıyrü, zür 10-b,2
güc 23-a,2	hayf 23-a,2	ŝam 23-a,2
güc 25-b,11	kuvvat, se'b 25-b,11	duŝvâr, zür 25-b,11
güc 25-b,12	zulm 25-b,12	sitem 25-b,12
güc 26-b,8	cevr 26-b,8	sitem 26-b,8
güclü 10-b,1	qâdir 10-b,1	tevânâ 10-b,1
gülmek 17-b,13	zihk 17-b,13	hede 17-b,13
gülŝuyı 11-b,6	mâverd 11-b,6	golâb 11-b,6
gümüŝ 19-a,13	fiŝze 19-a,13	sım 19-a,13
gümüŝ 21-b,6	varağ 21-b,6	sım 21-b,6
gümüŝ boncuğ 27-a,03	cümâne 27-a,04	mühre'-i sımın 27-a,03
gün 25-a,8	yevm 25-a,8	rüz 25-a,8
güneŝ 25-b,5	ŝems 25-b,5	âftâb 25-b,5
güneŝ 29-b,3	yüh 29-b,3	hor 29-b,3
güneŝ 3-b,10	ŝems 3-b,10	hurŝid 3-b,10
güneyik 8-a,1	hindibâ 8-a,1	kâsnî 8-a,1
günlük 25-a,8	rızğ 25-a,8	rüzî 25-a,8
güveygü 24-b,4	heten 24-b,4	dâmâd 24-b,4
güz 3-a,12		pâyiz, mihrecân 3-a,12

H

hakdan haber viricü 2-b,12	nebî 2-b,12	peygamber 2-b,12
----------------------------	-------------	------------------

hoşnüd olmıyan 18-a,12	ceşî 18-a,12	āz mend 18-a,12
hurma ağacı 20-b,3	nahle 20-b,3	dıraht-ı horma 20-b,3
hurma şalkımı 18-b,5	'ızķ 18-b,5	hüşe'-i horma 18-b,5
hük m idici 23-b,8	hâkim 23-b,8	dâver 23-b,8

İ

ib 8-b,8	sebeb 8-b,8	benüş 13-b,1
iç 13-b,1	işreb 13-b,1	câme'-i enderünî 31-a,1
iç kiysisi 31-a,1	şi'âr(?) 31-a,1	şalvâr 24-a,13
iç tonu 24-a,13	serâvil 24-a,13	nîfe 27-a,07
içton yakası 27-a,07	nîfaķ 27-a,07	pîh 8-a,7
içyağı 8-a,7	şahm 8-a,7	sûzen 32-b,11
iğne 32-b,11	hayyât 32-b,11	dü 24-a,7
iki 24-a,7	işnân 24-a,7	dü rüyî 33-a,8
iki yüzlülük 33-a,8	nifâķ 33-a,8	dovom 5-b,1
ikinci 5-b,1	şânî 5-b,1	hemzad 7-b,6
ikiz 7-b,6	tev'em 7-b,6	moķ 16-b,4
ilig 16-b,4	meğaz 16-b,4	bârik 19-a,1
ince 19-a,1	raķîķ 19-a,1	pûje 22-a,2
incik 22-a,2	sâķ 22-a,2	morvârîd 8-b,1
incü 8-b,1	lü'lü' 8-b,1	jeh 7-b,9
inildi 7-b,9	enîn 7-b,9	penhâ 29-b,4
inlü 29-b,4	'arîz 29-b,4	resen 33-b,3
ip 33-b,3	hebl, şeṭn 33-b,4	rişte 32-b,01
iplik 32-b,01	silk 32-b,01	rişte 32-b,11
iplik 32-b,11	hayṭâ 32-b,11	beris 12-b,10
iriş 12-b,10	edrik 12-b,10	resânîden 19-a,10
irişdürmek 19-a,10	iblâğ 19-a,10	resîden 19-a,9
irişmek 19-a,9	belûğ 19-a,10	cüy 31-a,6
istegil 31-a,6	uṭlub 31-a,6	costen 12-b,3
istek 12-b,3	ṭaleb 12-b,3	hâhende 10-a,8
isteyici 10-a,8	sâ'il 10-a,8	kâr 24-a,3
iş 24-a,3	şe'n 24-a,3	

iş düzici 11-b,1	şâni' 11-b,1	kârsâz 11-b,1
işidür 2-b,11	semî' 2-b,11	şunvâ 2-b,11
işik 8-b,8	südd 8-b,8	astâne 8-b,8
işit 28-b,12	isme' 28-b,11	buşnev 28-b,12
işlegil 31-a,5	ef'al 31-a,5	kârkon 31-a,5
it 4-a,9	kelb 4-a,9	seg 4-a,9
ivici 23-a,4	'acül 23-a,5	şitâbân 23-a,4
iyilik 21-b,2	kerem 21-b,2	nîkî 21-b,2
iz 29-a,4	işr 29-a,4	pey 29-a,4

K

ķabak 33-b,6	ķar' 33-b,6	kedû 33-b,6
ķabķacak 31-b,8	inâ 31-b,8	
ķaçacak yir 14-b,5	mehreb,meferr,maĥiř 14-b,6	cây gorîz 14-b,5
ķaçacak yir 32-b,8	menâř 32-b,8	cây girîz 32-b,8
ķaçtı 9-b,10	ferr 9-b,10	gorih 9-b,10
ķaftan 3-a,4	ķaba 3-a,4	câme 3-a,4
ķalay 19-a,13	reřâř 19-a,13	erzîz 19-a,13
ķalkımaķ 11-b,10	veřbeh 11-b,10	ķehîden 11-b,10
ķalkān 3-b,11	cünne 3-b,11	siper 3-b,11
ķamçı 16-b,9	sevĥ, (c.siyâĥ,esvâĥ) 16-b,10	tâziyâne 16-b,9
ķamıř 12-b,3	ķaşab 12-b,3	ney 12-b,3
ķan alıcı 17-a,4	fařşâd 17-a,4	regzen 17-a,4
ķan dökici 23-a,1	seffâk 23-a,1	ķunrîz 23-a,1
ķanat 7-a,7	cenâĥ 7-a,7	per, bâl 7-a,7
ķanmıř 26-a,13	reyyân 26-a,13	sîrâb 26-a,13
ķaplan 25-b,1	nemir 25-b,1	peleng 25-b,1
ķapu 3-b,12	bâb 3-b,12	der 3-b,12
ķapu 8-b,8	vařîd 8-b,8	der 8-b,8
ķara 33-b,8	esved 33-b,8	siyâĥ 33-b,8
ķara baçlık 13-b,9	ķamâ' 13-b,9	lûř 13-b,9
ķara ev 16-b,8	fistâĥ 16-b,8	ķergeh 16-b,8
ķaraca 22-a,1	'âzud 22-a,1	bâzû 22-a,1

karalık 15-b,4	sevād 15-b,4	siyāhī 15-b,4
karāñu 12-a,11	ġales 12-a,11	meġ 12-a,11
karāñulıķ 3-a,13	zulmet 3-a,13	maġ 3-a,13
karāñü 19-a,6	ġayheb 19-a,6	māġ 19-a,6
karavaş 20-b,7	sebyy 20-b,7	berde 20-b,7
kardeş 12-a,13	şakīķ 12-a,13	dāder 12-a,13
karġa 4-a,5	ġurāb 4-a,5	zāġ 4-a,5
karınca 10-b,6	nemle 10-b,6	mūr 10-b,6
karındāş 7-b,6	āh 7-b,6	burāder 7-b,6
karış 20-a,4	şibr 20-a,4	vije 20-a,4
karışmak 32-a,3	ımtizāc 32-a,3	āmihten 32-a,3
kartal 23-b,4	raħm 23-b,4	dāl 23-b,4
kaşıġ 20-a,13	‘āne 20-a,13	zihār 20-a,13
katı 32-a,9	şedīd 32-a,9	seht 32-a,9
katı sözlü 22-a,10	mislāk 22-a,10	seht-i sohen 22-a,10
katı uvaķ 15-a,12	raźrāz 15-a,12	seng-i rīze 15-a,12
katı, iri 28-a,7	şahīn 28-a,7	seht, sitebr 28-a,7
katık 25-a,2	nān idām 25-a,2	ħoriş 25-a,2
katılık 21-a,13	‘anķa 21-a,13	sehtī 21-a,13
katır 3-b,13	baġl 3-b,13	ester 3-b,13
katlanıcı 18-a,10	şabūr 18-a,10	şekībā 18-a,10
kāvī sözlü 22-b,13	seķķāh 22-b,13	begoftār-ı tevānā 22-b,13
kaymaġ 33-b,6	zobde 33-b,6	
kaynadı 7-b,10	ġalā 7-b,10	cüşīd 7-b,10
kaynana 30-b,5	ħumā 30-b,5	mām-ı şüy 30-b,5
kāz 11-a,6	ivz, baṭṭ 11-a,6	
kazan 31-a,5	ekseb 31-a,5	betüz 31-a,5
kaźġan 27-b,03	mircel 27-b,03	levīd 27-b,03
keçe 20-b,8	lebed 20-b,7	nemed 20-b,7
keçi 20-b,13	teys 20-b,13	teke, boz 20-b,13
keçi 3-a,11	mā‘iz 3-a,11	boz 3-a,11
keçiler 20-b,13	ma’z 20-b,13	bozān 20-b,13
kedi 4-a,8	hirre 4-a,8	gorbe 4-a,8

kemlik dileyen 23-b,12	hāsīd 23-b,12	bedhāh, bedendiş 23-b,12
kemük 4-b,11	'azm 4-b,11	ustuhān 4-b,11
kerpiç 4-a,6	lebin 4-a,6	hişt 4-a,6
kesek 9-a,5	medere, kaşş 9-a,5	kalūh 9-a,5
keser 12-b,5	kadum 12-b,5	tīşe 12-b,5
kesgin 32-a,8	hadīd 32-a,8	tīz 32-a,8
kesici 9-b,7	ķātī', cāz 9-b,7	borende 9-b,7
kesilmiş 32-a,11	cezīz 32-a,11	borīde 32-a,11
kesmek 15-b,2	farz, qarz 15-b,2	borīden 15-b,2
key 13-b,3	ilbes 13-b,3	bepūş 13-b,3
ķılıc 32-a,8	seyf 32-a,8	tīġ 32-a,8
ķın 18-a,8	cefn 18-a,8	niyām 18-a,8
ķırba 21-a,11	saķķā 21-a,11	meşķ 21-a,11
ķırġal 31-a,10	kehl 31-a,10	dūmūy 31-a,10
ķırlaġıç 17-a,3	heţţāf, veţvāţ 17-a,3	perestū 17-a,3
ķışa 29-b,5	kaşīr 29-b,5	kūtāh 29-b,5
ķışa süngi 22-a,8	mızrāķ 22-a,8	nīze'-i kūteh 22-a,8
ķış 14-a,1	şitā 14-a,1	dey 14-a,1
ķış 18-b,1	şitā 18-b,1	zimstān 18-b,1
ķıvırcık saç 14-a,10	ca'd 14-a,10	peşķ 14-a,10
ķız 3-a,5	bint 3-a,5	doġter 3-a,5
ķız 4-b,4	'azrā' 4-b,4	dūşīze 4-b,4
ķızıl 20-a,6	aġmer 20-a,6	sorġ 20-a,6
ķiçerlik 32-a,2	revāc 32-a,2	revānī 32-a,2
ķiçi barmaķ 22-a,12	ġınşīr 22-a,11	kālūc 22-a,12
ķiçiler 21-a,1	eşāġir 21-a,1	kihān 21-a,1
ķimse 12-b,8	men 12-b,8	kes 12-b,8
ķimse degil 24-a,4	rezl, (c.erzāl) 24-a,4	nākes 24-a,4
ķiftiş 6-a,11	vāsi' 6-a,11	ferāġ 6-a,11
ķir 33-b,4	deren, sūġ 33-b,4	
ķirec 4-a,7	caşş 4-a,7	gec 4-a,7
ķirec 9-a,5	şiyd 9-a,5	gec 9-a,5
ķirpig 27-a,02	hedeb 27-a,02	moje, müjġān 27-a,02

kirpik bitecek yer 27-a,01	şüfre 27-a,01	cāy moje 27-a,01
kişi 24-a,3	ādem 24-a,3	kākā 24-a,3
kişi 27-b,09	insān 27-b,09	merdum 27-b,09
kiydür 28-a,4	ikis 28-a,4	bepüşān 28-a,4
ko 24-a,6	za' 24-a,6	bunih 24-a,6
koça kişi 7-a,4	şeyh 7-a,4	zāl 7-a,4
koç 20-b,6	kebş 20-b,6	
koğu 30-b,9	rāyihā 30-b,9	büy 30-b,9
koğmış 13-b,8	müntenn 13-b,8	gende 13-b,8
koğmış 30-b,9	münten 30-b,9	gende 30-b,9
kolan 19-b,6	'ayr 19-b,6	gür 19-b,6
koltuğ 20-a,12	ibt 20-a,12	beğal 20-a,12
komak 8-a,3	vaz' 8-a,3	nihāden 8-a,3
koñağ 20-b, 11	hırāze 20-b, 11	sepüse 20-b, 11
konuk 26-b,3	zayf 26-b,3	mihmān 26-b,3
kopuz 27-b,6	'ud, mizher 27-b,6	berbet 27-b,6
kovan 13-b,10	küvvāre 13-b,10	gendü 13-b,10
koyun 32-b,5	şāh 32-b,5	mīş 32-b,5
koyun 8-b,11	ğanem 8-b,11	güsfend 8-b,11
kök 5-b,12	'ırk 5-b,12	bīh 5-b,12
kömec balı 13-b,11	şehd 13-b,11	nüş 13-b,11
kömec balı 27-b,11	şehd 27-b,11	şān 27-b,11
kömür 8-a,8	faḥm 8-a,8	engüşt 8-a,8
köprü 22-b,11	kantere 22-b,11	
körici 32-a,13	başır 32-a,13	bīnā 32-a,13
körük 8-a,8	menfeh 8-a,8	demgīr 8-a,8
köşk 18-b,2	şarḥ 18-b,2	kāh 18-b,2
köy 21-b,5	kārye,21-b,5	rüstā, rustāk 21-b,5
kul 18-a,2	'abd 18-a,2	bende 18-a,2
kulac 20-a,4	bā' 20-a,4	bāzū 20-a,4
kulağ 13-a,9	uzn 13-a,9	güş 13-a,9
kum 10-b,5	remle 10-b,5	rīg 10-b,5
kum 17-b,4	keşlb 17-b,4	rīg 17-b,4

ķum yıgını 17-b,5		tūde'-i rīg 17-b,4
ķurbaġa 19-a,12	zıfde' 19-a,12	vezeġ 19-a,12
ķurı ot 9-a,6	ķařım 9-a,6	giyāh-ı ĥořk 9-a,6
ķurt 21-b,2	nefġa 21-b,2	kirm 21-b,2
ķurtuluř 31-b,12	ķalāř, necāt 31-b,12	restġārī 31-b,12
ķuru otluġ 19-b,2	ķařıs 19-b,2	ķuřķ, ķīyāh 19-b,2
ķuruluķ 6-a,8	ķiyāc 6-a,8	ķūřķī 6-a,8
ķuř 4-a,2	ķayr 4-a,2	murġ 4-a,2
ķuř ķaynaġı 23-b,5	miķlab 23-b,5	ķeng, ķengāl 23-b,5
ķuřaķ 33-a,8	ķacze, niķāk 33-a,8	ķemer 33-a,8
ķuřluķ 31-a,4	ķeķve 31-a,4	ķāřtġeh 31-a,4
ķutlu 16-b,11	mübārek 16-b,11	ferķunde, ferruķ 16-b,11
ķuyımcı 18-b,12	avvāġ, řayyāġ 18-b,12	zergir 18-b,12
ķuyruķ 26-b,12	zeneb 26-b,12	dom, donbāl 26-b,12
ķuyruķ 12-b,4	zeneb 12-b,4	dom 12-b,4
ķuzı 8-b,11	ķemel 8-b,11	bere 8-b,11
ķuzı ķulaġı 15-b,7	ķummāz 15-b,7	turūře 15-b,7
ķüb 12-b,7	denn 12-b,7	ķumm 12-b,7
ķül 25-b,13	remād 25-b,13	ķāķester 25-b,13

M

marul 8-a,1	ķass 8-a,1	kāhū 8-a,1
maymun 11-b,8	ķırd 11-b,8	kabī 11-b,8
memedede eġer ķala sūd 8-b,13	seyyi' 8-b,13	ķeme 8-b,13
men 12-b,8	ene 12-b,8	men 12-b,8
mercimek 32-b,4	mencū, 'ades 32-b,4	
mermer 26-a,2	ruķām 26-a,2	seng-i sofid 26-a,2
meřelik 15-b,12	ġayza, (c.ġayyāz) 15-b,13	bīře 15-b,13
muřtuluġ 9-b,4	biřāre 9-b,4	mojde 9-b,4

N

nařıblū 17-a,12	ķaķız 17-a,12	behrmend 17-a,12
nazlanma 12-a,2	lā tefāķķur 12-a,2	menāz 12-a,2

nazlanmak 11-b,7
necis 19-b,7
nesne uvağı 9-b,3

dilāl, ğonc 11-b,7
'azire 19-b,7
rīze, cüzāz 9-b,3

nāz 11-b,7
gūh 19-b,7
kuraža 9-b,3

O

o kim hoşnūd ola 18-a,13
od 12-a,10
od 25-a,10
od 27-a,10
od közi 12-a,10
od yalıñı 25-a,5
oġlāk 21-a,13
oġlancık 4-b,10
oġul 16-b,5
oġul 30-b,2
oġul oġulları 16-b,5
oķ 13-a,2
oķ 27-a,11
oķ ü süñü demreni 27-a,12
oķı 28-b,11
oķımaķ 30-a,13
omuz 13-a,10
on 24-a,12
on iki biñ adım yir 7-b,13
oraķ 13-a,13
oraķ 27-b,02
ortak 14-a,9
oruc tutmaķ 25-a,9
oța 9-b,2
oțun 12-b,1
ot 33-b,7
ot 9-a,6
otlak yeri 29-a,13

kanū' 18-a,13
nār 12-a,10
sa'īr 25-a,10
nār, (c.nīrān) 27-a,10
aķker, ķabes 12-a,10
zırām 25-a,5
'anāk 21-a,13
tıfl 4-b,10
ibn 16-b,5
ibn 30-b,2
ħefed, (c.esbāt) 16-b,6
sehm 13-a,2
sehm 27-a,11
naşl 27-a,12
iķra' 28-b,11
da'vet 30-a,13
menkib 13-a,10
'aşre 24-a,12
miħsed, iħşed 13-a,13
mincel 27-b,03
şerīķ, şakīş 14-a,9
şıyām 25-a,9
ħücre 9-b,2
hețeb 12-b,1
nebāt 33-b,7
nebāt 9-a,6
metre' 29-a,13

ħursend 18-a,13
āzer 12-a,10
āteş 25-a,10
āteş 27-a,10
zebāne'-i āteş 25-a,5
bozġäle 21-a,13
küdek 4-b,10
ferzend 16-b,5
pūr 30-b,2
nebirġān 16-b,6
ħedeng 13-a,2
nāvek 27-a,11
peykān 27-a,12
buħān 28-b,11
ħānden 30-a,13
düş 13-a,10
deh 24-a,12
ferseng, fersaķ 7-b,13
dās 13-a,13
dās 27-b,03
enbāz 14-a,9
rūze dāşten 25-a,9
koriçe 9-b,2
ħīme 12-b,1
giyāh 33-b,7
giyāh 9-a,6
çerāġāh 29-a,13

ova 26-b,9	cubbān 26-b,9	deşt 26-b,9
ova 3-b,1	sahrā 3-b,1	hāmūn 3-b,1
oyun 32-b,5	lu'be 32-b,5	bāzī 32-b,5
oyna 11-b,11	il'ab 11-b,11	bāz 11-b,11
oynamağ 11-b,10	le'ib 11-b,11	bāzīden 11-b,11
oynayıcı 5-a,13	'ābiş 5-a,13	bāzende 5-a,13
oyun 8-b,12	lu'be 8-b,12	bāzī 8-b,12

Ö

öd 12-a,11	merāre 12-a,11	zehre 12-a,11
ödek 27-a,06	ğarāmet 27-a,06	tāvān 27-a,06
ögici 23-a,3	meddāh, şemm 23-a,2	sitāyende 23-a,1
öğilmiş 17-a,13	hamīd 17-a,13	setüde 17-a,13
öğilmiş 2-b,13	maḥmūd 2-b,13	setüde 2-b,13
ökçe 29-a,4	'akab 29-a,4	pāşīne 29-a,4
ölçek 24-b,7	sā', mikyāl 24-b,7	peymāne 24-b,7
ölçülen 24-b,6	mekīl 24-b,6	peymüde 24-b,6
öldi 4-b,7		mord 4-b,7
ölü 20-b,1	meyyīt 20-b,1	morde 20-b,1
ölüm 33-a,11	meniyye, ḥatf 33-a,11	merg 33-a,11
öñ 19-a,3	ḳodām, imām 19-a,3	pīş 19-a,3
önegü 9-a,3	'anīd 9-a,3	sitizekār 9-a,3
öñürdī 4-b,5	evvel 4-b,5	neḥost 4-b,5
öpmeğ 29-b,8	taḳbīl 29-b,8	būsīden 29-b,8
öpüş 20-b,12	ḳoble 20-b,11	büse 20-b,11
örgüc 25-a,11	senām 25-a,11	kūhān 25-a,11
örilmiş 14-a,11	'aḳīş 14-a,11	mergūl 14-a,11
örtülmüş 10-a,6	mestūr 10-a,6	püşīde 10-a,6
öyke, vayke 15-b,12	ğayz 15-b,12	ḥışm 15-b,12
özdegi 18-b,6	ciz', (c.cüzü') 18-b,6	tene'-i ḥorma 18-b,6
özni görici 23-b,13	muḥtāl 23-b,13	ḥodbīn 23-b,13

P

pek ışırcı 15-b,9
pek ivici 18-a,11
peynir 15-a,3
pul 22-b,11
put 4-b,9

‘azzāz 15-b,9
cezū‘ ,helū‘ 18-a,11
cübün 15-a,2
fels 22-b,11
lāt, menāt 4-b,9

gezān 15-b,9
nāšekībā 18-a,11
penber 15-a,2
peşiz 22-b,11
feğ 4-b,9

S

sāc ayak 30-a,6
şaç, kıl 31-a,2
şaçılmış 10-a,7
şāğ 19-a,4
şağ 25-b,9
şağır 5-a,10
şağı 31-a,12
şakal 31-a,10
şakalı yok 16-b,2
şaklayıcı 17-b,1
şaman 19-b,3
şarı 20-a,7
şarımsak 11-a,8
şat 4-b,5
savukluk 10-b,11
şay 15-b,1
şaymak 15-a,13
şayru 7-b,9
sekiz 24-a,11
semer 33-a,6
semiz 19-a,2
semiz ot 8-a,2
sen 33-b,5
serçe 10-a,11
sevinen 22-b,7

minşab 30-a,6
şe‘r 31-a,2
menşür 10-a,7
yemīn 19-a,4
şahīh, selīm 25-b,9
‘aşamm 5-a,10
nevhe 31-a,12
lihye 31-a,10
kūsec 16-b,2
hafiz 17-b,1
tebn 19-b,3
aşfer 20-a,7
şüm, sīr 11-a,7
bi‘ 4-b,5
burüdet 10-b,11
iḥşi 15-b,1
iḥşā 15-a,13
saķīm 7-b,9
şemān 24-a,11
ikāf 33-a,6
semīn, simen 19-a,2
ferūh 8-a,2
ente 33-b,5
‘aşfūr 10-a,11
ferih 22-b,7

sehpā 30-a,6
mūy 31-a,2
pāşide 10-a,7
rāst 19-a,4
tendürüst 25-b,9
ker 5-a,10
mūye 31-a,12
rīş 31-a,10
bīrīş 16-b,2
nigāhbān 17-b,1
kāh, geh 19-b,3
zerd 20-a,7
befurūş 4-b,5
serdī 10-b,11
şomor 15-b,1
şomārīden 15-a,13
ḥaste 7-b,9
heşt 24-a,11
pālān-ı ḥar 33-a,6
ferbih 19-a,2
pūr pehn 8-a,2
to 33-b,5
goncişk 10-a,11
şād 22-b,7

sevinmek 16-b,12	fereh, neşât 16-b,12	horremî 16-b,12
sevinmek 18-a,6	sürür, ibtihâc 18-a,6	horremî 18-a,6
sevinmiş 10-a,13	mesrûr 10-a,13	horrem 10-a,13
şıçan 4-a,8	fâre 4-a,8	mûş 4-a,8
şığınacak yir 30-a,1	melce', mev'il 30-a,1	penâgâh 30-a,1
şığıncaç yir 9-b,9	melâz 9-b,9	penâgâh 9-b,9
şığınmağ 9-b,13	leyâz 9-b,13	penâhîden 9-b,13
şığır gözi 15-a,1		gâv-ı çeşm 14-,13
şıkılmış 6-b,11	'aşîr 6-b,11	foşerde 6-b,11
şındı 15-b,3	mifrež, miqrâz 15-b,3	gâz 15-b,3
şınmış 10-b,12	meksûr 10-b,12	beşikeste 10-b,12
şırça 5-b,13	zücâc 5-b,13	âbgîne 5-b,13
şızı 12-b,9	vece' 12-b,9	derd 12-b,9
şızmak 14-b,9	tereşşuh 14-b,9	zihîden 14-b,9
sîn 20-b,2	cedeş, cedef (c.ecdâf)20-b,2	gür 20-b,2
siñek 13-a,1	zubâb 13-a,1	meğes 13-a,1
siñir 5-b,10	'aşab 5-b,10	pey 5-b,10
sirke 30-b,13	hâll 30-b,13	
şofra 26-b,3	mâ'ide 26-b,2	hân 26-b,2
şoğan 11-a,8	başal 11-a,8	piyâz 11-a,8
şokaç 16-b,13	sikke, zûkâk 16-b,13	küçe 16-b,13
şol 19-a,4	yesâr 19-a,4	çeb 19-a,4
şoluğ 12-b,4	nefes 12-b,4	dem 12-b,4
şoñ 27-a,04	âhir 27-a,04	pâyân 27-a,04
şovuğ 21-a,11	kurre 21-a,11	sermâ 21-a,11
sovuğ 3-a,12	berd 3-a,12	sermâ 3-a,12
şovuğ yel 33-a,5	rîh, şarşar 33-a,5	ferâğ 33-a,5
şoy 30-b,3	aşl, neseb 30-b,3	nijâd 30-b,3
şoy, yüz 28-a,3	isleh 28-a,3	berken 28-a,3
sögit ağacı 9-a,1	hılâf 9-a,1	bîd 9-a,1
sögüt 20-b,10	şafşâf 20-b,10	bîd 20-b,10
söyle 24-a,5	kul 24-a,5	begû 24-a,5
söyle 30-b,1	kul 30-b,1	begüy 30-b,1

söyleme 30-b,1	şah 30-b,1	hamüş şev 30-b,1
söyleyici 13-b,12	ķā'il 13-b,12	güyende 13-b,12
söz 22-a,9	kelām 22-a,9	goftār 22-a,9
söz 25-b,12	kelām 25-b,12	sohan 25-b,12
söz, kelecı 24-a,10	ķāl 24-a,10	goft 24-a,10
şu 29-b,12	mā', c.miyāh, emvāh 29-b,12	āb 29-b,12
şu 8-b,7	mā 8-b,7	āb 8-b,7
şu şıgırı 32-b,6	cāmūs 32-b,6	gāvmīş 32-b,6
şuç 7-a,5	cünāh 7-a,5	günāh 7-a,5
şuç 9-b,1	cürm, günāh 9-b,1	beze 9-b,1
şuçlu 5-a,9	hāniş 5-a,9	günahkār 5-a,9
şusız 7-a,2	zemeān 7-a,2	teşne 7-a,2
şuşız olan 26-b,1	etşān 26-b,1	teşne 26-b,1
şuya kanma 33-b,10	rey 33-b,10	sīrāb 33-b,10
şuya ıalmaq 16-a,8	ğavte, hayāz 16-a,8	
süci 24-a,1	sahbā, karķef 24-a,1	mul 24-a,1
süci 25-a,6	hānderīs, 'ukār 25-a,6	
süci 3-a,10	hümeyyā 3-a,10	bāde 3-a,10
süci 6-b,12	rāh, reyāh 6-b,12	bāde 6-b,12
süci rengi 24-a,2	cirbāl 24-a,2	reng-i mey 24-a,2
süd 4-b,8	leben 4-b,8	şır 4-b,8
sümük 16-b,4	hilm, muhāt 16-b,4	
süngü 7-a,12	rimh, kanāt 7-a,12	neyze 7-a,12
süngü düzici 7-a,13	remmāh 7-a,13	neyzegeger 7-a,13
süñü 23-b,6	esel 23-b,6	nīze 23-b,6
süpründi 22-b,9	ķamāme 22-b,9	haşāk 22-b,10
süri 9-a,1	hazme 9-a,1	reme 9-a,1
sürmelik 26-b,4	mikhele 26-b,4	sermedān 26-b,4
süzek 28-a,9	mibzel 28-a,9	pālū 28-a,9

Ş

şası 10-b,9	aşvel 10-b,9	lüçe 10-b,9
-------------	--------------	-------------

T

tağ 19-b,7	tavd 19-b,7	küh 19-b,7
tağar 27-a,13	mirken, miğzeb 27-a,13	teşt 27-a,13
tağbaşı 7-b,7	külle 7-b,7	şeh 7-b,7
tām 11-a,9	semg, 'arş 11-a,9	bām 11-a,9
tamağ 21-b,10	henek 21-b,10	kām 21-b,10
tañ 12-b,2	'aceb 12-b,2	şigeft 12-b,2
tañ 6-b,7	şabāh 6-b,7	bām 6-b,7
tar 25-b,2	zeyyik 25-b,2	tonok 25-b,2
tar 6-a,11	maziğ 6-a,11	teng 6-a,11
taru 14-b,7	zürre 14-b,7	erzen 14-b,7
tas 27-b,01	iccāne 27-b,01	pengān 27-b,01
taş 4-a,6	hacer 4-a,6	seng 4-a,6
tatlu 14-b,3	hulv 14-b,3	şirin 14-b,3
tatlu 32-a,11	leziz 32-a,10	bāmeze 32-a,10
tatlu 4-b,3	furāt 4-b,3	şirīn 4-b,3
tatlu 9-b,1	lāz 9-b,1	bāmeze 9-b,1
tavşan 4-a,4	irneb 4-a,4	hargūş 4-a,4
tavşancıl 4-a,3	'uqāb 4-a,3	
tavuş 6-b,1	decāc 6-b,1	mākiyān 6-b,1
tay 4-b,13	mühre 4-b,13	korre 4-b,13
tobrāğ 26-a,3	regām 26-a,2	hāk 26-a,2
toğan 12-a,4	şakr 12-a,4	bāz 12-a,4
toğurma 16-a,6	meğāz 16-a,6	derd-i zih-i zahmet 16-a,6
toğ kişi 11-a,7	şeb'ān 11-a,7	sīr 11-a,7
toğuz 24-a,11	tis'a 24-a,11	nüh 24-a,11
tolu 14-b,11	meşhūn 14-b,11	pür 14-b,11
tolu 33-a,10	bered 33-a,10	yağce,tegerg 33-a,10
tonmak 8-a,4	tecemmüd 8-a,4	efsürden 8-a,4
toñuz 11-b,9	hinzir 11-b,9	hük, girāz 11-b,9
top 9-a,13	küre 9-a,13	güy 9-a,13
topuk 22-a, 1	ka'ab 22-a, 1	pejül 22-a, 1
toy 30-b,11	velīme 30-b,11	sür 30-b,11

çoymdım 30-b,10	şib'at 30-b,10	sîr şodem 30-b,10
tul 20-a,8	ermele 20-a,8	zen-i bîve 20-a,8
tulum 21-a,12	zik̄k, (c.ez̄kāk) 21-a,12	h̄ik 21-a,12
tulum şaticı 21-b,3	zek̄kāk 21-b,3	h̄ikfurüş 21-b,3
tur 24-a,5	kımm 24-a,5	ist 24-a,5
turmak 17-b,11	kıyam 17-b,11	istāden 17-b,11
tuşak 6-a,7	şefe 6-a,7	leb 6-a,7
tutruk 27-a,09	mis'ār 27-a,09	furüzīne 27-a,09
tuş 14-b,1	milh 14-b,1	nemek 14-b,1
tuşlu 6-a,2	ücāc 6-a,2	şūr 6-a,2
tāc 29-b,6	iklīl 29-b,6	efser, gerzen 29-b,6
tag 3-b,1	cebel 3-b,1	kūh 3-b,1
tāñ 31-a,3	gadāt, şubh 31-a,3	bām 31-a,3
tasa 18-a,7	teraḥ 18-a,7	endūh 18-a,7
tasa 31-a,11	guşsa 31-a,11	nijend 31-a,11
tasa 9-a,7	esef 9-a,7	dijem 9-a,7
tasalu 22-b,7	hazin 22-b,7	gamnāk 22-b,7
tegar 33-a,13	hezef 33-a,13	sifāl 33-a,13
teñri 2-b,10	Allah 2-b,10	İzed 2-b,10
tobrağ 4-a,7	türāb 4-a,7	hāk 4-a,7
tobrağ 8-b,7		hāk 8-b,
toğmış 3-a,9	velīd 3-a,9	zāde 3-a,9
toygār kuşı 7-a,6	kanbere 7-a,6	hūl 7-a,6
toz 26-a,1	kitām 26-a,1	gerd 26-a,1
toz 6-a,6	gubār 6-a,6	gerd 6-a,6
tuzluk 26-b,5	memleḥa 26-b,5	nemekdān 26-b,5
tükrük 4-b,12	buşāk 4-b,12	h̄iyū 4-b,12
tükürmek 4-b,12	tebzīk 4-b,12	tofū 4-b,12
tütün 6-a,6	'acāc 6-a,6	dūd 6-a,6

U

ucuz 14-b,8	rahīş 14-b,8	erzān 14-b,8
uçmak 4-a,2	tayerān 4-a,2	perīden 4-a,2

uğraş 11-b,2	harb, kıtāl 11-b,2	kārzār 11-b,2
uğraş yeri 3-b,12	ma'reke 3-b,12	kīnegeh 3-b,12
uğrı 9-b,7	sārik 9-b,7	dozd 9-b,7
uğrılar 22-a,6	luşūş, surrāk 22-a,6	dezdān
ulu 17-b,1	mecīd 17-b,1	bozorgvār 17-b,1
ulu barmağ 22-a,12	sotorg ingošt 22-a,12	ibhām 22-a,11
ulu kovğa 33-b,3	ğarb 33-b,3	delv-i bozorg 33-b,3
ulular 21-a,1	eşrāf 21-a,1	mihān 21-a,1
ūmū 23-b,7	emel, (c.āmāl) 23-b,7	ūmmīd 23-b,7
ur 13-b,2	ızrīb 13-b,3	bizen 13-b,2
urmağ 13-b,2	zarb 13-b,2	zeden 13-b,2
uş 13-a,12	lūbb 13-a,12	hūş 13-a,12
uşlu 17-a,12	'ākil 17-a,12	beğred 17-a,12
uşlu 8-a,5	lebīb 8-a,5	hiredmend 8-a,5
utanmağ 5-a,12	hacālet 5-a,12	bişermīden 5-a,12
uvak 15-b,1	rezāz 15-b,1	rīze 15-b,1
uvağ taş 15-a,11	haşebā 15-a,11	seng-i hurd 15-a,11
uyğu 18-a,7	nevm, hucū' 18-a,7	hāb 18-a,7
uyku 31-b,9	rukād 31-b,9	hāb 31-b,9
uyluğ 22-a,2	fahz 22-a,2	rān 22-a,2
uyuyanlar 26-a,3	niyām 26-a,3	hoftkān 26-a,3
uyuz 5-a,10	cereb 5-a,10	ger 5-a,10
uzun 11-b,5	aşvel 11-b,5	dirāz 11-b,5

Ü

üç 24-a,8	şelaşe 24-a,7	se 24-a,8
üçinci 5-b,2	şāliš 5-b,2	sivom 5-b,2
üfürici 5-b,4	nāfiş 5-b,4	demende 5-b,4
üfürmek 19-a,9	nefh 19-a,9	demīden 19-a,9
ügi kuşu 26-a,4	hāme 26-a,4	kūf 26-a,4
ün 32-a,9	şavt 32-a,9	āvāz 32-a,9
üzüm 24-b,8	'ineb 24-b,8	engür 24-b,8

V

vir 24-a,6	hāt 24-a,6	bidih 24-a,6
virici 5-a,11	müriş 5-a,11	dehende 5-a,11

Y

yabān yir 28-a,2	tih 28-a,2	beyābān 28-a,2
yağ 19-a,2		ruğan 19-a,2
yağıcı 18-a,2	mātır 18-a,2	bārende 18-a,2
yağmur 27-b,05	vābul, maṭar 27-b,05	bārān 27-b,05
yağmur 9-b,5	cevd, maṭar, rezāz 9-b,5	bārān 9-b,5
yağrın 30-a,5	kitf 30-a,5	usthān 30-a,5
yağa 27-a,08	ceyb 27-a,08	girībān 27-a,08
yalancı kişi 14-a,8	ḥarīş 14-a,8	durūggū 14-a,8
yaldıramak 21-a,7	eşrāk 21-a,7	tābīden 21-a,7
yaldırıcı 21-a,8	berrāk 21-a,8	tābende 21-a,8
yaldırıyan 21-a,9	lāmi', mutele'le', rakrāk 21-a,10	tābān, raḥşān, dirāşşān 21-a,9
yalın ayak 26-b,10	ḥāfī 26-b,10	pāybrehne 26-b,10
yalfıuz 2-b,10	ne ferd 2-b,10	tenhā 2-b,10
yaña 31-a,4	naḥv, ṭaraf 31-a,4	sūy 31-a,4
yañaq 13-a,9	ḥedd 13-a,9	roḥ 13-a,9
yanıt 30-a,14	cevāb, evā 30-a,14	pāsoḥ 30-a,14
yanmış 19-a,8	ḥarīk 19-a,8	sūhte 19-a,8
yapılmış 10-b,4	ma'mūr 10-b,4	ābād 10-b,4
yaprağının dibi 20-b,4	kürnāf 20-b,4	bun-i berg-i naḥle 20-b,4
yapraq 21-b,7	varaḥ, (c.evrāk) 21-b,7	berg 21-b,7
yapucı 10-b,3	bennā 10-b,3	bināger 10-b,3
yaramaz 3-a,7	tālih 3-a,7	bed 3-a,7
yarasa 20-b,12	ḥaşşāf 20-b,12	şebpere 20-b,12
yardımcı 32-a,12	naşır, mu'fīn 32-a,12	yārī, dehende 32-a,12
yarıq 20-a,5	şakḥ, kāf 20-a,5	
yarık 18-a,5	şad', (c.şudū') 18-a,5	kāf, şikāf 18-a,5
yarık 5-b,13	force 5-b,13	şikāf 5-b,13
yarım 20-a,5	şikḥ 20-a,5	nīm 20-a,5

yas 31-a,11	muşbet 31-a,11	sük 31-a,11
yaşşı burunlu 16-b,3	eftas 16-b,3	pehn-i bīnī 16-b,3
yaş 30-b,6	raṭb 30-b,6	ter 30-b,6
yāş 33-b,1	belel 33-b,1	nem 33-b,1
yaş ot 8-a,2	'aşb 8-a,2	gīyāh-ı ter 8-a,2
yaşlu 30-b,6	esenn 30-b,6	sāl 30-b,6
yatan 33-a,3	zacī' 33-a,3	pister 33-a,3
yavaş kişi 17-a,13	ḫalīm 17-a,13	bürdbān 17-a,13
yavru 6-b,1		beççe 6-a,13
yavru 8-b,7		beççe 8-b,7
yay 18-b,1	şayf 18-b,1	tābistān 18-b,1
yay 27-a,11	kavs 27-a,11	kemān 27-a,11
yay evi 20-a,3	maşif 20-a,3	kāje 20-a,3
yay evi 20-a,3	maşif, muşāf 20-a,3	
yaya 3-a,9	rācil 3-a,9	piyāde 3-a,9
yayın kirişi 27-b,08	veter 27-b,08	tāri, zih 27-b,08
yazı 19-b,6	ḫā' 19-b,6	hāmūn 19-b,6
yazı 20-b,10	şafşaf 20-b,10	hāmūn 20-b,10
yazı 20-b,9	ḫaṭṭ 20-b,9	nīşten 20-b,9
yebān yer 31-b,11	mefāze, felāt 31-b,11	biyābān 31-b,11
yedi 24-a,10	seb'a 24-a,9	heft 24-a,10
yelim 31-b,7	ğarā 31-b,7	sirişom 31-b,7
yemek 30-b,10	ekele 30-b,11	ḫorden 30-b,11
yemiş 23-a,6	fākihe, meyve 23-a,6	
yeñi 28-b,8	cedīd 28-b,8	nev 28-b,8
yeni 9-a,7	cedīd 9-a,7	nev 9-a,7
yer 26-a,1	ğabrā 26-a,1	zemīn 26-a,1
yer 32-b,10	arż, (c.ārāz) 32-b,10	zemīn 32-b,10
yerāğ,düzen 11-b,13	cihāz 11-b,13	sāz 11-b,13
yerāğı 11-b,3	silāḫ 11-b,3	sāz 11-b,3
yeşil 20-a,6	aḫzer 20-a,6	sebz 20-a,6
yıgıcı 18-a,3	ḫāciz, menū' 18-a,3	bāzdārende 18-a,3
yıl 24-a,8	sene 24-a,8	sāl 24-a,8

yıl 25-a,13	'ām 25-a,13	sāl 25-a,13
yılan 9-b,12	ḥayye 9-b,12	mār 9-b,12
yılan şokması 9-b,12	ledāğ 9-b,12	gezīd 9-b,12
yıldız 3-b,10	şihāb 3-b,10	aḥter 3-b,10
yıllar 7-a,10	sünün 7-a,10	sālḥā 7-a,10
yırtıcı 3-a,7	sebū' 3-a,7	ded 3-a,7
yigin 13-b,6	muẓaffer 13-b,6	çire, pīrüz 13-b,6
yil 25-a,13	rīḥ 25-a,13	bād 25-a,13
yil 28-b,10	u'du 28-b,10	dev 28-b,10
yil esmek 6-a,5	hubūb, rīḥ 6-a,5	vezīden, bād 6-a,5
yilci 7-b,12	'ādī 7-b,12	devende 7-b,12
yillemek 32-b,12	zırāt, rudām 32-b,12	tīz 32-b,12
yiller 7-a,11	riyāḥ 7-a,11	bādhā 7-a,11
yilmek 28-b,10	'add 28-b,10	devīden 28-b,10
yimiş 6-a,8	şemer 6-a,8	ber 6-a,8
yirmek 5-a,8	mezemmet 5-a,8	nikūhīden 5-a,8
yiyecek 25-a,3	ṭa'ām 25-a,3	ḥordenī 25-a,3
yiyci 6-a,10	ākil 6-a,10	ḥūrende 6-a,10
yoşsul 21-b,8	mu'sir 21-b,8	gedā 21-b,8
yoşsuluk 21-b,9	infāk, imlāk 21-b,9	dervīşī 21-b,9
yoğun 17-b,5	keşif, galīz 17-b,5	sitebr 17-b,5
yoşsul 6-a,9	'ā'il 6-a,9	gedāy 6-a,9
yoşsulluğ 32-b,7	ḥaşāş 32-b,7	gedāy 32-b,7
yok 13-a,2	'adem 13-a,2	nīst 13-a,2
yol 12-b,11	senen 12-b,11	rāh 12-b,11
yol 17-a,1	meḥicce 17-a,1	rāh 17-a,1
yol 17-a,1	nehc, minhāc, şırāt 17-a,1	rāh 17-a,1
yol 29-b,1	sebīl, meslek 29-b,1	rāh 29-b,1
yol gösterici 23-b,10	hādī 23-b,10	rāhnümā 23-b,10
yoldāş 12-a,12	refīk 12-a,12	hemreh 12-a,12
yuğ, boyunduruk 29-b,2	nīr 29-b,2	
yulaf 32-b,3	'ales 32-b,3	gendom 32-b,3
yular şapı 25-b,3	miqved 25-b,3	serefsār 25-b,3

yumşak 4-b,10	nā'ime 4-b,10	nerm 4-b,10
yumurta 6-a,13	beyze 6-a,13	ḥāye 6-a,13
yuva 4-a,3	'uşş 4-a,3	lāne 4-a,3
yüklü 16-a,5	ḥoblī, ḥāmil 16-a,5	ābisten 16-a,5
yüksek 33-a,12	'alā' 33-a,12	bolend 33-a,12
yüñden kiysi 22-a,7	zermānqa(?) 22-a,7	peşmīne 22-a,7
yüze yüz 31-a,8	vācih 31-a,8	geşt, rüberüy 31-a,8
yüzük 8-a,13	ḥātem 8-a,13	engoşterī 8-a,13
yüzük kaşı 8-a,13	faşş 8-a,13	nigīn 8-a,13

Z

zirih 17-b,2	dır', lebūs 17-b,2	cobbe 17-b,2
ziyanlu böcek 26-a,6	hämme 26-a,6	meḥande 26-a,6

ARAPÇA-TÜRKÇE-FARŞÇA SÖZLÜK

ARAPÇA	TÜRKÇE	FARŞÇA
	A	
'ā'il 6-a,9	yohsul 6-a,9	gedāy 6-a,9
'abā 24-a,12	aba 24-a,12	şāl 24-a,12
'abd 18-a,2	kul 18-a,2	bende 18-a,2
'ābiḡ 5-a,13	oynayıcı 5-a,13	bāzende 5-a,13
'āc 5-b,10	fil süñiḡi 5-b,10	pīleste 5-b,10
'acāc 6-a,6	tütün 6-a,6	dūd 6-a,6
'aceb 12-b,2	ṭañ 12-b,2	şigeft 12-b,2
'acem 4-b,6		zindeḡānī, dīr 4-b,6
'acīf 19-a,1	arıḡ 19-a,1	lāḡer 19-a,1
'acīn-i teḡ 8-a,6	ekşi ḡamīr 8-a,6	ḡamīr-i torş 8-a,6
'acūl 23-a,5	ivici 23-a,4	şitābān 23-a,4
'add 28-b,10	yilmek 28-b,10	devīden 28-b,10
'adem 13-a,2	yok 13-a,2	nīst 13-a,2
'ādī 7-b,12	yilci 7-b,12	devende 7-b,12
'aḡab 29-a,4	ökçe 29-a,4	pāşīne 29-a,4
'āḡil 17-a,12	uşlu 17-a,12	beḡred 17-a,12
'aḡiṣ 14-a,11	örilmiş 14-a,11	merḡul 14-a,11
'aḡs 11-a,10		bāz 11-a,10
'alā' 33-a,12	yüksek 33-a,12	bolend 33-a,12
'ales 32-b,3	yulaf 32-b,3	gendom 32-b,3
'alīm 2-b,11	bilür 2-b,11	dānā 2-b,11
'ām 25-a,13	yıl 25-a,13	sāl 25-a,13
'amīḡ 12-a,12	derin 12-a,12	jerf 12-a,12
'anāḡ 21-a,13	oḡlāḡ 21-a,13	bozḡāle 21-a,13
'āne 20-a,13	ḡaşıḡ 20-a,13	zīhār 20-a,13
'anīd 9-a,3	önegü 9-a,3	sitizekār 9-a,3
'anḡa 21-a,13	ḡatılıḡ 21-a,13	seḡtī 21-a,13
'araḡ 30-b,7	der 30-b,7	ḡoy 30-b,7
'arīke, teb' 5-b,11		sirişt 5-b,11

‘arġz 29-b,4	inlü 29-b,4	penhā 29-b,4
‘aşab 5-b,10	siñir 5-b,10	pey 5-b,10
‘aşamm 5-a,10	şagır 5-a,10	ker 5-a,10
‘asel 24-b,9	bāl 24-b,9	nüş 24-b,9
‘asel 27-b,10	bal 27-b,10	engubġn 27-b,10
‘aşfūr 10-a,11	serçe 10-a,11	goncişk 10-a,11
‘aşġr 6-b,11	şıkılmıř 6-b,11	fořerde 6-b,11
‘äss, (c.ases) 12-b,12	gice gezen 12-b,12	şebrev 12-b,12
‘aşb 8-a,2	yař ot 8-a,2	giyāh-ı ter 8-a,2
‘ařiyye 31-a,3	aħřam 31-a,3	řām 31-a,3
‘ařre 24-a,12	on 24-a,12	deh 24-a,12
‘atġk 21-b,4	eski 21-b,4	dirine 21-b,4
‘ayr 19-b,6	ķolan 19-b,6	gūr 19-b,6
‘azāb 19-a,6		řikence,iřkence 19-a,6
‘azeb 20-a,8	ergen 20-a,8	bġ-zen 20-a,8
‘azire 19-b,7	necis 19-b,7	gūh 19-b,7
‘azm 4-b,11	kemük 4-b,11	ustuhān 4-b,11
‘azrā‘ 4-b,4	ķız 4-b,4	dūřġze 4-b,4
‘azud 22-a,1	ķaraca 22-a,1	bāzū 22-a,1
‘azzāř 15-b,9	pek iřırıcı 15-b,9	gezān 15-b,9
a’cef, naħġf 11-b,4	arıġ 11-b,5	nizār, lāġār 11-b,4
ādem 24-a,3	ķiři 24-a,3	ķākā 24-a,3
aħdeb 15-b,8	arķası kūz 15-b,8	kūzpořt 15-b,8
aħmer 20-a,6	ķızıl 20-a,6	sorġ 20-a,6
aħvel 10-b,9	řaşı 10-b,9	lūçe 10-b,9
āħ 7-b,6	ķarındāř 7-b,6	burāder 7-b,6
āħir 27-a,04	řoñ 27-a,04	pāyān 27-a,04
aħker, ķabes 12-a,10	od kōzi 12-a,10	
aħzer 20-a,6	yeřil 20-a,6	sebz 20-a,6
ākil 6-a,10	yiyci 6-a,10	ħūrende 6-a,10
Allah 2-b,10	tefri 2-b,10	ġzed 2-b,10
āmır 11-a,13	buyurıcı 11-a,13	fermān dih 11-a,13
arż, (c.ārāř) 32-b,10	yer 32-b,10	zemġn 32-b,10

aşfer 20-a,7	şarı 20-a,7	zerd 20-a,7
aşl, neseb 30-b,3	şoy 30-b,3	nijād 30-b,3
aşvel 11-b,5	uzun 11-b,5	dirāz 11-b,5
avvāg, şayyāg 18-b,12	şuyımcı 18-b,12	zerger 18-b,12

B

bā' 20-a,4	şulac 20-a,4	bāzū 20-a,4
ba'īr 25-a,10	deve 25-a,11	oştor 25-a,10
bāb 3-b,12	şapu 3-b,12	der 3-b,12
bāhā 28-a,11	ev ortası 28-a,11	mīyān-ı serā 28-a,11
bağl 3-b,13	şatır 3-b,13	ester 3-b,13
bāl 7-a,5	göñül 7-a,5	dil 7-a,5
bāriha 14-a,2	dün gice 14-a,2	düş 14-a,2
başal 11-a,8	şoğan 11-a,8	piyāz 11-a,8
başır 32-a,13	körice 32-a,13	bīnā 32-a,13
beden 12-b,7	gövde 12-b,7	ten 12-b,7
belel 33-b,1	yāş 33-b,1	nem 33-b,1
belüg 19-a,10	irişmek 19-a,9	resīden 19-a,9
bennā 10-b,3	yapucı 10-b,3	bināger 10-b,3
berd 3-a,12	sovuş 3-a,12	sermā 3-a,12
bered 33-a,10	şolu 33-a,10	yaşce,tegerg 33-a,10
berrāş 21-a,8	yaldırıcı 21-a,8	tābende 21-a,8
betī' 23-a,4	gec 23-a,4	uya 23-a,4
beyāz 15-b,5	aşlık 15-b,5	sofīdī 15-b,5
beyze 17-b,2	demürden utkı 17-b,2	şūd 17-b,2
beyze 6-a,13	yumurşta 6-a,13	şāye 6-a,13
bi' 4-b,5	şat 4-b,5	befurūş 4-b,5
bint 3-a,5	şız 3-a,5	doşter 3-a,5
bişāre 9-b,4	muştuluğ 9-b,4	mojde 9-b,4
borr 29-a,7	buğdāy 29-a,6	gendom 29-a,7
burc 9-b,8		kongure 9-b,8
burūdet 10-b,11	şavukluk 10-b,11	serdī 10-b,11
buşāş 4-b,12	tükruk 4-b,12	şīyū 4-b,12

bükā 17-b,13

ağlamak 17-b,13

girye 17-b,13

C

ca'd 14-a,10

kıvırcık saç 14-a,10

peşk 14-a,10

cāmūs 32-b,6

şu şığırı 32-b,6

gāvmiş 32-b,6

cārī, sā'il, hemū' 18-b,4

akıcı 18-b,4

revān 18-b,4

caşş 4-a,7

kirec 4-a,7

gec 4-a,7

cebel 3-b,1

tağ 3-b,1

kūh 3-b,1

cebhe 29-b,10

alın 29-b,10

pīşānī 29-b,10

cedeş, cedef (c.ecdāf)20-b,2

sīn 20-b,2

gūr 20-b,2

cedīd 28-b,8

yeñi 28-b,8

nev 28-b,8

cedīd 9-a,7

yeni 9-a,7

nev 9-a,7

cefn 18-a,8

kın 18-a,8

niyām 18-a,8

cefn 18-a,8

göz kapağı 18-a,8

pülük 18-a,8

cemed 8-a,4

buz 8-a,4

yeḥ 8-a,4

cemel 4-a,1

deve 4-a,1

oştör 4-a,1

cemm 33-b,2

çok 33-b,2

bisyar 33-b,2

cemm, ğadağ 13-a,3

çok 13-a,3

büsyār, bes 13-a,3

cenāḥ 7-a,7

kanat 7-a,7

per, bāl 7-a,7

cereb 5-a,10

uyuz 5-a,10

ger 5-a,10

ceres 12-b,2

çan 12-b,2

derā 12-b,2

cerre 31-b,1

desti 31-b,1

sebūy 31-b,1

ceşī 18-a,12

hoşnūd olmiyan 18-a,12

āzmend 18-a,12

cevāb, evā 30-a,14

yanıt 30-a,14

pāsoḥ 30-a,14

cevd, maṭar, rezāz 9-b,5

yağmur 9-b,5

bārān 9-b,5

cevr 26-b,8

güc 26-b,8

sitem 26-b,8

cey'ān 6-a,10

ac 6-a,10

gorusne 6-a,10

ceyb 27-a,08

yağa 27-a,08

girībān 27-a,08

cezb 22-a,3

çekmek 22-a,3

ḥūkeşīden 22-a,3

cezīz 32-a,11

kesilmiş 32-a,11

borīde 32-a,11

cezū' ,helū' 18-a,11

pek ivici 18-a,11

nāşekībā 18-a,11

cezz, ḥazīz 17-b,3

gövdelü 17-b,3

tenāver 17-b,3

cīd 8-b,10

boyun 8-b,10

gerden 8-b,10

cihāz 11-b,13	yerāğ, düzen 11-b,13	sāz 11-b,13
cimā', refeş 29-b,9		gān, bāh 29-b,9
cirbāl 24-a,2	süci rengi 24-a,2	reng-i mey 24-a,2
cisām 25-b,8	gövdeli kimse 25-b,8	tenāver 25-b,8
ciz', (c.cüzü') 18-b,6	özdegi 18-b,6	tene'-i ħorma 18-b,6
cobbe, cevşen 26-b,9		zirh 26-b,9
cond 9-b,10	çeri 9-b,10	sipāh 9-b,10
cubbān 26-b,9	ova 26-b,9	deşt 26-b,9
cübün 15-a,2	peynir 15-a,3	penber 15-a,2
cümāne 27-a,04	gümüş boncuğ 27-a,03	mühre'-i sīmīn 27-a,03
cünāh 7-a,5	şuç 7-a,5	günāh 7-a,5
cünne 3-b,11	ķalkān 3-b,11	siper 3-b,11
cürm, günāh 9-b,1	şuç 9-b,1	beze 9-b,1
cüşşe 3-b,11	gevde 3-b,11	ten 3-b,11

D

dā' 29-b,12	ağrı 29-b,12	derd 29-b,12
da'vet 30-a,13	oķımaķ 30-a,13	ħānden 30-a,13
dār, beyt 28-b,5	ev 28-b,5	serā, ħānedür 28-b,5
de'as 12-a,13	az 12-a,13	endek 12-a,13 ^{sil}
debb 11-b,8	ayu 11-b,8	ħırs 11-b,8
debbe 31-a,13	gönden olan bardağ 31-a,13	kūze'-i çerm 31-a,13
decāc 6-b,1	ķavuğ 6-b,1	mākiyān 6-b,1
dekkāk 23-a,3	dögici 23-a,3	kūpende 23-a,3
dem' 18-a,1	gözyaşı 18-a,1	eşķ 18-a,1
denn 12-b,7	küb 12-b,7	ħumm 12-b,7
deren, sūh 33-b,4	kir 33-b,4	
dır', lebūs 17-b,2	zirih 17-b,2	cobbe 17-b,2
dibs 24-b,9	bekmez 24-b,9	düşāb 24-b,9
dilāl, ğonc 11-b,7	nazlanmaķ 11-b,7	nāz 11-b,7
dimāğ 33-a,4	beyin 33-a,4	mağz 33-a,4
dirāyet, 'ilm 28-b,9	bilmek 28-b,9	dānisten 28-b,9
dümü' 18-a,1	gözyaşları 18-a,1	eşķhā 18-a,1

E

e'şā 10-b,10	gice görmez 10-b,10	şebkür 10-b,10
eb 30-b,2	baba 30-b,2	peder 30-b,2
ebyaž 33-b,8	aķ 33-b,8	sepīd 33-b,8
edrik 12-b,10	iriş 12-b,10	beris 12-b,10
ef'al 31-a,5	işlegil 31-a,5	kārkon 31-a,5
efhem 28-b,11	añla 28-b,12	beşinās 28-b,12
eftas 16-b,3	yaşşı burınlı 16-b,3	pehn-i bīnī 16-b,3
eħad 24-a,7	bir 24-a,7	yek 24-a,7
ekele 30-b,11	yemek 30-b,10	ħorden 30-b,11
ekseb 31-a,5	ķazan 31-a,5	betüz 31-a,5
emel, (c.āmāl) 23-b,7	ümü 23-b,7	ümmīd 23-b,7
ems 14-a,1	dünki gün 14-a,2	di 14-a,1
ene 12-b,8	men 12-b,8	men 12-b,8
enf 33-a,4	burun 33-a,4	bīnī 33-a,4
enīn 7-b,9	inildi 7-b,9	jeh 7-b,9
ente 33-b,5	sen 33-b,5	to 33-b,5
erbe'a 24-a,8	dörd 24-a,8	çihār 24-a,8
erdik 28-b,13	eyü añla 28-b,13	deryāb 28-b,13
ermele 20-a,8	tul 20-a,8	zen-i bīve 20-a,8
eşāğir 21-a,1	kiçiler 21-a,1	kihān 21-a,1
esed 4-b,8	arслан 4-b,8	şīr 4-b,8
esef 9-a,7	tasa 9-a,7	dijem 9-a,7
esel 23-b,6	süñü 23-b,6	nīze 23-b,6
esenn 30-b,6	yaşlu 30-b,6	sāl 30-b,6
esfeh, me'tüh 28-a,1	'aklı az 28-a,1	kem ħired 28-a,1
esved 33-b,8	ķara 33-b,8	siyāh 33-b,8
eşfā 20-b,5	biz 20-b,5	derefş 20-b,5
eşrāf 21-a,1	ulular 21-a,1	mihān 21-a,1
eşrāķ 21-a,7	yaldıramak 21-a,7	tābīden 21-a,7
etşān 26-b,1	şuşız olan 26-b,1	teşne 26-b,1
evān 19-b,3	çāğ 19-b,3	gāh 19-b,3
evvel 4-b,5	öñürdī 4-b,5	neħost 4-b,5

F

fah 8-a,12	fağ 8-a,12	telle 8-a,12
fahm 8-a,8	kömür 8-a,8	engüşt 8-a,8
fahz 22-a,2	uyluğ 22-a,2	rân 22-a,2
fâkihe, meyve 23-a,6	yemiş 23-a,6	
fâre 4-a,8	şıçan 4-a,8	müş 4-a,8
farz, karz 15-b,2	kesmek 15-b,2	boriden 15-b,2
fâs 12-b,5	balta 12-b,5	teber 12-b,5
faşş 8-a,13	yüzük kaşı 8-a,13	nigîn 8-a,13
faşşād 17-a,4	kan alıcı 17-a,4	regzen 17-a,4
fâtir 13-b,7	boş 13-b,7	hîre, sost 13-b,7
felek, 'arş 26-b,7	gök 26-b,7	gerdün, gerzmân 26-b,7
fels 22-b,11	pul 22-b,11	peşiz 22-b,11
fem 29-b,11	ağız 29-b,10	dehân 29-b,11
fereh, neşât 16-b,12	sevinmek 16-b,12	horremî 16-b,12
feres 4-b,13	at 4-b,13	esb 4-b,13
ferih 22-b,7	sevinen 22-b,7	şād 22-b,7
ferr 9-b,10	kaçtı 9-b,10	gorih 9-b,10
ferûh 8-a,2	semiz ot 8-a,2	pür pehn 8-a,2
fezz 33-a,1	ayrı huylu kimse 33-a,1	şett hüy 33-a,1
fırkat, hicret 12-a,1	ayrılık 12-a,1	cüdâyî 12-a,1
fistât 16-b,8	qara ev 16-b,8	hergeh 16-b,8
fizze 19-a,13	gümiş 19-a,13	sîm 19-a,13
force 5-b,13	yarık 5-b,13	şikâf 5-b,13
furât 4-b,3	tatlu 4-b,3	şîrîn 4-b,3
fülk, sefine 6-b,9	gemi 6-b,9	keştî 6-b,9

G

ğabrâ 26-a,1	yer 26-a,1	zemîn 26-a,1
ğadât, şubh 31-a,3	tâñ 31-a,3	bâm 31-a,3
ğalâ 7-b,10	kıynadı 7-b,10	cüşîd 7-b,10
ğales 12-a,11	karâfu 12-a,11	meğ 12-a,11

ġālī 14-b,7	behālu 14-b,8	girān 14-b,7
ġanem 8-b,11	ķoyun 8-b,11	ġūsfend 8-b,11
ġanī 6-a,9	bāy 6-a,9	tevānger 6-a,9
ġarā 31-b,7	yelim 31-b,7	sirīşom 31-b,7
ġarāmet 27-a,06	ödek 27-a,06	tāvān 27-a,06
ġarb 33-b,3	ulu ķovġa 33-b,3	delv-i bozorg 33-b,3
ġarīm 27-a,05	alımlu 27-a,05	
ġars 8-a,3	dikmek 8-a,3	ācisten 8-a,3
ġavte, ġayāz 16-a,8	şuya ŧalmaġ 16-a,8	
ġayheb 19-a,6	karañü 19-a,6	māġ 19-a,6
ġaym, ġumām 27-b,04	bulut 27-b,04	mīġ 27-b,04
ġayz 15-b,12	öyke, vayke 15-b,12	ġışm 15-b,12
ġayza, (c.ġayyāz) 15-b,13	meşelik 15-b,12	bīşe 15-b,13
ġazā 19-b,5	aġlad aġacı 19-b,5	tāġ 19-b,5
ġubār 6-a,6	toz 6-a,6	gerd 6-a,6
ġudde 32-b,02	bez 32-b,02	dojpiyye 32-b,02
ġurāb 4-a,5	ķarġa 4-a,5	zāġ 4-a,5
ġurfe 28-a,12	ġardaķ 28-a,12	vervāre, eyvān 28-a,12
ġuşşa 31-a,11	tasa 31-a,11	nijend 31-a,11

H

ġā'ik 20-a,11	ġulha 20-a,11	pābāf 20-a,11
ġacer 4-a,6	ġaş 4-a,6	seng 4-a,6
ġāciz, menū' 18-a,3	yıġıcı 18-a,3	bāzdārende 18-a,3
ġacze, niġāk 33-a,8	ķuşaķ 33-a,8	kemer 33-a,8
ġadīd 25-b,1	demir 25-b,1	āhen 25-b,1
ġadīd 32-a,8	kesgin 32-a,8	tīz 32-a,8
ġaff,(c.ġġāf) 20-a,1	deve ayaġı 20-a,1	pāy-i oşter 20-a,1
ġaffāf 19-b,13	edigci 19-b,13	mūzeger 19-b,13
ġāfī 26-b,10	yalın ayaķ 26-b,10	pāybrehne 26-b,10
ġafīz 17-b,1	şaklayıcı 17-b,1	nigāhbān 17-b,1
ġākim 23-b,8	ġükmi idici 23-b,8	dāver 23-b,8
ġalīl 30-b,13	'avrat eri 30-b,13	şüy 30-b,13

ḥalīl 30-b,13	dost 30-b,13	zen-i şüy 30-b,12
ḥalīle 30-b,12	eriñ ‘avratı 30-b,12	bürdbān 17-a,13
ḥalīm 17-a,13	yavaş kişi 17-a,13	berber, müy-ı setr 21-b,13
ḥallāk 21-b,13		lūş 13-b,9
ḥamā’ 13-b,9	qara baçlık 13-b,9	setüde 17-a,13
ḥamīd 17-a,13	ögilmiş 17-a,13	
ḥamle, şavle 10-b,5		
ḥamuḥamā 30-b,4	‘avratıñ kaynatası 30-b,4	şüy-ı peder 30-b,4
ḥamze şorbası 8-b,9	bulğur 8-b,9	merek-i ceşīş 8-b,9
ḥāniş 5-a,9	şuçlu 5-a,9	günahkār 5-a,9
ḥarb, kıtāl 11-b,2	uğraş 11-b,2	kārzār 11-b,2
ḥarīk 19-a,8	yanmış 19-a,8	sūhte 19-a,8
ḥāriş 5-a,6	ekinci 5-a,6	berziger 5-a,6
ḥaşebā 15-a,11	uvaq taş 15-a,11	seng-i ḥurd 15-a,11
ḥāsīd 23-b,12	kemlik dileyen 23-b,12	bedḥāh, bedendiş 23-b,12
ḥatīz 17-a,12	naşıblü 17-a,12	behrmend 17-a,12
ḥaşīs 19-b,2	quru otluğ 19-b,2	ḥuşk, kīyāh 19-b,2
ḥayf 23-a,2	güc 23-a,2	şam 23-a,2
ḥayy 4-b,7	diri 4-b,7	zinde 4-b,7
ḥayye 9-b,12	yılan 9-b,12	mār 9-b,12
ḥazın 22-b,7	tasalu 22-b,7	ğamnāk 22-b,7
ḥazme 9-a,1	sürı 9-a,1	reme 9-a,1
ḥazz, naşīb 32-b,13		berḥūr, behre 32-b,13
ḥebl, şetn 33-b,4	ip 33-b,3	resen 33-b,3
ḥefed, (c.esbāt) 16-b,6	oğul oğulları 16-b,5	nebirgān 16-b,6
ḥelvā, ḥabīş 14-b,4		efrūşe 14-b,4
ḥemel 8-b,11	quzu 8-b,11	bere 8-b,11
ḥenek 21-b,10	taamak 21-b,10	kām 21-b,10
ḥimār 3-b,13	eşek 3-b,13	ḥar 3-b,13
ḥīn 3-a,13	çağ 3-a,13	hengām 3-a,13
ḥinṭa 10-b,7	buğday 10-b,7	gendom 10-b,7
ḥoblī, ḥāmil 16-a,5	yüklü 16-a,5	ābisten 16-a,5
ḥumā 30-b,5	qaynana 30-b,5	mām-ı şüy 30-b,5

ḥummāz 15-b,7	kuzu kulağı 15-b,7	turüşe 15-b,7
ḥumūzet 15-b,6	ekşilik 15-b,6	torşī 15-b,6
ḥücre 9-b,2	oṭa 9-b,2	koriçe 9-b,2
ḥümeyyā 3-a,10	süci 3-a,10	bāde 3-a,10
ḥacālet 5-a,12	utanmak 5-a,12	bişermīden 5-a,12
hādī 23-b,10	yol gösterici 23-b,10	rāhnümā 23-b,10
ḥāl 23-b,9	ana kardaşı 23-b,9	dāder-i māder 23-b,9
ḥalāş, necāt 31-b,12	kurtuluş 31-b,12	restgārī 31-b,12
ḥaled 9-a,7	göñül 9-a,7	dil 9-a,7
ḥalhāl 24-b,3	ayağa takılan bilezik 24-b,3	pāy berencen 24-b,2
ḥāliş 32-a,10	arı 32-a,10	vīje 32-a,10
ḥalkūm 22-a,9	boğaz 22-a,9	gelū 22-a,9
ḥall 30-b,13	sirke 30-b,13	
hāme 26-a,4	ügi kuşu 26-a,4	kūf 26-a,4
hāme 26-a,4	bāş 26-a,5	ser 26-a,4
ḥamīş 14-b,2	ac 14-b,2	gorisne 14-b,2
ḥāmiş 5-b,3	bişinci 5-b,3	pencomīn 5-b,3
hāmme 26-a,6	ziyanlu böcek 26-a,6	meḥande 26-a,6
ḥamse 24-a,9	beş 24-a,9	penc 24-a,9
ḥanderīs, 'uqār 25-a,6	süci 25-a,6	
ḥariş 14-a,8	yalancı kişi 14-a,8	durūggū 14-a,8
ḥaşaş 32-b,7	yohsulluğ 32-b,7	gedāy 32-b,7
ḥaşır 30-a,6	boş böğür 30-a,6	tehīgāh 30-a,6
ḥaṭṭ 20-b,9	yazı 20-b,9	nīştēn 20-b,9
ḥass 8-a,1	marul 8-a,1	kāhū 8-a,1
ḥaşeb, karu 12-b,1	ağac 12-b,1	çüb 12-b,1
ḥaşīm 9-a,6	kurı ot 9-a,6	giyāh-ı hoşk 9-a,6
ḥaşşāf 20-b,12	yarasa 20-b,12	şebpere 20-b,12
hāt 24-a,6	vir 24-a,6	bidih 24-a,6
ḥātem 8-a,13	yüzük 8-a,13	engoşterī 8-a,13
hayat, 'eyş 4-b,6	dirlik 4-b,6	
ḥayṭā 32-b,11	iplik 32-b,11	rişte 32-b,11
ḥayyāt 32-b,11	iğne 32-b,11	sūzen 32-b,11

haż 24-a,6	āl 24-a,6	bistān 24-a,6
hedd 13-a,9	yañak 13-a,9	roh 13-a,9
hedeb 27-a,02	kirpig 27-a,02	moje, müjgān 27-a,02
herez 32-b,01	boncuk 32-b,01	mohre 32-b,01
heṭeb 12-b,1	oṭun 12-b,1	hīme 12-b,1
heṭṭāf, veṭvāt 17-a,3	kırılağıç 17-a,3	perestü 17-a,3
heten 24-b,4	güveygü 24-b,4	dāmād 24-b,4
hevām 26-a,7	böceklü 26-a,7	meḥnedkān 26-a,7
hezef 33-a,13	teğar 33-a,13	sifāl 33-a,13
hılāf 9-a,1	sögit ağacı 9-a,1	bīd 9-a,1
hınşır 22-a,11	kiçi barmağ 22-a,12	kālūc 22-a,12
hınzır 11-b,9	toñuz 11-b,9	hük, girāz 11-b,9
hırāze 20-b, 11	koñağ 20-b, 11	sepūse 20-b, 11
hilm, muḥāt 16-b,4	sümük 16-b,4	
hindibā 8-a,1	güneyik 8-a,1	kāsni 8-a,1
hirre 4-a,8	kedi 4-a,8	gorbe 4-a,8
hiyāc 6-a,8	kuruluğ 6-a,8	hüşkī 6-a,8
holf 19-a,3	ard 19-a,3	pes 19-a,3
hubüb, riḥ 6-a,5	yil esmek 6-a,5	vezīden, bād 6-a,5
hubz 14-b,1	etmeg 14-b,1	nān 14-b,1
hufre 28-b,6	çuğur 28-b,6	megāk 28-b,6
hulv 14-b,3	tatlu 14-b,3	şirin 14-b,3
hüt, (c.ḥaytān) 19-a,11	balıq 19-a,11	māhi 19-a,11

I

‘ırq 5-b,12	kök 5-b,12	bīḥ 5-b,12
‘ıtr 30-b,8	eyü қоһу 30-b,8	büy-ı hoş 30-b,8
‘ış 12-b,10	diril 12-b,10	bizi 12-b,10
‘ızq 18-b,5	hurma şalkımı 18-b,5	hüşe’-i ḥorma 18-b,5
ışba’ 8-a,7	barmağ 8-a,7	engoşt 8-a,7
ızrıb 13-b,3	ur 13-b,2	bizen 13-b,2

İ

‘îd 8-b,12	bayram 8-b,12	çeşn 8-b,12
‘ineb 24-b,8	üzüm 24-b,8	engür 24-b,8
ibläğ 19-a,10	irişdürmek 19-a,10	resânîden 19-a,10
ibn 16-b,5	oğul 16-b,5	ferzend 16-b,5
ibn 30-b,2	oğul 30-b,2	pür 30-b,2
ibriğ, borme 25-b,5	çölmek 25-b,6	âftâbe 25-b,5
ibt 20-a,12	çoltuğ 20-a,12	beğal 20-a,12
iccâne 27-b,01	taş 27-b,01	pengân 27-b,01
iḥşâ 15-a,13	şaymak 15-a,13	şomârîden 15-a,13
iḥşi 15-b,1	şay 15-b,1	şomor 15-b,1
ihrāk 22-a,4	dökmek 22-a,4	rîzîden, rîhten 22-a,4
ikâf 33-a,6	semer 33-a,6	pālân-ı ḥar 33-a,6
ikis 28-a,4	kiydür 28-a,4	bepüşân 28-a,4
iklîl 29-b,6	tâc 29-b,6	efser, gerzen 29-b,6
ikra’ 28-b,11	oқи 28-b,11	buhân 28-b,11
il’ab 11-b,11	oyna 11-b,11	bâz 11-b,11
ilbes 13-b,3	key 13-b,3	bepüş 13-b,3
imtizâc 32-a,3	karışmak 32-a,3	âmihten 32-a,3
inâ 31-b,8	kabkacağ 31-b,8	
inâş 32-a,1	dişiler 32-a,1	mâdgân 32-a,1
infāk, imlāk 21-b,9	yoḥsuluk 21-b,9	dervîşî 21-b,9
infâz 15-b,11	debretmeg 15-b,10	cenbânîden 15-b,10
insân 27-b,09	kişi 27-b,09	merdum 27-b,09
inşî 3-a,10	dişi 3-a,10	mâde 3-a,10
irneb 4-a,4	tavşan 4-a,4	ḥargüş 4-a,4
iskâf 20-b,6	beşmağcıya 20-b,6	kefşger 20-b,6
isleḥ 28-a,3	şoy, yüz 28-a,3	berken 28-a,3
ism 11-a,9	ad 11-a,9	nâm 11-a,9
isme’ 28-b,11	işit 28-b,12	buşnev 28-b,12
işnân 24-a,7	iki 24-a,7	dü 24-a,7
işr 29-a,4	iz 29-a,4	pey 29-a,4
işreb 13-b,1	iç 13-b,1	benüş 13-b,1

ivz, baṭṭ 11-a,6

k̄āz 11-a,6

K

k̄ā' 19-b,6

ka'ab 22-a, 1

ka'r 13-a,1

k̄ā'il 13-b,12

k̄aba 3-a,4

k̄add 3-a,4

k̄adem 24-b,2

k̄ādir 10-b,1

k̄adum 12-b,5

k̄āfir 4-b,9

k̄aftān 27-a,08

k̄āl 24-a,10

k̄alīl 11-a,6

k̄amāme 22-b,9

k̄amer 29-b,3

k̄amīş 14-b,11

k̄anbere 7-a,6

k̄anīs 15-a,1

k̄antere 22-b,11

k̄anū' 18-a,13

k̄ar' 33-b,6

k̄arn 23-b,6

k̄arye,21-b,5

k̄aş'a 8-b,10

k̄aṭ'-ı yed 9-b,6

k̄aşab 12-b,3

k̄asem 7-b,8

k̄ātr', cāz 9-b,7

k̄aşīm 7-b,8

k̄aşīr 29-b,5

yazı 19-b,6

ṭopuḡ 22-a, 1

dib 13-a,1

söyleyici 13-b,12

k̄aftan 3-a,4

boy 3-a,4

ayak 24-b,2

güclü 10-b,1

keser 12-b,5

gāvūr 4-b,9

gömlek 27-a,08

söz, kelecı 24-a,10

az 11-a,5

süpründi 22-b,9

ay 29-b,3

gömlek 14-b,11

toyğār kuşı 7-a,6

av 15-a,1

köpri 22-b,11

o kim hoşnüd ola 18-a,13

k̄abak 33-b,6

boynuz 23-b,6

köy 21-b,5

çanaḡ 8-b,10

eli kesmek 9-b,6

k̄amış 12-b,3

and 7-b,8

kesici 9-b,7

gökçek 7-b,8

k̄ışa 29-b,5

hāmūn 19-b,6

pejül 22-a, 1

bon 13-a,1

güyende 13-b,12

cāme 3-a,4

bālā 3-a,4

pāy 24-b,2

tevānā 10-b,1

tīşe 12-b,5

muḡ 4-b,9

goft 24-a,10

endek 11-a,5

haşāk 22-b,10

māh 29-b,3

pīrehan 14-b,11

hül 7-a,6

naḡcīr 15-a,1

ḡursend 18-a,13

kedû 33-b,6

sür 23-b,6

rüstā, rustāk 21-b,5

kāse 8-b,10

dest-i borīden 9-b,6

ney 12-b,3

sevkend 7-b,8

borende 9-b,7

nīkrū 7-b,8

kütāh 29-b,5

ķavs 27-a,11	yay 27-a,11	kemān 27-a,11
kebid 6-a,3	bađır 6-a,3	ciger 6-a,3
kebş 20-b,6	ķoç 20-b,6	
kehl 31-a,10	ķırđal 31-a,10	dūmūy 31-a,10
kelām 22-a,9	söz 22-a,9	guftār 22-a,9
kelām 25-b,12	söz 25-b,12	soĥan 25-b,12
kelb 4-a,9	it 4-a,9	seg 4-a,9
kerem 21-b,2	iyilik 21-b,2	nīkī 21-b,2
kerevān 6-a,1	ađacaķaķan ķuşı 6-a,1	ķūpīne 6-a,1
keriř 6-a,3		iřkenbe, řikenbe 6-a,3
kerm 19-b,1	bāđ 19-b,1	rez 19-b,1
keřīb 17-b,4	ķum 17-b,4	rīđ 17-b,4
keřīf, ġalīz 17-b,5	yođun 17-b,5	sitebr 17-b,5
keřīr 11-a,5	çok 11-a,5	bisyār 11-a,5
keyy 19-a,8	dögün 19-a,8	dāđ 19-a,8
ķımm 24-a,5	ŗur 24-a,5	ist 24-a,5
ķımm 7-b,7	boy 7-b,7	bālā 7-b,7
ķırd 11-b,8	maymun 11-b,8	kabī 11-b,8
ķıy'a 3-a,11	düz 3-a,11	hemvāre 3-a,11
ķıyam 17-b,11	ŗurmaķ 17-b,11	istāden 17-b,11
kitāb 3-a,3	biti 3-a,3	nāme 3-a,3
ķitām 26-a,1	toz 26-a,1	gerd 26-a,1
kitf 30-a,5	yađrın 30-a,5	ustĥān 30-a,5
ķoble 20-b,11	öpüş 20-b,12	būse 20-b,11
ķodām, imām 19-a,3	ön 19-a,3	pīř 19-a,3
komřerī 6-b,13	armud 6-b,13	morud 6-b,13
kūĥ 20-a,2	bacasız ev 20-a,2	nīn 20-a,2
ķul 24-a,5	söyle 24-a,5	begū 24-a,5
ķul 30-b,1	söyle 30-b,1	begūy 30-b,1
ķulle 7-b,7	ŗađbaşı 7-b,7	řeĥ 7-b,7
ķurre 21-a,11	řovuk 21-a,11	sermā 21-a,11
ķurřa 9-b,2	çörek 9-b,2	koliçe 9-b,2
kursū', kū' 18-a,9	bilek yanları 18-a,9	

küsec 16-b,2	şakalı yok 16-b,2	bîrîş 16-b,2
kuvvat 10-b,2	güc 10-b,2	nîyrü, zür 10-b,2
kuvvat, se‘b 25-b,11	güc 25-b,11	duşvâr, zür 25-b,11
küz 31-b,1	bardağ 31-b,1	küze 31-b,1
küll 9-b,11	dügeli 9-b,11	heme 9-b,11
küre 9-a,13	top 9-a,13	güy 9-a,13
kürnâf 20-b,4	yaprağının dibi 20-b,4	bun-i berg-i naḥle 20-b,4
küvvâre 13-b,10	kovan 13-b,10	gendü 13-b,10
küvve27-b,12	baca, pencere 27-b,12	revezen 27-b,12

L

lâ tefahḥur 12-a,2	nazlanma 12-a,2	menâz 12-a,2
lahîz 17-a,11	göz ucu ile bağan kişi 17-a,11	bâgrîşme, nîgehkon 17-a,11
lahm 25-a,2	et 25-a,2	guşt 25-a,2
lâmi‘, mutele‘le‘, rakrâk 21-a,10	yaldırıyan 21-a,9	tâbân, raḥşân, dirahşân 21-a,9
lât, menât 4-b,9	put 4-b,9	feğ 4-b,9
lâz 9-b,1	tatlu 9-b,1	bâmeze 9-b,1
le‘ib 11-b,11	oynamak 11-b,10	bâzîden 11-b,11
le‘îm 19-a,5	alçak 19-a,5	ferümâye 19-a,5
lebed 20-b,7	keçe 20-b,8	nemed 20-b,7
leben 4-b,8	süd 4-b,8	şîr 4-b,8
lebîb 8-a,5	uşlu 8-a,5	ḥîredmend 8-a,5
lebin 4-a,6	kerpiç 4-a,6	ḥîşt 4-a,6
ledâğ 9-b,12	yılan şokması 9-b,12	gezîd 9-b,12
lehce 18-b,3	dil 18-b,3	zebân 18-b,3
lenâ 3-a,6	bize 3-a,6	mârâ 3-a,6
leyâz 9-b,13	şığınmağ 9-b,13	penâhîden 9-b,13
leyl 6-b,7	gice 6-b,7	şeb 6-b,7
lezîz 32-a,10	tatlu 32-a,11	bâmeze 32-a,10
libâs, lûbs, milbes 28-b,7	giyesi 28-b,8	pûşîş 28-b,7
lihy 31-a,9	çeñe 31-a,9	zenḥ 31-a,9
lihye 31-a,10	şakal 31-a,10	rîş 31-a,10
lisân 25-a,4	dil 25-a,4	zebân 25-a,4

lu'be 32-b,5	oyın 32-b,5	bāzī 32-b,5
lu'be 8-b,12	oyun 8-b,12	bāzī 8-b,12
luhme 20-a,10	arğac 20-a,10	pūd 20-a,10
luşuş, surrāk 22-a,6	uğrılar 22-a,6	dezdān 22-a,6
lü'lü' 8-b,1	incü 8-b,1	morvārīd 8-b,1
lūbb 13-a,12	uş 13-a,12	hūş 13-a,12

M

mā 8-b,7	şu 8-b,7	āb 8-b,7
mā'iz 3-a,11	keçi 3-a,11	boz 3-a,11
ma'reke 3-b,12	uğraş yeri 3-b,12	kīnegeh 3-b,12
mā', c.mīyāh, emvāh 29-b,12	şu 29-b,12	āb 29-b,12
mā'-i kırāh 7-a,3	arı şu 7-a,3	āb-ı nāb 7-a,3
mā'ide 26-b,2	şofra 26-b,3	hān 26-b,2
ma'mūr 10-b,4	yapılmış 10-b,4	ābād 10-b,4
ma'z 20-b,13	keçiler 20-b,13	bozān 20-b,13
maḥmūd 2-b,13	ögilmiş 2-b,13	setūde 2-b,13
maḥşad 8-a,9	ekin 8-a,9	supārī 8-a,9
maḥzūr, hicr, soht 25-a,7	eglenici 5-a,7	şafū 25-a,7
mākiş 5-a,7		negende 5-a,7
manşıb, mertebe 30-a,8		pāye, cāh 30-a,8
maṭbaḥ 7-b,11	aş evi 7-b,11	nevāḥāne 7-b,11
mātır 18-a,2	yağıcı 18-a,2	bārende 18-a,2
maşīf 20-a,3	yay evi 20-a,3	kāje 20-a,3
maşīf, muşṭāf 20-a,3	yay evi 20-a,3	
maşīş 14-b,10	emilmiş 14-b,10	mezīde, mekīde 14-b,10
maşlūb 22-a,5	aşılmış 22-a,5	berdārişte 22-a,5
māverd 11-b,6	gūlşuyı 11-b,6	golāb 11-b,6
mażīk 6-a,11	tar 6-a,11	teng 6-a,11
mecīd 17-b,1	ulu 17-b,1	bozorgvār 17-b,1
mecnūn 8-a,5	delū 8-a,5	dīvāne 8-a,5
meddāh, şemm 23-a,2	ögici 23-a,3	sitāyende 23-a,1
medere, kaşş 9-a,5	kesek 9-a,5	kalūh 9-a,5

mefāze, felāt 31-b,11	yebān yer 31-b,11	biyābān 31-b,11
meğaz 16-b,4	ilig 16-b,4	moğ 16-b,4
mehicce 17-a,1	yol 17-a,1	rāh 17-a,1
meḥāz 16-a,6	toğurma 16-a,6	derd-i zih-i zaḥmet 16-a,6
mehreb,meferr,maḥiṣ 14-b,6	kaçacak yir 14-b,5	cāy gorīz 14-b,5
mekīl 24-b,6	ölçülen 24-b,6	peymūde 24-b,6
meks 11-a,10		bāc, bajgīr 11-a,10
meksūr 10-b,12	şınmış 10-b,12	beşikeste 10-b,12
melāz 9-b,9	şığıncaç yir 9-b,9	penāgāh 9-b,9
melce', mev'il 30-a,1	şığınacak yir 30-a,1	penāgāh 30-a,1
melek 13-b,5		ferište, surūş 13-b,5
melik 29-b,7	big 29-b,7	şāh 29-b,7
mellāh 6-b,10	gemici 6-b,10	keştibān 6-b,10
memleḥa 26-b,5	tuzluk 26-b,5	nemekdān 26-b,5
men 12-b,8	kimse 12-b,8	kes 12-b,8
menāş 32-b,8	kaçacak yir 32-b,8	cāy girīz 32-b,8
mencū, 'ades 32-b,4	mercimek 32-b,4	
menfeh 8-a,8	körük 8-a,8	demgīr 8-a,8
menī 13-a,11	benden 13-a,11	ez men 13-a,11
meniyye, ḥatf 33-a,11	ölüm 33-a,11	merg 33-a,11
menkib 13-a,10	omuz 13-a,10	düş 13-a,10
menşūr 10-a,7	şaçılmış 10-a,7	pāşide 10-a,7
mer'e 12-b,11	dişi kişi 12-b,11	zan 12-b,11
merāre 12-a,11	öd 12-a,11	zehre 12-a,11
mesīl 33-b,6	çay 33-b,7	rūd 33-b,6
mesrūr 10-a,13	sevinmiş 10-a,13	ḥorrem 10-a,13
mestūr 10-a,6	örtülmüş 10-a,6	pūşīde 10-a,6
meş'ūr 10-a,9	bilinmiş 10-a,9	dāniste 10-a,9
meşhūn 14-b,11	tolu 14-b,11	pūr 14-b,11
metā', eşāş 31-b,13	ev kumaşı 31-b,13	kālā 31-b,13
metre' 29-a,13	otlak yeri 29-a,13	çerāgāh 29-a,13
meyyīt 20-b,1	ölü 20-b,1	morde 20-b,1
mezemmet 5-a,8	yirmek 5-a,8	nikūhīden 5-a,8

mıṣbāḥ 6-b,8	çıraḳ 6-b,8	çerāḡ 6-b,8
mızrāḳ 22-a,8	kıṣa süngi 22-a,8	nīze'-i kūteh 22-a,8
mıbred 28-a,10	dörpi, ige 28-a,10	sūhān 28-a,10
mıbzā', mıbzāḡ, mıṣrāṭı 17-a,5		neşter 17-a,5
mıbzal 28-a,9	süzek 28-a,9	pālū 28-a,9
mıfreż, mıkrāż 15-b,3	şındı 15-b,3	gāz 15-b,3
mıftāḥ 7-a,9	anahtar 7-a,9	kilid 7-a,9
mıḥsed, iḥşed 13-a,13	oraḳ 13-a,13	dās 13-a,13
mıhār, ḥıṭām, zimām 25-b,4	burunduruk 25-b,4	
mıḥlab 23-b,5	kuş kaynağı 23-b,5	çeng, çengāl 23-b,5
mıḥlele 26-b,4	sürmelik 26-b,4	sermedān 26-b,4
mıḳved 25-b,3	yular şapı 25-b,3	serefsār 25-b,3
mılh 14-b,1	tuż 14-b,1	nemek 14-b,1
mıncel 27-b,03	oraḳ 27-b,02	dās 27-b,03
mınhāl 12-b,13	elek 12-b,13	māşü 12-b,13
mınşab 30-a,6	sāc ayak 30-a,6	sehpā 30-a,6
mınşār 27-b,02	bıçkı 27-b,02	erre 27-b,02
mırcel 27-b,03	kazğan 27-b,03	levīd 27-b,03
mırken, mıḥzeb 27-a,13	tağar 27-a,13	teşt 27-a,13
mıś'ār 27-a,09	tutruk 27-a,09	furūzīne 27-a,09
mıslāk 22-a,10	katı sözlü 22-a,10	seht-i sohen 22-a,10
mısmār, vetid 32-a,6	ekserī 32-a,6	mıḥ 32-a,6
mısyed 19-a,12	āḡ 19-a,12	şest 19-a,12
mı'sir 21-b,8	yoḥsul 21-b,8	gedā 21-b,8
mı'tı 10-a,12	bağışlayıcı 10-a,12	baḥşende 10-a,12
mıbārız 14-a,12	alp 14-a,12	behadur, dilīr, niv 14-a,12
mıhce 18-b,3	cān 18-b,3	revān 18-b,3
mıḥtāl 23-b,13	özni görıcı 23-b,13	ḥodbīn 23-b,13
mıur 4-b,3	acı 4-b,3	telḥ 4-b,3
mıurış 5-a,11	virıcı 5-a,11	dehende 5-a,11
mıuşbet 31-a,11	yas 31-a,11	sūk 31-a,11
mıüsir 21-b,8	bāy 21-b,8	tevānger 21-b,8
mıuzaffer 13-b,6	yigin 13-b,6	çire, pīrüz 13-b,6

mübârek 16-b,11	kutlu 16-b,11	ferhunde, ferruḥ 16-b,11
mühre 4-b,13	ṭay 4-b,13	korre 4-b,13
müntēn 30-b,9	koḳmıṣ 30-b,9	gende 30-b,9
müntenn 13-b,8	koḳmıṣ 13-b,8	gende 13-b,8
mütesāvī 28-a,8	berāber 28-a,8	yeksān 28-a,8

N

na‘ce, (c.ni’āc) 6-a,4	dişi koyun 6-a,4	mīṣ-i māde 6-a,4
nā‘ime 4-b,10	yumşak 4-b,10	nerm 4-b,10
na‘l 20-b,5	beşmak 20-b,5	kefş 20-b,5
nāfiş 5-b,4	üfürici 5-b,4	demende 5-b,4
naḥle 4-a,5	arı 4-a,5	zenbūr 4-a,5
naḥv, ṭaraf 31-a,4	yaña 31-a,4	sūy 31-a,4
naḥle 20-b,3	ḥurma ağacı 20-b,3	dıraḥt-ı ḥorma 20-b,3
naḥn 33-b,5	biz 33-b,5	mā 33-b,5
naḥn 3-a,6	biz 3-a,6	mā 3-a,6
nāḳe 23-a,8	devenün dişisi 23-a,8	şotormāde 23-a,8
nān idām 25-a,2	katık 25-a,2	ḥoriş 25-a,2
nār 12-a,10	od 12-a,10	āzer 12-a,10
nār, (c.nīrān) 27-a,10	od 27-a,10	āteş 27-a,10
naşīr, mu‘īn 32-a,12	yardımcı 32-a,12	yārī, dehende 32-a,12
naşl 27-a,12	oḳ ü süñü demreni 27-a,12	peykān 27-a,12
nāz 32-b,9	altun, aḳçe 32-b,9	zer, sīm 32-b,9
naẓīr 22-b,8	altun 22-b,8	zer 22-b,8
ne ferd 2-b,10	yalñuz 2-b,10	tenhā 2-b,10
ne‘m 8-a,9	evet 8-a,9	ārī 8-a,9
ne‘ām 12-a,3	deve kuşu 12-a,3	şotor-ı morg 12-a,3
nebāt 33-b,7	ot 33-b,7	giyāh 33-b,7
nebāt 9-a,6	ot 9-a,6	giyāh 9-a,6
nebī 2-b,12	hakdan ḥaber viricü 2-b,12	peygāber 2-b,12
neccür 9-a,4	çekeriz 9-a,4	keşīm 9-a,4
nedā 33-b,1	çiğ 33-b,1	şebnem 33-b,1
nefes 12-b,4	şoluḳ 12-b,4	dem 12-b,4

nef̄ga 21-b,2	ķurt 21-b,2	kirm 21-b,2
nefh̄ 19-a,9	üfürmek 19-a,9	demīden 19-a,9
nehc, minh̄ac, sırāt̄ 17-a,1	yol 17-a,1	rāh 17-a,1
nemir 25-b,1	ķaplan 25-b,1	peleng 25-b,1
nemle 10-b,6	ķarınca 10-b,6	mür 10-b,6
nesr 23-b,4	aķbaba 23-b,4	kerkes 23-b,4
netn 30-b,8	ķirkin ķoķu 30-b,8	büy-ı bed 30-b,8
nevhe 31-a,12	şagu 31-a,12	müye 31-a,12
nevm, hucū' 18-a,7	uyķu 18-a,7	ķāb 18-a,7
nevr 25-b,13	ķiçek 25-b,13	göl 25-b,13
nīfak̄ 27-a,07	içton yakası 27-a,07	nīfe 27-a,07
nifāk̄ 33-a,8	iki yüzölölük 33-a,8	dū rüyī 33-a,8
nifāz̄ 9-a,13	giçerlik 9-a,13	revānī 9-a,13
nīr 29-b,2	yuğ, boyunduruķ 29-b,2	
nisvān 28-a,5	dişi kişiler 28-a,5	zenān 28-a,6
niyām 26-a,3	uyuyanlar 26-a,3	ķoftkān 26-a,3
nuķās 21-b,6	baķır 21-b,6	mis 21-b,6

R

rā'ī 25-a,4	ķoban 25-a,4	şübān 25-a,4
rabbe'l-beyt 16-b,7	ev issi 16-b,7	kedħudā 16-b,7
rācil 3-a,9	yaya 3-a,9	piyāde 3-a,9
rāh, reyāh̄ 6-b,12	süci 6-b,12	bāde 6-b,12
rahīş 14-b,8	ucuz 14-b,8	erzān 14-b,8
rahm 23-b,4	ķartal 23-b,4	dāl 23-b,4
raķīķ 19-a,1	ince 19-a,1	bārik 19-a,1
raķb 30-b,6	yaş 30-b,6	ter 30-b,6
ravza, (c.riyāz̄) 16-a,2	bağçe 16-a,2	bāğ 16-a,2
rāyihā 30-b,9	ķoķu 30-b,9	büy 30-b,9
razrāz̄ 15-a,12	ķatı uvak̄ 15-a,12	seng-i rīze 15-a,12
refīķ 12-a,12	yoldāş 12-a,12	hemreh 12-a,12
reğām 26-a,2	ķobrāğ 26-a,3	ķāk 26-a,2
remād 25-b,13	köl 25-b,13	ķākester 25-b,13

remeyte 4-b,2	atduñ 4-b,2	undāhıtı 4-b,2
remk, (c.ermāk) 23-a,9	at 23-a,9	semend 23-a,9
remle 10-b,5	ķum 10-b,5	rīg 10-b,5
remmāh 7-a,13	süngü düzici 7-a,13	neyzeger 7-a,13
reşāş 19-a,13	ķalay 19-a,13	erzīz 19-a,13
revāc 32-a,2	ķiķerlik 32-a,2	revānī 32-a,2
rey 33-b,10	şuya ķanma 33-b,10	sīrāb 33-b,10
reyyān 26-a,13	ķanmış 26-a,13	sīrāb 26-a,13
reżāz 15-b,1	uvak 15-b,1	rīze 15-b,1
reżl, (c.erzāl) 24-a,4	kimse degil 24-a,4	nākes 24-a,4
rızķ 25-a,8	günlük 25-a,8	rūzī 25-a,8
ribh, rebeh 32-a,4	aşşı 32-a,4	süd 32-a,4
ricāl 28-a,6	erler 28-a,6	merdān 28-a,6
ricl, ķadem 3-a,8	ayak 3-a,8	pā 3-a,8
rīh 25-a,13	yil 25-a,13	bād 25-a,13
rīh, şarşar 33-a,5	şovuk yel 33-a,5	ferāğ 33-a,5
rimh, ķanāt 7-a,12	süngü 7-a,12	neyze 7-a,12
ritāc 6-a,12	büyük ķapu 6-a,12	der-i bozorg 6-a,12
riyāh 7-a,11	yiller 7-a,11	bādhā 7-a,11
rīze, cüzāz 9-b,3	nesne uvağı 9-b,3	ķuraza 9-b,3
ru'āf 33-a,7	burın ķanı 33-a,7	hūn-ı bīnī 33-a,7
rubū' 18-b,2	evler 18-b,2	serāhā 18-b,2
rufāt 4-b,11	ķürimiş 4-b,11	püşīde 4-b,11
ruhām 26-a,2	mermer 26-a,2	seng-i soffd 26-a,2
rukād 31-b,9	uyķu 31-b,9	hāb 31-b,9
rukbe 3-a,5	diz 3-a,5	zānū 3-a,5
ruzāb, rīķ(c.eryāk)	ağızda olan şu 22-a,13	āb-ı dehn 22-a,13
rücū' 17-b,12	girü dönmeķ 17-b,12	bāzgerdīden 17-b,12
rükū' 17-b,11	egilmek 17-b,11	hāmīden 17-b,12

S

sā', mikyāl 24-b,7	ölçek 24-b,7	peymāne 24-b,7
sa'īr 25-a,10	od 25-a,10	āteş 25-a,10

şa'leb, sü'äle 30-a,4	dilkü 30-a,4	rubāh 30-a,4
şa'īd 8-b,7		ferruḥ 8-b,7
sā'il 10-a,8	isteyici 10-a,8	ḥāhende 10-a,8
şabāḥ 6-b,7	ṭañ 6-b,7	bām 6-b,7
şabbāğ 18-b,13	boyacı 18-b,13	rengger 18-b,13
şabūr 18-a,10	katlanıcı 18-a,10	şekībā 18-a,10
şad', (c.şudū') 18-a,5	yarıḳ 18-a,5	kāf, şikāf 18-a,5
şadr 20-a,12	gögüs 20-a,12	sīne 20-a,12
şāf 20-a,7	arı 20-a,7	nāb 20-a,7
şafşaf 20-b,10	yazı 20-b,10	hāmūn 20-b,10
şafşāf 20-b,10	sögüt 20-b,10	bīd 20-b,10
şaḥīḥ 32-a,5	doğrı,tam 32-a,5	dorost 32-a,5
şaḥīḥ, selīm 25-b,9	şağ 25-b,9	tendürüst 25-b,9
sāḥil 3-b,3	deñiz kırañı 3-b,3	kenar-ı deryā 3-b,3
şaḥīn 28-a,7	katı, iri 28-a,7	seḥt, sitebr 28-a,7
şah 30-b,1	söyleme 30-b,1	ḥamūş şev 30-b,1
sahbā, karḳef 24-a,1	süci 24-a,1	mul 24-a,1
sahrā 3-b,1	ova 3-b,1	hāmūn 3-b,1
sāk 22-a,2	incik 22-a,2	pūje 22-a,2
saḳīm 7-b,9	şayru 7-b,9	ḥaste 7-b,9
sākit, şāmit 13-b,13	epsem olan 13-b,13	ḥemūş 13-b,13
sakḳā 21-a,11	ḳırba 21-a,11	meşk 21-a,11
şakr 12-a,4	toğan 12-a,4	bāz 12-a,4
şāliş 5-b,2	üçinci 5-b,2	sivom 5-b,2
şanevber 19-b,4	çam ağacı 19-b,5	gīj, nūj
şānī 5-b,1	ikinci 5-b,1	dovom 5-b,1
şāni' 11-b,1	iş düzici 11-b,1	kārsāz 11-b,1
şarḥ 18-b,2	köşk 18-b,2	kāḥ 18-b,2
sārik 9-b,7	uğrı 9-b,7	dozd 9-b,7
şavt 32-a,9	ün 32-a,9	āvāz 32-a,9
şayd 8-a,11	avlamak 8-a,11	şikārīden 8-a,11
şayf 18-b,1	yay 18-b,1	tābistān 18-b,1
şayyād 8-a,12	avcı 8-a,12	naḥcīrbān 8-a,12

seb'a 24-a,9	yedi 24-a,10	heft 24-a,10
sebeb 8-b,8	ib 8-b,8	
sebīl, meslek 29-b,1	yol 29-b,1	rāh 29-b,1
sebū' 3-a,7	yırtıcı 3-a,7	ded 3-a,7
sebyy 20-b,7	karavaş 20-b,7	berde 20-b,7
sefercel 19-b,4	ayva 19-b,4	bih 19-b,4
seffāk 23-a,1	kan dökici 23-a,1	hunrız 23-a,1
sefsāf 20-a,9	alçak kişi 20-a,9	merd-i dün 20-a,9
sehāb 9-b,4	bulut 9-b,4	ebr 9-b,4
seh 8-b,1	boncuğ 8-b,1	heriz 8-b,1
sehm 13-a,2	oğ 13-a,2	hedeng 13-a,2
sehm 27-a,11	oğ 27-a,11	nāvek 27-a,11
sekkāh 22-b,13	kāvī sözlü 22-b,13	begoftār-ı tevānā 22-b,13
selām 25-b,10	esenlik 25-b,10	durūd 25-b,10
şelāşe 24-a,7	üç 24-a,8	se 24-a,8
selvā 10-a,10	bıldırcın 10-a,10	semāne 10-a,10
şemān 24-a,11	sekiz 24-a,11	heşt 24-a,11
semek 23-a,10	balığ 23-a,10	māhī, nūn 23-a,10
şemer 6-a,8	yimiş 6-a,8	ber 6-a,8
semg, 'arş 11-a,9	şām 11-a,9	bām 11-a,9
semī' 2-b,11	işidür 2-b,11	şunvā 2-b,11
semīn, simen 19-a,2	semiz 19-a,2	ferbih 19-a,2
semm 33-b,2	ağ 33-b,2	zehr 33-b,2
semmāk 23-a,11	balığ şatan 23-a,11	māhīfurūş 23-a,11
senām 25-a,11	örgüce 25-a,11	kühān 25-a,11
sene 24-a,8	yıl 24-a,8	sāl 24-a,8
senen 12-b,11	yol 12-b,11	rāh 12-b,11
serāvil 24-a,13	iç tonu 24-a,13	şalvār 24-a,13
serc 12-b,6	eyer 12-b,6	zīn 12-b,6
sevād 15-b,4	karalık 15-b,4	siyāhī 15-b,4
sevṭ, (c.siyāṭ,esvāt) 16-b,10	kamçı 16-b,9	tāziyāne 16-b,9
seyf 32-a,8	kılıc 32-a,8	tīg 32-a,8
seyḥ, sefer 11-b,12	gezmek 11-b,12	reften 11-b,12

seyh 6-a,2	aķarsu 6-a,2	āb-revān 6-a,2
seyyi' 8-b,13	memede eger ala sūd 8-b,13	eme 8-b,13
ıfr 14-b,11	bo 14-b,11	tehi' 14-b,11
ımf, (c.annāf) 20-b,8	dürlü daı 20-b,8	güne 20-b,8
sırr 11-a,12	göñülden giçen 11-a,12	rāz 11-a,12
ıyām 25-a,9	oruc utma 25-a,9	rūze dāten 25-a,9
ıya, ıār 9-b,8		diz 9-b,8
sifāl 33-a,13	ala 33-a,13	pest 33-a,13
sikke, zükāk 16-b,13	oa 16-b,13	küçe 16-b,13
silāh 11-b,3	yeraı 11-b,3	sāz 11-b,3
silk 32-b,01	iplik 32-b,01	rite 32-b,01
sinn 6-a,7	di 6-a,7	dendān 6-a,7
sirāc 5-b,11	arık 5-b,11	erā 5-b,11
sirbāl 24-b,1	gömleg 24-b,1	pīrahēn 24-b,1
sitte 24-a,9	altı 24-a,9	e 24-a,9
soffūd, si 32-a,7	demürden kebāb ıı 32-a,7	
sukkān 26-b,13	gemi dümeni 26-b,13	domgeti' 26-b,13
sotorg ingot 22-a,12	ulu barma 22-a,12	ibhām 22-a,11
sudā 20-a,10	arı 20-a,10	tār 20-a,10
udā' 11-a,11	ba arısı 11-a,11	derd-i ser 11-a,11
üm, sīr 11-a,7	arıma 11-a,8	
unū'e'l amer 3-b,9	ay aydını 3-b,9	mehtāb 3-b,9
südd 8-b,8	iik 8-b,8	astāne 8-b,8
sünün 7-a,10	yıllar 7-a,10	sālhā 7-a,10
sürre 20-a,13	göbek 20-a,13	nāf 20-a,13
sürür, ibtiāc 18-a,6	sevinmek 18-a,6	orremi' 18-a,6



ada, (c.edāk) 21-b,11	aız bucaı 21-b,10	küe'-i dehen 21-b,11
am 8-a,7	içyaı 8-a,7	pīh 8-a,7
āh 32-b,5	oyun 32-b,5	mī 32-b,5
aı 12-a,13	arda 12-a,13	dāder 12-a,13
a, kāf 20-a,5	yarı 20-a,5	

şāme 3-a,3	beñ 3-a,3	hāl 3-a,3
şārib 31-a,9	bıyık 31-a,9	burüt 31-a,9
şe'ır 29-a,7	arpa 29-a,6	cev 29-a,7
şe'n 24-a,3	iş 24-a,3	kār 24-a,3
şe'r 31-a,2	şaç, kııl 31-a,2	müy 31-a,2
şeb'ān 11-a,7	toğ kişi 11-a,7	sır 11-a,7
şecer 5-b,12	ağaç 5-b,12	diraht 5-b,12
şecī' 33-a,2	bahādur 33-a,2	dilāver 33-a,2
şedd 15-a,10	çok 15-a,10	bisyār 15-a,10
şedīd 32-a,9	katı 32-a,9	seht 32-a,9
şefā'at 13-b,4	dilek 13-b,4	hāhiş, derhāst 13-b,4
şefe 6-a,7	tuğak 6-a,7	leb 6-a,7
şehd 13-b,11	kömec balı 13-b,11	nüş 13-b,11
şehd 27-b,11	kömec balı 27-b,11	şān 27-b,11
şehr, beled, (c.bildān) 27-b,13		küre 27-b,13
şekīm 9-a,4	gem, uyan 9-a,4	dehene 9-a,4
şems 25-b,5	güneş 25-b,5	āftāb 25-b,5
şems 3-b,10	güneş 3-b,10	hurşīd 3-b,10
şerā' 25-a,12	gemi yelkeni 25-a,12	bādbān 25-a,12
şerīk, şakīş 14-a,9	ortak 14-a,9	enbāz 14-a,9
şeyh 7-a,4	koça kişi 7-a,4	zāl 7-a,4
şıkk 20-a,5	yarım 20-a,5	nīm 20-a,5
şi'ār(?) 31-a,1	iç kiysisi 31-a,1	cāme'-i enderūnī 31-a,1
şi'r 31-a,2	añla 31-a,2	şinās 31-a,2
şib'at 30-b,10	toydım 30-b,10	sır şodem 30-b,10
şibr 20-a,4	karış 20-a,4	vije 20-a,4
şihāb 3-b,10	yıldız 3-b,10	ahter 3-b,10
şīme, şeciyye, halk 30-b,7		hüy 30-b,7
şitā 14-a,1	kış 14-a,1	dey 14-a,1
şitā 18-b,1	kış 18-b,1	zimstān 18-b,1
şiyd 9-a,5	kirec 9-a,5	gec 9-a,5
şüfre 27-a,01	kirpik bitecek yer 27-a,01	cāy moje 27-a,01

T

ta'ām 25-a,3	yiyecek 25-a,3	ḥordenī 25-a,3
ṭaleb 12-b,3	istek 12-b,3	costen 12-b,3
ṭavd 19-b,7	ṭāg 19-b,7	kūh 19-b,7
ṭay 33-b,9	dürmek 33-b,9	neverdīden 33-b,9
ṭayr 4-a,2	kuş 4-a,2	murğ 4-a,2
ṭebḥ 7-b,10	bişirmek 7-b,10	poḥten 7-b,10
ṭıfl 4-b,10	oğlancık 4-b,10	küdek 4-b,10
tābi' 29-a,5	ardca giden 29-a,5	pesrev 29-a,5
taḳbīl 29-b,8	öpme 29-b,8	būsīden 29-b,8
tālih 3-a,7	yaramaz 3-a,7	bed 3-a,7
tayerān 4-a,2	uçma 4-a,2	perīden 4-a,2
tebn 19-b,3	şaman 19-b,3	kāh, geh 19-b,3
tebzīk 4-b,12	tükürmek 4-b,12	tofū 4-b,12
Tecemmüd 8-a,4	ṭonma 8-a,4	efsürden 8-a,4
terah 18-a,7	tasa 18-a,7	endüh 18-a,7
tereşşuḥ 14-b,9	şızma 14-b,9	zihīden 14-b,9
tev'em 7-b,6	ikiz 7-b,6	hemzad 7-b,6
teys 20-b,13	keçi 20-b,13	teke, boz 20-b,13
tih 28-a,2	yabān yir 28-a,2	beyābān 28-a,2
tis'a 24-a,11	toḳuz 24-a,11	nüh 24-a,11
tuffāḥ 7-a,1	alma 7-a,1	sīb 7-a,1
türāb 4-a,7	tobrağ 4-a,7	ḥāk 4-a,7

U

'ūd, (c.īdān) 27-b,7	budağ 27-b,7	şāh 27-b,7
'ud, mizher 27-b,6	ḳopuz 27-b,6	berbet 27-b,6
'uḳāb 4-a,3	ṭavşancıl 4-a,3	
'uḳde 7-a,8	dügüm 7-a,8	giri 7-a,8
'unḳ(c.a'nāḳ) 21-b,1	boyun 21-b,1	gerden 21-b,1
'uşş 4-a,3	yuva 4-a,3	lāne 4-a,3
u'du 28-b,10	yil 28-b,10	dev 28-b,10
umm 30-b,2	ana 30-b,2	māder 30-b,2

uflub 31-a,6
uzn 13-a,9

istegil 31-a,6
kulak 13-a,9

cüy 31-a,6
güş 13-a,9

Ü

'üryān 26-b,11
ücāc 6-a,2

çıplak 26-b,11
tuzlu 6-a,2

brehne 26-b,11
şür 6-a,2

V

vābul, maṭar 27-b,05
vācih 31-a,8
varaḳ 21-b,6
varaḳ, (c.evrāk) 21-b,7
vāsi' 6-a,11
vaşīd 8-b,8
vaz' 8-a,3
vece' 12-b,9
vece' 23-b,8
vedec 9-a,3
vehel 31-b,10
velīd 3-a,9
vellīme 30-b,11
veşbeh 11-b,10
veter 27-b,08
vetin 9-a,3
vezīr 29-b,7

yağmur 27-b,05
yüze yüz 31-a,8
gümiş 21-b,6
yapraḳ 21-b,7
kiñiş 6-a,11
kapu 8-b,8
komak 8-a,3
şızı 12-b,9
ağrı 23-b,8
boyun ṭamarı 9-a,2
baçlık 31-b,10
toğmış 3-a,9
ṭoy 30-b,11
kalıkmaḳ 11-b,10
yayıñ kirişi 27-b,08
göñül ṭamarı 9-a,2

bārān 27-b,05
geşt, rūberüy 31-a,8
sīm 21-b,6
berg 21-b,7
ferāḥ 6-a,11
der 8-b,8
nihāden 8-a,3
derd 12-b,9
derd 23-b,8
reg-i gerden 9-a,2
gil 31-b,10
zāde 3-a,9
sūr 30-b,11
çehīden 11-b,10
tāri, zih 27-b,08
reg-i dil 9-a,2
destūr 29-b,7

Y

yed 3-a,8
yemīn 19-a,4
yemm, baḥr 16-a,7
yesār 19-a,4
yevm 25-a,8
yu'yu' 17-a,2

el 3-a,8
şāğ 19-a,4
deñiz 16-a,7
şol 19-a,4
gün 25-a,8
delüceṭoğan 17-a,2

dest 3-a,8
rāst 19-a,4
deryā 16-a,7
çeb 19-a,4
rüz 25-a,8
yuha 17-a,2

yüh 29-b,3

güneş 29-b,3

hor 29-b,3

Z

za' 24-a,6

ko 24-a,6

bunih 24-a,6

za'if, hezîl, saġbe 25-b,7

ārık 25-b,7

zebün 25-b,7

zaby 4-a,4

geyik 4-a,4

āhū 4-a,4

zacī' 33-a,3

bile yatan 33-a,3

hempister 33-a,3

zacī' 33-a,3

yatan 33-a,3

pister 33-a,3

zād 25-a,3

azık 25-a,3

tüşe 25-a,3

zād, tüşe 15-a,2

azık 15-a,2

zāhib 7-b,12

gidici 7-b,12

revende 7-b,12

zāl 23-b,11

azmış kişi 23-b,11

gümrah- yol 23-b,11

zann 12-b,9

gomān 12-b,9

zārb 13-b,2

urmağ 13-b,2

zeden 13-b,2

zayf 26-b,3

konuğ 26-b,3

mihmān 26-b,3

ze'rür 10-b,8

alıç 10-b,8

ejdef 10-b,8

zeħve 31-a,4

kuşluğ 31-a,4

çāştgeħ 31-a,4

zehāb 4-a,1

gitmek 4-a,1

reften 4-a,1

zēhb 19-b,1

altun 19-b,1

zer 19-b,1

zehr 12-b,13

çiçek 12-b,13

şikūfe 12-b,13

zekkāk 21-b,3

tulum şatıcı 21-b,3

hıķfurüş 21-b,3

zemeān 7-a,2

şusız 7-a,2

teşne 7-a,2

zend 18-a,9

bilek 18-a,9

eriş 18-a,9

zēneb 12-b,4

kuyruğ 12-b,4

dom 12-b,4

zēneb 26-b,12

kuyruğ 26-b,12

dom, donbāl 26-b,12

zer' 22-a,3

ekmek 22-a,3

berzīden 22-a,3

zer' 29-a,6

ekin 29-a,6

kişt 29-a,6

zermānka(?) 22-a,7

yüñden kiysi 22-a,7

peşmīne 22-a,7

zeyl(c.ezyāl) 24-b,5

etek 24-b,5

dāmān 24-b,5

zeyyīķ 25-b,2

tar 25-b,2

tonok 25-b,2

zeyyīķ 25-b,2

tar 25-b,2

teng 25-b,2

zıbeķ 4-a,9

zīve, sīmāb 4-a,9

zıfde' 19-a,12

kurbāğa 19-a,12

vezeğ 19-a,12

żıřk 17-b,13	gülmek 17-b,13	ęende 17-b,13
żırām 25-a,5	od yalıñı 25-a,5	zebāne'-i āteş 25-a,5
żırāt, rudām 32-b,12	yillemek 32-b,12	tız 32-b,12
żırğām, ğazanfer 30-a,3	arslan 30-a,3	şır 30-a,3
zih 30-b,3	döl 30-b,3	zād 31-30-b,3
ziķķ, (c.ezķāk) 21-a,12	ıtulum 21-a,12	ħık 21-a,12
zil' 24-b,4	eyegü 24-b,4	pehlü 24-b,4
zill 3-b,2	gölge 3-b,2	sāye 3-b,2
zıbāb 13-a,1	siñek 13-a,1	meges 13-a,1
zıbāle, fetıle 19-a,7	fitil 19-a,7	pelıte 19-a,7
zulm 25-b,12	güc 25-b,12	sitem 25-b,12
zulmet 3-a,13	ķarañulıķ 3-a,13	mağ 3-a,13
zücāc 5-b,13	şırça 5-b,13	ābgıne 5-b,13
zürre 14-b,7	ıaru 14-b,7	erzen 14-b,7

FARŞÇA -TÜRKÇE-ARAPÇA SÖZLÜK

FARŞÇA	TÜRKÇE	ARAPÇA
	A	
āb 29-b,12	şu 29-b,12	mā', c.miyāh, emvāh 29-b,12
āb 8-b,7	şu 8-b,7	mā 8-b,7
ābād 10-b,4	yapılmış 10-b,4	ma'mūr 10-b,4
ābgīne 5-b,13	şırça 5-b,13	zücāc 5-b,13
āb-ı dehn 22-a,13	ağızda olan şu 22-a,13	ruzāb, riḳ(c.eryāḳ)
āb-ı nāb 7-a,3	arı şu 7-a,3	mā'-i kırāh 7-a,3
ābisten 16-a,5	yüklü 16-a,5	ḫoblī, ḫāmil 16-a,5
āb-revān 6-a,2	aḳarşu 6-a,2	seyḫ 6-a,2
ācisten 8-a,3	dikmek 8-a,3	ḡars 8-a,3
āftāb 25-b,5	güneş 25-b,5	şems 25-b,5
āftābe 25-b,5	çölmek 25-b,6	ibriḳ, borme 25-b,5
āhen 25-b,1	demir 25-b,1	ḫadīd 25-b,1
aḫter 3-b,10	yıldız 3-b,10	şihāb 3-b,10
āhū 4-a,4	geyik 4-a,4	żaby 4-a,4
āmiḫten 32-a,3	karışmak 32-a,3	imtizāc 32-a,3
ārī 8-a,9	evet 8-a,9	ne'm 8-a,9
astāne 8-b,8	işik 8-b,8	südd 8-b,8
āteş 25-a,10	od 25-a,10	sa'īr 25-a,10
āteş 27-a,10	od 27-a,10	nār, (c.nīrān) 27-a,10
āvāz 32-a,9	ün 32-a,9	şavt 32-a,9
āzer 12-a,10	od 12-a,10	nār 12-a,10
āzmend 18-a,12	hoşnüd olmıyan 18-a,12	ceşī 18-a,12

B

bāc, bajgīr 11-a,10		meks 11-a,10
bād 25-a,13	yil 25-a,13	rīḫ 25-a,13
bādbān 25-a,12	gemi yelkeni 25-a,12	şerā' 25-a,12
bāde 3-a,10	süci 3-a,10	ḫümeyyā 3-a,10
bāde 6-b,12	süci 6-b,12	rāḫ, reyāḫ 6-b,12

bādhā 7-a,11	yiller 7-a,11	riyāh 7-a,11
bāğ 16-a,2	bağçe 16-a,2	ravza, (c.riyāz) 16-a,2
bāğrişme, nigehton 17-a,11	göz ucu ile bakan kişi 17-a,11	lahīz 17-a,11
bağşende 10-a,12	bağışlayıcı 10-a,12	mu'ṭī 10-a,12
bālā 3-a,4	boy 3-a,4	ḳadd 3-a,4
bālā 7-b,7	boy 7-b,7	ḳımm 7-b,7
bām 11-a,9	ṭām 11-a,9	semg, 'arş 11-a,9
bām 31-a,3	tāñ 31-a,3	ğadāt, şubḥ 31-a,3
bām 6-b,7	ṭañ 6-b,7	şabāh 6-b,7
bāmeze 32-a,10	ṭatlu 32-a,11	lezīz 32-a,10
bāmeze 9-b,1	ṭatlu 9-b,1	lāz 9-b,1
bārān 27-b,05	yağmur 27-b,05	vābul, maṭar 27-b,05
bārān 9-b,5	yağmur 9-b,5	cevd, maṭar, rezāz 9-b,5
bārende 18-a,2	yağıcı 18-a,2	māṭır 18-a,2
bārik 19-a,1	ince 19-a,1	raḳīḳ 19-a,1
bāz 11-a,10		'aḳs 11-a,10
bāz 11-b,11	oyna 11-b,11	il'ab 11-b,11
bāz 12-a,4	toğan 12-a,4	şakr 12-a,4
Bāzdārende 18-a,3	yıgıcı 18-a,3	ḥāciz, menū' 18-a,3
bāzende 5-a,13	oynayıcı 5-a,13	'ābiş 5-a,13
bāzgerdīden 17-b,12	girü dönmek 17-b,12	rücū' 17-b,12
bāzī 32-b,5	oyun 32-b,5	lu'be 32-b,5
bāzī 8-b,12	oyun 8-b,12	lu'be 8-b,12
bāzīden 11-b,11	oynamaḳ 11-b,10	le'ib 11-b,11
bāzū 20-a,4	ḳulac 20-a,4	bā' 20-a,4
bāzū 22-a,1	ḳaraca 22-a,1	'azud 22-a,1
beççe 6-a,13, 8-b,7	yavrı 6-b,1, 8-b,7	
bed 3-a,7	yaramaz 3-a,7	tālih 3-a,7
bedhāh, bedendiş 23-b,12	kemlik dileyen 23-b,12	ḥāsid 23-b,12
befurūş 4-b,5	şat 4-b,5	bi' 4-b,5
beğal 20-a,12	ḳoltuḳ 20-a,12	ibṭ 20-a,12
begoftār-ı tevānā 22-b,13	ḳāvī sözlü 22-b,13	seḳḳāh 22-b,13
begū 24-a,5	söyle 24-a,5	ḳul 24-a,5

begūy 30-b,1	söyle 30-b,1	kul 30-b,1
behadur, dilîr, niv 14-a,12	alp 14-a,12	mubâriz 14-a,12
beḥred 17-a,12	uşlu 17-a,12	‘âkil 17-a,12
Behrmend 17-a,12	naşiblü 17-a,12	ḥaṭîz 17-a,12
bende 18-a,2	kul 18-a,2	‘abd 18-a,2
benüş 13-b,1	iç 13-b,1	işreb 13-b,1
bepüş 13-b,3	kiy 13-b,3	ilbes 13-b,3
bepüşân 28-a,4	kiydür 28-a,4	ikis 28-a,4
ber 6-a,8	yimiş 6-a,8	şemer 6-a,8
berber, müy-ı setr 21-b,13		ḥallāk 21-b,13
berbet 27-b,6	kopuz 27-b,6	‘ud, mizher 27-b,6
berdârişte 22-a,5	aşılmış 22-a,5	maşlûb 22-a,5
berde 20-b,7	karavaş 20-b,7	sebyy 20-b,7
bere 8-b,11	kuzi 8-b,11	hemel 8-b,11
berg 21-b,7	yaprak 21-b,7	varaḳ, (c.evrāk) 21-b,7
berḥūr, behre 32-b,13		ḥazz, naşib 32-b,13
beris 12-b,10	iriş 12-b,10	edrik 12-b,10
berken 28-a,3	şoy, yüz 28-a,3	isleḥ 28-a,3
berziden 22-a,3	ekmek 22-a,3	zer‘ 22-a,3
berziger 5-a,6	ekinci 5-a,6	ḥâriş 5-a,6
beşikeste 10-b,12	şınmış 10-b,12	meksür 10-b,12
beşinās 28-b,12	añla 28-b,12	efhem 28-b,11
betüz 31-a,5	kazan 31-a,5	ekseb 31-a,5
beyābān 28-a,2	yabān yir 28-a,2	tih 28-a,2
beze 9-b,1	şuç 9-b,1	cürm, günāh 9-b,1
bīd 20-b,10	sögüt 20-b,10	şafşāf 20-b,10
bīd 9-a,1	sögüt ağacı 9-a,1	ḥılāf 9-a,1
bidih 24-a,6	vir 24-a,6	hāt 24-a,6
bidirev 13-b,1	biç 13-b,1	
bih 19-b,4	ayva 19-b,4	sefercel 19-b,4
bīḥ 5-b,12	kök 5-b,12	‘ırḳ 5-b,12
bīnā 32-a,13	körici 32-a,13	başir 32-a,13
bināger 10-b,3	yapuci 10-b,3	bennā 10-b,3

bīnī 33-a,4	burun 33-a,4	enf 33-a,4
bīriş 16-b,2	şakalı yok 16-b,2	kūsec 16-b,2
bistān 24-a,6	āl 24-a,6	ḥaž 24-a,6
bisyār 11-a,5	çok 11-a,5	keşir 11-a,5
bisyār 15-a,10	çok 15-a,10	şedd 15-a,10
bisyār 33-b,2	çok 33-b,2	cemm 33-b,2
bīşe 15-b,13	meşelik 15-b,12	ğayza, (c.ğayyāz) 15-b,13
bişermīden 5-a,12	utanmak 5-a,12	ḥacālet 5-a,12
biyābān 31-b,11	yebān yer 31-b,11	mefāze, felāt 31-b,11
bizen 13-b,2	ur 13-b,2	ızır 13-b,3
bī-zen 20-a,8	ergen 20-a,8	'azeb 20-a,8
bizi 12-b,10	diril 12-b,10	'ış 12-b,10
bolend 33-a,12	yüksek 33-a,12	'alā' 33-a,12
bon 13-a,1	dib 13-a,1	ka'r 13-a,1
borende 9-b,7	kesici 9-b,7	ḳāṭī', cāz 9-b,7
borīde 32-a,11	kesilmiş 32-a,11	cezīz 32-a,11
borīden 15-b,2	kesmek 15-b,2	farz, ḳarż 15-b,2
boz 3-a,11	keçi 3-a,11	mā'iz 3-a,11
bozān 20-b,13	keçiler 20-b,13	ma'z 20-b,13
bozgāle 21-a,13	oğlāk 21-a,13	'anāk 21-a,13
bozorgvār 17-b,1	ulu 17-b,1	mecīd 17-b,1
brehne 26-b,11	çıplak 26-b,11	'üryān 26-b,11
buḥān 28-b,11	oḳı 28-b,11	ikra' 28-b,11
bun-i berg-i naḥle 20-b,4	yaprağının dibi 20-b,4	kürnāf 20-b,4
bunih 24-a,6	ḳo 24-a,6	za' 24-a,6
burāder 7-b,6	ḳarındāş 7-b,6	āḥ 7-b,6
burūt 31-a,9	bıyık 31-a,9	şārib 31-a,9
būse 20-b,11	öpüş 20-b,12	ḳoble 20-b,11
būsīden 29-b,8	öpmek 29-b,8	taḳbīl 29-b,8
buşnev 28-b,12	işit 28-b,12	isme' 28-b,11
büy 30-b,9	ḳoḥu 30-b,9	rāyihā 30-b,9
büy-ı bed 30-b,8	çirkin ḳoḥu 30-b,8	netn 30-b,8
büy-ı hoş 30-b,8	eyü ḳoḥu 30-b,8	'ıtr 30-b,8

bürdbān 17-a,13
büsyār, bes 13-a,3

yavaş kişi 17-a,13
çok 13-a,3

ḥalīm 17-a,13
cemm, ğadağ 13-a,3

C

cāme 3-a,4
cāme' -i enderūnī 31-a,1
cāy girīz 32-b,8
cāy gorīz 14-b,5
cāy moje 27-a,01
cenbānīden 15-b,10
cev 29-a,7
ciger 6-a,3
cobbe 17-b,2
costen 12-b,3
cūşīd 7-b,10
cūy 31-a,6
cüdāyī 12-a,1

kaftan 3-a,4
iç kiysisi 31-a,1
kaçaçak yir 32-b,8
kaçacak yir 14-b,5
kirpik bitecek yer 27-a,01
debretmeg 15-b,10
arpa 29-a,6
bağır 6-a,3
zirih 17-b,2
istek 12-b,3
kaynadı 7-b,10
istegil 31-a,6
ayrılık 12-a,1

kağa 3-a,4
şi'ār(?) 31-a,1
menāş 32-b,8
mehreb,meferr,maḥīş 14-b,6
şüfre 27-a,01
infāz 15-b,11
şe'īr 29-a,7
kebid 6-a,3
dır', lebūs 17-b,2
taleb 12-b,3
ğalā 7-b,10
uṭlub 31-a,6
firkat, hicret 12-a,1

Ç

çāştgeh 31-a,4
çeb 19-a,4
çehīden 11-b,10
çeng, çengāl 23-b,5
çerāğ 5-b,11
çerāğ 6-b,8
çerāğāh 29-a,13
çeşn 8-b,12
çihār 24-a,8
çire, pīrüz 13-b,6
çüb 12-b,1
çüpīne 6-a,1

kuşluk 31-a,4
şol 19-a,4
kalıkmağ 11-b,10
kuş kaynağı 23-b,5
çarık 5-b,11
çırağ 6-b,8
otlağ yeri 29-a,13
bayram 8-b,12
dörd 24-a,8
yigin 13-b,6
ağac 12-b,1
ağackağan kuşu 6-a,1

zeḥve 31-a,4
yesār 19-a,4
veşbeh 11-b,10
miḥlab 23-b,5
sirāc 5-b,11
mışbāḥ 6-b,8
metre' 29-a,13
'īd 8-b,12
erbe'a 24-a,8
muzaffer 13-b,6
ḥaşeb, çaru 12-b,1
kerevān 6-a,1

D

dāder 12-a,13	ğardaş 12-a,13	şakīk 12-a,13
dāder-i māder 23-b,9	ana ğardaşı 23-b,9	hāl 23-b,9
dāğ 19-a,8	dögün 19-a,8	keyy 19-a,8
dāl 23-b,4	ğartal 23-b,4	raħm 23-b,4
dāmād 24-b,4	ğüveyğü 24-b,4	heten 24-b,4
dāmān 24-b,5	etek 24-b,5	zeyl(c. ezyāl) 24-b,5
dānā 2-b,11	bilür 2-b,11	'alīm 2-b,11
dāniste 10-a,9	bilinmiş 10-a,9	meş'ür 10-a,9
dānisten 28-b,9	bilmek 28-b,9	dirāyet, 'ilm 28-b,9
dās 13-a,13	orağ 13-a,13	miħsed, iħşed 13-a,13
dās 27-b,03	orağ 27-b,02	mincel 27-b,03
dāver 23-b,8	hükmi idici 23-b,8	hākim 23-b,8
ded 3-a,7	yırtıcı 3-a,7	sebū' 3-a,7
deh 24-a,12	on 24-a,12	'aşre 24-a,12
dehān 29-b,11	ağız 29-b,10	fem 29-b,11
dehende 5-a,11	virici 5-a,11	müriş 5-a,11
dehene 9-a,4	gem, uyan 9-a,4	şekīm 9-a,4
delv-i bozorg 33-b,3	ulu ğovğa 33-b,3	ğarb 33-b,3
dem 12-b,4	şoluk 12-b,4	nefes 12-b,4
demende 5-b,4	üfürici 5-b,4	nāfiş 5-b,4
demğır 8-a,8	körük 8-a,8	menfeh 8-a,8
demīden 19-a,9	üfürmek 19-a,9	nefh 19-a,9
dendān 6-a,7	diş 6-a,7	sinn 6-a,7
der 3-b,12	ğapu 3-b,12	bāb 3-b,12
der 8-b,8	ğapu 8-b,8	vaşīd 8-b,8
derā 12-b,2	çan 12-b,2	ceres 12-b,2
derd 12-b,9	şızı 12-b,9	vece' 12-b,9
derd 23-b,8	ağrı 23-b,8	vece' 23-b,8
derd 29-b,12	ağrı 29-b,12	dā' 29-b,12
derd-i ser 11-a,11	baş ağrısı 11-a,11	şudā' 11-a,11
derd-i zih-i zaħmet 16-a,6	toğurma 16-a,6	meħāz 16-a,6
derefş 20-b,5	biz 20-b,5	eşfā 20-b,5

der-i bozorg 6-a,12	büyük kapu 6-a,12	ritâc 6-a,12
dervîşî 21-b,9	yoğsuluk 21-b,9	infāk, imlāk 21-b,9
deryā 16-a,7	deñiz 16-a,7	yemm, baħr 16-a,7
deryāb 28-b,13	eyü añla 28-b,13	erdik 28-b,13
dest 3-a,8	el 3-a,8	yed 3-a,8
dest-i borīden 9-b,6	eli kesmek 9-b,6	kaṭ'-ı yed 9-b,6
destür 29-b,7		vezīr 29-b,7
deşt 26-b,9	ova 26-b,9	cubbān 26-b,9
dev 28-b,10	yil 28-b,10	u'du 28-b,10
devende 7-b,12	yilci 7-b,12	'ādī 7-b,12
devīden 28-b,10	yilmek 28-b,10	'add 28-b,10
dey 14-a,1	kiş 14-a,1	şitā 14-a,1
Dezdān	uğrılar 22-a,6	luşūş, surrāk 22-a,6
di 14-a,1	dünki gün 14-a,2	ems 14-a,1
dijem 9-a,7	tasa 9-a,7	esef 9-a,7
dil 7-a,5	göñül 7-a,5	bāl 7-a,5
dil 9-a,7	göñül 9-a,7	ħaled 9-a,7
dilāver 33-a,2	bahādur 33-a,2	şeci' 33-a,2
diraħt 5-b,12	ağaç 5-b,12	şecer 5-b,12
diraħt-ı ħorma 20-b,3	ħurma ağacı 20-b,3	naħle 20-b,3
dirāz 11-b,5	uzun 11-b,5	aṭvel 11-b,5
dirine 21-b,4	eski 21-b,4	'atīk 21-b,4
dīvāne 8-a,5	delü 8-a,5	mecnün 8-a,5
diz 9-b,8		şıyşa, ħişār 9-b,8
doħter 3-a,5	kız 3-a,5	bint 3-a,5
dojpiyye 32-b,02	bez 32-b,02	ğudde 32-b,02
dom 12-b,4	ķuyruk 12-b,4	zeneb 12-b,4
dom, donbāl 26-b,12	ķuyruğ 26-b,12	zeneb 26-b,12
domgeştī 26-b,13	gemi dümeni 26-b,13	sukkān 26-b,13
dorost 32-a,5	doğru,tam 32-a,5	şahīħ 32-a,5
doşvār, zūr 25-b,11	güc 25-b,11	ķuvvet, se'b 25-b,11
dovom 5-b,1	ikinci 5-b,1	şānī 5-b,1
dozd 9-b,7	uğrı 9-b,7	sārik 9-b,7

dū rūyī 33-a,8	iki yüzlülük 33-a,8	nifāk 33-a,8
dūd 6-a,6	tütün 6-a,6	'acāc 6-a,6
dümüy 31-a,10	ķırġal 31-a,10	kehl 31-a,10
durūd 25-b,10	esenlik 25-b,10	selām 25-b,10
durūġġū 14-a,8	yalancı kiři 14-a,8	ħariř 14-a,8
dūř 13-a,10	omuz 13-a,10	menkib 13-a,10
dūř 14-a,2	dün gice 14-a,2	bāriħa 14-a,2
dūřāb 24-b,9	bekmez 24-b,9	dibs 24-b,9
dūřīze 4-b,4	ķız 4-b,4	'azrā' 4-b,4
dū 24-a,7	iki 24-a,7	iřnān 24-a,7

E

ebr 9-b,4	bulut 9-b,4	seħāb 9-b,4
efrūře 14-b,4		ħelvā, ħabīř 14-b,4
efser, gerzen 29-b,6	tāc 29-b,6	iklīl 29-b,6
efsürden 8-a,4	tonmaķ 8-a,4	tecemmüd 8-a,4
ejdef 10-b,8	alıç 10-b,8	ze'rür 10-b,8
enbāz 14-a,9	ortak 14-a,9	řerīķ, řakīř 14-a,9
endek 11-a,5	az 11-a,5	ķalīl 11-a,6
endek 12-a,13,15-a,9	az 12-a,13	de'as (?) 12-a,13
endūh 18-a,7	tasa 18-a,7	teraħ 18-a,7
engořt 8-a,7	barmaķ 8-a,7	iřba' 8-a,7
engořterī 8-a,13	yüzük 8-a,13	ħātem 8-a,13
engubīn 27-b,10	bal 27-b,10	'asel 27-b,10
engür 24-b,8	üzüm 24-b,8	'ineb 24-b,8
engüřt 8-a,8	kömür 8-a,8	fahm 8-a,8
eriř 18-a,9	bilek 18-a,9	zend 18-a,9
erre 27-b,02	bıçķı 27-b,02	minřār 27-b,02
erzān 14-b,8	ucuz 14-b,8	rahīř 14-b,8
erzen 14-b,7	řaru 14-b,7	zürre 14-b,7
erzīz 19-a,13	ķalay 19-a,13	reřāř 19-a,13
esb 4-b,13	at 4-b,13	feres 4-b,13
ester 3-b,13	ķatır 3-b,13	baġl 3-b,13

eşk 18-a,1	gözyaşı 18-a,1	dem' 18-a,1
eşkâh 18-a,1	gözyaşları 18-a,1	dümü' 18-a,1
ez men 13-a,11	benden 13-a,11	menî 13-a,11

F

feğ 4-b,9	put 4-b,9	lât, menât 4-b,9
ferâğ 33-a,5	şovuk yel 33-a,5	rîh, şarşar 33-a,5
ferâh 6-a,11	kiñiş 6-a,11	vâsi' 6-a,11
ferbih 19-a,2	semiz 19-a,2	semîn, simen 19-a,2
ferhunde, ferruğ 16-b,11	kutlu 16-b,11	mübârek 16-b,11
ferişte, surüş 13-b,5		melek 13-b,5
fermân dih 11-a,13	buyurıcı 11-a,13	âmir 11-a,13
ferruğ 8-b,7		şa'îd 8-b,7
ferseng, fersah 7-b,13	on iki biñ adım yir 7-b,13	
ferümâye 19-a,5	alçak 19-a,5	le'îm 19-a,5
ferzend 16-b,5	oğul 16-b,5	ibn 16-b,5
foşerde 6-b,11	şıkılmış 6-b,11	'aşîr 6-b,11
furüzîne 27-a,09	tutruk 27-a,09	mis'âr 27-a,09

G

gâh 19-b,3	çâğ 19-b,3	evân 19-b,3
ğamnâk 22-b,7	tasalu 22-b,7	hâzin 22-b,7
gân, bâh 29-b,9		cimâ', refeş 29-b,9
gāv-ı çeşm 14-,13	şığır gözi 15-a,1	
gâvmîş 32-b,6	şu şığırı 32-b,6	câmüs 32-b,6
gâz 15-b,3	şındı 15-b,3	mifrez, miqrâz 15-b,3
gec 4-a,7	kirec 4-a,7	caşş 4-a,7
gec 9-a,5	kirec 9-a,5	şiyd 9-a,5
gedâ 21-b,8	yoşsul 21-b,8	mu'sir 21-b,8
gedây 32-b,7	yoşsulluğ 32-b,7	haşâş 32-b,7
gedây 6-a,9	yoşsul 6-a,9	'â'il 6-a,9
gelü 22-a,9	boğaz 22-a,9	halküm 22-a,9
gende 13-b,8	koğmış 13-b,8	müntenn 13-b,8

gende 30-b,9	koşmuş 30-b,9	müntən 30-b,9
gendom 10-b,7	buğday 10-b,7	hınça 10-b,7
gendom 29-a,7	buğdāy 29-a,6	borr 29-a,7
gendom 32-b,3	yulaf 32-b,3	'ales 32-b,3
gendü 13-b,10	ķovan 13-b,10	küvvāre 13-b,10
ger 5-a,10	uyuz 5-a,10	cereb 5-a,10
gerd 26-a,1	toz 26-a,1	ķitām 26-a,1
gerd 6-a,6	toz 6-a,6	ğubār 6-a,6
gerden 21-b,1	boyun 21-b,1	'unķ(c.a.'nāk) 21-b,1
gerden 8-b,10	boyun 8-b,10	cīd 8-b,10
gerdün, gerzmān 26-b,7	gök 26-b,7	felek, 'arş 26-b,7
geşt, rūberüy 31-a,8	yüze yüz 31-a,8	vācih 31-a,8
gezān 15-b,9	pek ışırıcı 15-b,9	'azzāz 15-b,9
gezīd 9-b,12	yılan şoķması 9-b,12	ledāğ 9-b,12
gīj, nūj	çam ağacı 19-b,5	şanevber 19-b,4
gil 31-b,10	baçlık 31-b,10	vehel 31-b,10
girān 14-b,7	behālu 14-b,8	ğālī 14-b,7
girībān 27-a,08	yaķa 27-a,08	ceyb 27-a,08
giriş 7-a,8	dügüm 7-a,8	'uķde 7-a,8
giryē 17-b,13	ağlamak 17-b,13	bükā 17-b,13
giyāh 33-b,7	ot 33-b,7	nebāt 33-b,7
giyāh 9-a,6	ot 9-a,6	nebāt 9-a,6
giyāh-ı hoşk 9-a,6	ķurı ot 9-a,6	ħaşīm 9-a,6
gīyāh-ı ter 8-a,2	yaş ot 8-a,2	'aşb 8-a,2
goft 24-a,10	söz, kelecı 24-a,10	ķāl 24-a,10
goftār 22-a,9	söz 22-a,9	kelām 22-a,9
golāb 11-b,6	gölşuyı 11-b,6	māverd 11-b,6
gomān 12-b,9		zann 12-b,9
goncişk 10-a,11	serçe 10-a,11	'aşfür 10-a,11
gorbe 4-a,8	ķedi 4-a,8	hirre 4-a,8
gorih 9-b,10	ķaçtı 9-b,10	ferr 9-b,10
gorisne 14-b,2	ac 14-b,2	ħamīş 14-b,2
gorusne 6-a,10	ac 6-a,10	cey'ān 6-a,10

gūh 19-b,7	necis 19-b,7	'azire 19-b,7
gūne 20-b,8	dürlü daḥı 20-b,8	şımf, (c.şannāf) 20-b,8
gūr 19-b,6	ķolan 19-b,6	'ayr 19-b,6
gūr 20-b,2	sīn 20-b,2	cedeş, cedef (c.ecdāf)20-b,2
gūsfend 8-b,11	ķoyun 8-b,11	ķanem 8-b,11
gūş 13-a,9	ķulak 13-a,9	uzn 13-a,9
guşt 25-a,2	et 25-a,2	laḥm 25-a,2
gūy 9-a,13	top 9-a,13	küre 9-a,13
gūyende 13-b,12	söyleyici 13-b,12	ķā'il 13-b,12
gül 25-b,13	çiçek 25-b,13	nevr 25-b,13
gümrah-ı yol 23-b,11	azmış kişi 23-b,11	żāl 23-b,11
günāh 7-a,5	şuç 7-a,5	cünāh 7-a,5
günahķār 5-a,9	şuçlu 5-a,9	hāniş 5-a,9

H

hāl 3-a,3	beñ 3-a,3	şāme 3-a,3
hırs 11-b,8	ayu 11-b,8	debb 11-b,8
hīk 21-a,12	tulı 21-a,12	ziķķ, (c.ezķķ) 21-a,12
hāb 18-a,7	uyḥu 18-a,7	nevm, ḥucū' 18-a,7
hāb 31-b,9	uyķu 31-b,9	rukād 31-b,9
hāhende 10-a,8	isteyici 10-a,8	sā'il 10-a,8
hāhiş, derḥāst 13-b,4	dilek 13-b,4	şefa'at 13-b,4
hāk 26-a,2	toḅrağ 26-a,3	reğām 26-a,2
hāk 4-a,7, 8-b,	tobrağ 4-a,7, 8-b,7	türāb 4-a,7
hākester 25-b,13	kül 25-b,13	remād 25-b,13
hāmīden 17-b,12	egilmek 17-b,11	rükū' 17-b,11
hāmīr-i torş 8-a,6	ekşi hāmīr 8-a,6	'acīn-i teḥ 8-a,6
hāmūn 19-b,6	yazı 19-b,6	ķā' 19-b,6
hāmūn 20-b,10	yazı 20-b,10	şafşaf 20-b,10
hāmūn 3-b,1	ova 3-b,1	sahrā 3-b,1
hāmūş şev 30-b,1	söyleme 30-b,1	şah 30-b,1
hān 26-b,2	şofra 26-b,3	mā'ide 26-b,2
hān 26-b,2	şofra 26-b,3	mā'ide 26-b,2

hānden 30-a,13	o kımak 30-a,13	da'vet 30-a,13
har 3-b,13	eşek 3-b,13	himār 3-b,13
hargüş 4-a,4	tavşan 4-a,4	irneb 4-a,4
haste 7-b,9	şayru 7-b,9	saķım 7-b,9
haşāk 22-b,10	süpründi 22-b,9	ķamāme 22-b,9
hāye 6-a,13	yumurta 6-a,13	beyze 6-a,13
hedeng 13-a,2	oķ 13-a,2	sehm 13-a,2
heft 24-a,10	yedi 24-a,10	seb'a 24-a,9
heme 9-b,11	dügelı 9-b,11	küll 9-b,11
hempister 33-a,3	bile yatan 33-a,3	zacı' 33-a,3
hemreh 12-a,12	yoldāş 12-a,12	reflķ 12-a,12
hemüş 13-b,13	epsem olan 13-b,13	sākit, şāmit 13-b,13
hemvāre 3-a,11	düz 3-a,11	ķıy'a 3-a,11
hemzad 7-b,6	ikiz 7-b,6	tev'em 7-b,6
hēnde 17-b,13	gülmek 17-b,13	zıhk 17-b,13
hengām 3-a,13	çağ 3-a,13	hın 3-a,13
herez 8-b,1	boncuķ 8-b,1	seh 8-b,1
hergeh 16-b,8	ķara ev 16-b,8	fıstāķ 16-b,8
heşt 24-a,11	sekiz 24-a,11	şemān 24-a,11
hıredmend 8-a,5	uşlu 8-a,5	lebīb 8-a,5
hışm 15-b,12	öyke, vayke 15-b,12	ğayz 15-b,12
hıķfurüş 21-b,3	tulım şatıcı 21-b,3	zekķāk 21-b,3
hıme 12-b,1	oķun 12-b,1	heķeb 12-b,1
hıre, sost 13-b,7	boş 13-b,7	fātır 13-b,7
hişt 4-a,6	kerpiç 4-a,6	lebin 4-a,6
hıyū 4-b,12	tükrük 4-b,12	buşāk 4-b,12
hodbın 23-b,13	özni görıcı 23-b,13	muhtāl 23-b,13
hoftkān 26-a,3	uyuyanlar 26-a,3	niyām 26-a,3
hor 29-b,3	güneş 29-b,3	yūh 29-b,3
horden 30-b,11	yemek 30-b,10	ekele 30-b,11
hordenı 25-a,3	yiyecek 25-a,3	ta'am 25-a,3
horış 25-a,2	ķatık 25-a,2	nān idām 25-a,2
horrem 10-a,13	sevinmiş 10-a,13	mesrūr 10-a,13

horremî 16-b,12	sevinmek 16-b,12	fereh, neşât 16-b,12
horremî 18-a,6	sevinmek 18-a,6	sürür, ibtihâc 18-a,6
hoy 30-b,7	der 30-b,7	'arağ 30-b,7
hüd 17-b,2	demürden utkı 17-b,2	beyze 17-b,2
hük, girâz 11-b,9	toñuz 11-b,9	hinzîr 11-b,9
hükeşiden 22-a,3	çekmek 22-a,3	cezb 22-a,3
hül 7-a,6	toyğâr kuşu 7-a,6	kanbere 7-a,6
hum 12-b,7	küb 12-b,7	denn 12-b,7
hün-ı bîñî 33-a,7	burın kamı 33-a,7	ru'âf 33-a,7
hunrîz 23-a,1	kan dökici 23-a,1	seffâk 23-a,1
hürende 6-a,10	yyici 6-a,10	âkil 6-a,10
hursend 18-a,13	o kim hoşnüd ola 18-a,13	kanû' 18-a,13
hurşîd 3-b,10	güneş 3-b,10	sems 3-b,10
hüş 13-a,12	uş 13-a,12	lubb 13-a,12
hüşe'-i horma 18-b,5	hurma şalkımı 18-b,5	'ızk 18-b,5
huşk, kıyâh 19-b,2	ķuru otluğ 19-b,2	haşîs 19-b,2
hüşkî 6-a,8	ķuruluğ 6-a,8	hiyâc 6-a,8
hüy 30-b,7		şîme, şeciyye, halk 30-b,7

İ

ist 24-a,5	ķur 24-a,5	ķımm 24-a,5
istâden 17-b,11	ķurmak 17-b,11	ķıyam 17-b,11
işkenbe, şikenbe 6-a,3		ķeriş 6-a,3
İzed 2-b,10	teñri 2-b,10	Allah 2-b,10

J

jeh 7-b,9	inildi 7-b,9	enîn 7-b,9
jerf 12-a,12	derin 12-a,12	'amîk 12-a,12

K

kabî 11-b,8	maymun 11-b,8	ķird 11-b,8
kâf, şikâf 18-a,5	yarîk 18-a,5	şad', (c.şudû') 18-a,5
kâh 18-b,2	köşk 18-b,2	şarh 18-b,2

kāh, geh 19-b,3	şaman 19-b,3	tebn 19-b,3
kāhū 8-a,1	marul 8-a,1	ḥass 8-a,1
kāje 20-a,3	yay evi 20-a,3	maşīf 20-a,3
ḳāḳā 24-a,3	kişi 24-a,3	ādem 24-a,3
kālā 31-b,13	ev kumaşı 31-b,13	metā', eşās 31-b,13
kālūc 22-a,12	kiçi barmaḳ 22-a,12	ḥınşīr 22-a,11
kalūḥ 9-a,5	kesek 9-a,5	medere, ḳaşş 9-a,5
kām 21-b,10	ṭamaḳ 21-b,10	ḥenek 21-b,10
kār 24-a,3	iş 24-a,3	şe'n 24-a,3
kārkon 31-a,5	işlegil 31-a,5	ef'al 31-a,5
kārsāz 11-b,1	iş düzici 11-b,1	şāni' 11-b,1
kārzār 11-b,2	uğraş 11-b,2	ḥarb, ḳıtāl 11-b,2
kāse 8-b,10	çanaḳ 8-b,10	ḳaş'a 8-b,10
kāsni 8-a,1	güneyik 8-a,1	hindibā 8-a,1
kedḥudā 16-b,7	ev issi 16-b,7	rabbe'l-beyt 16-b,7
kedū 33-b,6	ḳabaḳ 33-b,6	kar' 33-b,6
kefş 20-b,5	beşmaḳ 20-b,5	na'l 20-b,5
kefşger 20-b,6	beşmaḳcı 20-b,6	iskāf 20-b,6
kem ḥired 28-a,1	'aḳlı az 28-a,1	esfeh, me'tūh 28-a,1
kemān 27-a,11	yay 27-a,11	ḳavs 27-a,11
kemer 33-a,8	ḳuşaḳ 33-a,8	ḥacze, niṭāḳ 33-a,8
kenar-ı deryā 3-b,3	deñiz ḳırañı 3-b,3	sāḥil 3-b,3
ker 5-a,10	şaḡır 5-a,10	'aşamm 5-a,10
kerkes 23-b,4	aḳbaba 23-b,4	nesr 23-b,4
kes 12-b,8	kimse 12-b,8	men 12-b,8
keşīm 9-a,4	çekeriz 9-a,4	neccür 9-a,4
keştī 6-b,9	gemi 6-b,9	fülk, sefīne 6-b,9
keştibān 6-b,10	gemici 6-b,10	mellāḥ 6-b,10
kihān 21-a,1	kiçiler 21-a,1	eşāḡır 21-a,1
kilid 7-a,9	anaḥtar 7-a,9	miftāḥ 7-a,9
kīnegeh 3-b,12	uğraş yeri 3-b,12	ma'reke 3-b,12
kirm 21-b,2	ḳurt 21-b,2	nefḡa 21-b,2
kişt 29-a,6	ekin 29-a,6	zer' 29-a,6

koliçe 9-b,2	çörek 9-b,2	ķurŗa 9-b,2
kongure 9-b,8		burc 9-b,8
korice 9-b,2	oŗa 9-b,2	ŗücre 9-b,2
korre 4-b,13	ŗay 4-b,13	mühre 4-b,13
küçe 16-b,13	ŗokak 16-b,13	sikke, zükāk 16-b,13
küdek 4-b,10	ođlancık 4-b,10	ŗıfl 4-b,10
küf 26-a,4	ügi ķuŗı 26-a,4	hāme 26-a,4
küh 19-b,7	ŗāđ 19-b,7	ŗavd 19-b,7
küh 3-b,1	tađ 3-b,1	cebel 3-b,1
kühān 25-a,11	örgüce 25-a,11	senām 25-a,11
küpende 23-a,3	dögici 23-a,3	dekkāk 23-a,3
kür, āteŗdān-ı āhenger 18-a,4	demürçi ocađı 18-a,4	
ķuraŗa 9-b,3	nesne uvađı 9-b,3	rīze, cüzāz 9-b,3
küre 27-b,13		ŗehr, beled, (c.bildān) 27-b,13
küŗe'-i dehen 21-b,11	ađız bucađı 21-b,10	ŗadaķ, (c.eŗdāk) 21-b,11
kütāh 29-b,5	ķıŗa 29-b,5	ķaŗır 29-b,5
küze 31-b,1	bardađ 31-b,1	küz 31-b,1
küze'-i ķerm 31-a,13	gönden olan bardađ 31-a,13	debbe 31-a,13
küzpoŗt 15-b,8	arķası küz 15-b,8	aŗdeb 15-b,8

L

lāđer 19-a,1	arık 19-a,1	'acīf 19-a,1
lāne 4-a,3	yuva 4-a,3	'uŗŗ 4-a,3
leb 6-a,7	ŗuŗak 6-a,7	ŗefe 6-a,7
levīd 27-b,03	ķazđan 27-b,03	mircel 27-b,03
lūçe 10-b,9	ŗaŗı 10-b,9	aŗvel 10-b,9
lūŗ 13-b,9	ķara baçlık 13-b,9	ŗamā' 13-b,9

M

mā 33-b,5	biz 33-b,5	naŗn 33-b,5
mā 3-a,6	biz 3-a,6	naŗn 3-a,6
māde 3-a,10	diŗi 3-a,10	inŗī 3-a,10

māder 30-b,2	ana 30-b,2	umm 30-b,2
mādgān 32-a,1	dişiler 32-a,1	ināş 32-a,1
māğ 19-a,6	karañü 19-a,6	ğayheb 19-a,6
mağ 3-a,13	ķarañulıķ 3-a,13	zulmet 3-a,13
mağz 33-a,4	beyin 33-a,4	dimāğ 33-a,4
māh 29-b,3	ay 29-b,3	ķamer 29-b,3
māhī 19-a,11	balıķ 19-a,11	hūt, (c.ħaytān) 19-a,11
māhī, nūn 23-a,10	balığ 23-a,10	semek 23-a,10
māhīfurūş 23-a,11	balıķ şatan 23-a,11	semmāk 23-a,11
mākiyān 6-b,1	ŗavuğ 6-b,1	decāc 6-b,1
mām-ı şüy 30-b,5	ķaynana 30-b,5	humā 30-b,5
mār 9-b,12	yılan 9-b,12	ħayye 9-b,12
mārā 3-a,6	bize 3-a,6	lenā 3-a,6
māşü 12-b,13	elek 12-b,13	minhāl 12-b,13
meğāk 28-b,6	çuķur 28-b,6	ħufre 28-b,6
meģes 13-a,1	siñek 13-a,1	zubbāb 13-a,1
meğ 12-a,11	ķarañü 12-a,11	ğales 12-a,11
meħande 26-a,6	ziyanlu böcekdurur 26-a,6	hāmme 26-a,6
meħnedkān 26-a,7	böceklü 26-a,7	hevām 26-a,7
mehtāb 3-b,9	ay aydını 3-b,9	şunü'e'l ķamer 3-b,9
men 12-b,8	men 12-b,8	ene 12-b,8
menāz 12-a,2	nazlanma 12-a,2	lā tefahħur 12-a,2
merdān 28-a,6	erler 28-a,6	ricāl 28-a,6
merd-i dün 20-a,9	alçaķ kişi 20-a,9	sefsāf 20-a,9
merdum 27-b,09	kişi 27-b,09	insān 27-b,09
mereķ-i çeşīş 8-b,9	bulğur 8-b,9	ħamze şorbası 8-b,9
merg 33-a,11	ölüm 33-a,11	meniyye, ħatf 33-a,11
merğül 14-a,11	örilmiş 14-a,11	'akīş 14-a,11
meşķ 21-a,11	ķırba 21-a,11	saķķā 21-a,11
mezīde, meķīde 14-b,10	emilmiş 14-b,10	maşīş 14-b,10
mīğ 27-b,04	bulut 27-b,04	ğaym, ğumām 27-b,04
mīħ 32-a,6	ekserī 32-a,6	mismār, vetid 32-a,6
mihān 21-a,1	ulular 21-a,1	eşrāf 21-a,1

mihmān 26-b,3	konuḡ 26-b,3	zayf 26-b,3
mis 21-b,6	baḡır 21-b,6	nuḡās 21-b,6
mīş 32-b,5	ḡoyun 32-b,5	şāh 32-b,5
mīş-i māde 6-a,4	dişi ḡoyun 6-a,4	na'ce,(c.ni'āc) 6-a,4
mīyān-ı serā 28-a,11	ev ortası 28-a,11	bāḡā 28-a,11
moḡ 16-b,4	ilig 16-b,4	meḡaz 16-b,4
mohre 32-b,01	boncuḡ 32-b,01	ḡerez 32-b,01
mojde 9-b,4	muştuluḡ 9-b,4	bişāre 9-b,4
moje, müjḡān 27-a,02	kirpig 27-a,02	hedeb 27-a,02
mord 4-b,7	öldi 4-b,7	
morde 20-b,1	ölu 20-b,1	meyyīt 20-b,1
morud 6-b,13	armud 6-b,13	komşerī 6-b,13
morvārīd 8-b,1	incü 8-b,1	lü'lü' 8-b,1
muḡ 4-b,9	ḡāvür 4-b,9	kāfir 4-b,9
mul 24-a,1	süci' 24-a,1	sahbā, ḡarḡef 24-a,1
mür 10-b,6	ḡarınca 10-b,6	nemle 10-b,6
murḡ 4-a,2	ḡuş 4-a,2	ḡayr 4-a,2
müş 4-a,8	şıçan 4-a,8	fāre 4-a,8
müy 31-a,2	şaç, kıl 31-a,2	şe'r 31-a,2
müye 31-a,12	şaḡu 31-a,12	nevḡe 31-a,12
müzeger 19-b,13	edigci 19-b,13	ḡaffāf 19-b,13
mühre'-i sīmīn 27-a,03	ḡümüş boncuḡ 27-a,03	cümāne 27-a,04

N

nāb 20-a,7	arı 20-a,7	şāf 20-a,7
nāf 20-a,13	ḡöbek 20-a,13	sürre 20-a,13
naḡcīr 15-a,1	av 15-a,1	ḡanīs 15-a,1
naḡcīr 8-a,11	av 8-a,11	
naḡcīrbān 8-a,12	avcı 8-a,12	şayyād 8-a,12
nākes 24-a,4	kimse degil 24-a,4	rezl, (c.erzāl) 24-a,4
nām 11-a,9	ad 11-a,9	ism 11-a,9
nāme 3-a,3	biti 3-a,3	kitāb 3-a,3
nān 14-b,1	etmeg 14-b,1	ḡubz 14-b,1

nāšekībā 18-a,11	pek ivici 18-a,11	cezū‘ ,helū‘ 18-a,11
nāvek 27-a,11	oķ 27-a,11	sehm 27-a,11
nāz 11-b,7	nazlanmaķ 11-b,7	dilāl, ğonc 11-b,7
nebirgān 16-b,6	oğul oğulları 16-b,5	ħefed, (c.esbāt) 16-b,6
negende 5-a,7	eglenici 5-a,7	mākiş 5-a,7
nehost 4-b,5	öñürdī 4-b,5	evvel 4-b,5
nem 33-b,1	yāş 33-b,1	belel 33-b,1
nemed 20-b,7	keçe 20-b,8	lebed 20-b,7
nemek 14-b,1	ıtuz 14-b,1	milh 14-b,1
nemekdān 26-b,5	tuzluķ 26-b,5	memleħa 26-b,5
nerm 4-b,10	yumşaq 4-b,10	nā‘ime 4-b,10
neşter 17-a,5		mibza‘, mibzağ, mişrāt 17-a,5
nev 28-b,8	yeñi 28-b,8	cedīd 28-b,8
nev 9-a,7	yeni 9-a,7	cedīd 9-a,7
nevāħāne 7-b,11	aş evi 7-b,11	maıbaħ 7-b,11
neverdīden 33-b,9	dürmek 33-b,9	ıtay 33-b,9
ney 12-b,3	ķamış 12-b,3	ķaşab 12-b,3
neyze 7-a,12	süngü 7-a,12	rimħ, ķanāt 7-a,12
neyzeger 7-a,13	süngü düzici 7-a,13	remmāħ 7-a,13
nīfe 27-a,07	içton yaķası 27-a,07	nīfaķ 27-a,07
nigāhbān 17-b,1	şaklaycı 17-b,1	ħaffız 17-b,1
nigehkon 17-a,11	ğöz uci ile baķan kişi 17-a,11	
nigīn 8-a,13	yüzük ķaşı 8-a,13	faşş 8-a,13
nihāden 8-a,3	ķomak 8-a,3	vaz‘ 8-a,3
nijād 30-b,3	şoy 30-b,3	aşl, neseb 30-b,3
nijend 31-a,11	tasa 31-a,11	ğuşsa 31-a,11
nīķī 21-b,2	iyilik 21-b,2	kerem 21-b,2
nīķrū 7-b,8	ğökçek 7-b,8	ķaşīm 7-b,8
nikūhīden 5-a,8	yirmek 5-a,8	mezemmet 5-a,8
nīm 20-a,5	yarım 20-a,5	şıķķ 20-a,5
nīn 20-a,2	bacasız ev 20-a,2	kūħ 20-a,2
nīst 13-a,2	yok 13-a,2	‘adem 13-a,2
nīştēn 20-b,9	yazı 20-b,9	ħatt 20-b,9

niyām 18-a,8	kın 18-a,8	cefn 18-a,8
nīyrū, zūr 10-b,2	güc 10-b,2	ķuvvet 10-b,2
nizār, lāgār 11-b,4	arıg 11-b,5	a'cef, naḥīf 11-b,4
nīze 23-b,6	süñü 23-b,6	esel 23-b,6
nīze'-i kütēh 22-a,8	ķısa süngi 22-a,8	mızrāk 22-a,8
nüş 13-b,11	kömeç balı 13-b,11	şehd 13-b,11
nüş 24-b,9	bāl 24-b,9	'asel 24-b,9
nüh 24-a,11	toķuz 24-a,11	tis'a 24-a,11

P

pā 3-a,8	ayaķ 3-a,8	ricl, ķadem 3-a,8
pābāf 20-a,11	çulha 20-a,11	ḥā'ik 20-a,11
pālān-ı ḥar 33-a,6	semer 33-a,6	ikāf 33-a,6
pālū 28-a,9	süzek 28-a,9	mibzel 28-a,9
pāsoḥ 30-a,14	yanıt 30-a,14	cevāb, evā 30-a,14
pāşide 10-a,7	şaçılmış 10-a,7	menşür 10-a,7
pāşīne 29-a,4	ökçe 29-a,4	'aķab 29-a,4
pāy 24-b,2	ayaķ 24-b,2	ķadem 24-b,2
pāy berencen 24-b,2	ayaķa taķılan bilezik 24-b,3	ḥalḥāl 24-b,3
pāyān 27-a,04	şoñ 27-a,04	āḥir 27-a,04
pāybrehne 26-b,10	yalın ayaķ 26-b,10	ḥāfī 26-b,10
pāye, cāh 30-a,8		manşıb, mertebe 30-a,8
pāy-i oşter 20-a,1	deve ayađı 20-a,1	ḥaff,(c.ḥfāf) 20-a,1
pāyiz, mihrecān 3-a,12	güz 3-a,12	
peder 30-b,2	baba 30-b,2	eb 30-b,2
pehlū 24-b,4	eyegü 24-b,4	zil' 24-b,4
pehn-i bīnī 16-b,3	yaşşı burınlı 16-b,3	eftas 16-b,3
pejül 22-a, 1	topuķ 22-a, 1	ka'ab 22-a, 1
peleng 25-b,1	ķaplan 25-b,1	nemir 25-b,1
pelīte 19-a,7	fitil 19-a,7	zubāle, fetīle 19-a,7
penāgāh 30-a,1	şıgıncak yir 30-a,1	melce', mev'il 30-a,1
penāgāh 9-b,9	şıgıncak yir 9-b,9	melāz 9-b,9
penāhīden 9-b,13	şıgıncak 9-b,13	leyāz 9-b,13

penber 15-a,2	peynir 15-a,3	cübün 15-a,2
penc 24-a,9	beş 24-a,9	hamse 24-a,9
pencomîn 5-b,3	bişinci 5-b,3	hâmiş 5-b,3
pengân 27-b,01	taş 27-b,01	iccâne 27-b,01
penhâ 29-b,4	inlü 29-b,4	'arîz 29-b,4
per, bâl 7-a,7	kanat 7-a,7	cenâh 7-a,7
perestü 17-a,3	kırlağaç 17-a,3	heṭṭâf, veṭvâṭ 17-a,3
perîden 4-a,2	uçmak 4-a,2	tayerân 4-a,2
pes 19-a,3	ard 19-a,3	holf 19-a,3
pesrev 29-a,5	ardca giden 29-a,5	tâbi' 29-a,5
pest 33-a,13	alçaq 33-a,13	sifâl 33-a,13
peşîz 22-b,11	pul 22-b,11	fels 22-b,11
peşk 14-a,10	kıvırcık saç 14-a,10	ca'd 14-a,10
peşmîne 22-a,7	yünden kiysi 22-a,7	zermânka(?) 22-a,7
pey 29-a,4	iz 29-a,4	işr 29-a,4
pey 5-b,10	siñir 5-b,10	'aşab 5-b,10
peygamber 2-b,12	hakdan haber viricü 2-b,12	nebî 2-b,12
peykân 27-a,12	ok ü süñü demreni 27-a,12	naşl 27-a,12
peymâne 24-b,7	ölçek 24-b,7	sâ', mikyâl 24-b,7
peymüde 24-b,6	ölçülen 24-b,6	mekâl 24-b,6
pîh 8-a,7	içyağı 8-a,7	şahm 8-a,7
pîleste 5-b,10	fil süñigi 5-b,10	'âc 5-b,10
pîrâhen 24-b,1	gömleg 24-b,1	sirbâl 24-b,1
pîrehen 14-b,11	gömlek 14-b,11	kamîş 14-b,11
pister 33-a,3	yatan 33-a,3	zacî' 33-a,3
pîş 19-a,3	öñ 19-a,3	kodâm, imâm 19-a,3
pîşânî 29-b,10	alın 29-b,10	cebhe 29-b,10
piyâde 3-a,9	yaya 3-a,9	râcil 3-a,9
piyâz 11-a,8	şoğan 11-a,8	başal 11-a,8
pohten 7-b,10	bişirmek 7-b,10	tebh 7-b,10
püd 20-a,10	argac 20-a,10	luhme 20-a,10
püje 22-a,2	incik 22-a,2	sâk 22-a,2
pür 30-b,2	oğul 30-b,2	ibn 30-b,2

püşide 10-a,6	örtölmüş 10-a,6	mestür 10-a,6
püşide 4-b,11	çürümüş 4-b,11	rufât 4-b,11
püşiş 28-b,7	giyesi 28-b,8	libās, lübs, milbes 28-b,7
pülük 18-a,8	göz қаpağı 18-a,8	cefn 18-a,8
pür 14-b,11	tolu 14-b,11	meşhün 14-b,11
pür pehn 8-a,2	semiz ot 8-a,2	ferüh 8-a,2

R

rāh 12-b,11	yol 12-b,11	senen 12-b,11
rāh 17-a,1	yol 17-a,1	mehicce 17-a,1
rāh 17-a,1	yol 17-a,1	nehc, minhāc, şırāt 17-a,1
rāh 29-b,1	yol 29-b,1	sebīl, meslek 29-b,1
rāhnümā 23-b,10	yol gösterici 23-b,10	hādī 23-b,10
rān 22-a,2	uyluқ 22-a,2	faḥz 22-a,2
rāst 19-a,4	şāğ 19-a,4	yemīn 19-a,4
rāz 11-a,12	gönülden giçen 11-a,12	sırr 11-a,12
reften 11-b,12	gezmek 11-b,12	seyḥ, sefer 11-b,12
reften 4-a,1	gitmek 4-a,1	zehāb 4-a,1
reg-i dil 9-a,2	gönül tamarı 9-a,2	vetin 9-a,3
reg-i gerden 9-a,2	boyun tamarı 9-a,2	vedec 9-a,3
regzen 17-a,4	қан alıcı 17-a,4	faşşād 17-a,4
reme 9-a,1	süri 9-a,1	ḥazme 9-a,1
rengger 18-b,13	boyacı 18-b,13	şabbāğ 18-b,13
reng-i mey 24-a,2	süci rengi 24-a,2	cirbāl 24-a,2
resāniden 19-a,10	irişdürmek 19-a,10	ibläğ 19-a,10
resen 33-b,3	ip 33-b,3	ḥebl, şetn 33-b,4
resīden 19-a,9	irişmek 19-a,9	belūğ 19-a,10
restgārī 31-b,12	қurtuluş 31-b,12	ḥalāş, necāt 31-b,12
revān 18-b,3	cān 18-b,3	muḥce 18-b,3
revān 18-b,4	aқıcı 18-b,4	cārī, sā'il, hemū' 18-b,4
revānī 32-a,2	kiçerlik 32-a,2	revāc 32-a,2
revānī 9-a,13	giçerlik 9-a,13	nifāz 9-a,13
revende 7-b,12	gidici 7-b,12	zāhib 7-b,12

revezen 27-b,12	baça, pencere 27-b,12	küvve27-b,12
rez 19-b,1	bāğ 19-b,1	kerm 19-b,1
rīg 10-b,5	ķum 10-b,5	remle 10-b,5
rīg 17-b,4	ķum 17-b,4	keşib 17-b,4
rīş 31-a,10	şakal 31-a,10	lihye 31-a,10
rişte 32-b,01	iplik 32-b,01	silk 32-b,01
rişte 32-b,11	iplik 32-b,11	ħaytā 32-b,11
rīze 15-b,1	uvak 15-b,1	rezāz 15-b,1
rīziden, rīhten 22-a,4	dökmek 22-a,4	ihrāk 22-a,4
roh 13-a,9	yañak 13-a,9	ħedd 13-a,9
rubāh 30-a,4	dilkü 30-a,4	şa'leb, şü'āle 30-a,4
rūd 33-b,6	çay 33-b,7	mesil 33-b,6
ruğan 19-a,2	yağ 19-a,2	
rüz 25-a,8	gün 25-a,8	yevm 25-a,8
rūze dāšten 25-a,9	oruc tutmak 25-a,9	şiyām 25-a,9
rūzī 25-a,8	günlük 25-a,8	rızķ 25-a,8
rüstā, rustāk 21-b,5	köy 21-b,5	ķarye,21-b,5

S

sāl 24-a,8	yıl 24-a,8	sene 24-a,8
sāl 25-a,13	yıl 25-a,13	'ām 25-a,13
sāl 30-b,6	yaşlu 30-b,6	esenn 30-b,6
sālhā 7-a,10	yıllar 7-a,10	sünün 7-a,10
sāye 3-b,2	gölge 3-b,2	zill 3-b,2
sāz 11-b,13	yerāğ,düzen 11-b,13	cihāz 11-b,13
sāz 11-b,3	yerāğı 11-b,3	silāh 11-b,3
se 24-a,8	üç 24-a,8	şelaşe 24-a,7
sebūy 31-b,1	desti 31-b,1	cerre 31-b,1
sebz 20-a,6	yeşil 20-a,6	aħzer 20-a,6
seg 4-a,9	it 4-a,9	kelb 4-a,9
şehtī 21-a,13	ķatılık 21-a,13	'anķa 21-a,13
shepā 30-a,6	sāc ayak 30-a,6	minşab 30-a,6
şeht 32-a,9	ķatı 32-a,9	şedid 32-a,9

seht, sitebr 28-a,7	katı, iri 28-a,7	şahîn 28-a,7
seht-i sohen 22-a,10	katı sözlü 22-a,10	mislâk 22-a,10
semâne 10-a,10	bıldırcın 10-a,10	selvâ 10-a,10
semend 23-a,9	at 23-a,9	remk, (c.ermāk) 23-a,9
seng 4-a,6	taş 4-a,6	hacer 4-a,6
seng-i hürd 15-a,11	uvağ taş 15-a,11	haşebâ 15-a,11
seng-i rîze 15-a,12	katı uvağ 15-a,12	razrâz 15-a,12
seng-i sofîd 26-a,2	mermer 26-a,2	ruhâm 26-a,2
sepîd 33-b,8	ağ 33-b,8	ebyaz 33-b,8
sepüse 20-b, 11	koñağ 20-b, 11	hırâze 20-b, 11
ser 26-a,4	bâş 26-a,5	hâme 26-a,4
serâ, hâne 28-b,5	ev 28-b,5	dâr, beyt 28-b,5
serâhâ 18-b,2	evler 18-b,2	rubû' 18-b,2
serdîf 10-b,11	şavukluk 10-b,11	burüdet 10-b,11
serefsâr 25-b,3	yular şapı 25-b,3	miķved 25-b,3
sermâ 3-a,12	sovuğ 3-a,12	berd 3-a,12
sermâ 21-a,11	şovuğ 21-a,11	ķurre 21-a,11
sermedân 26-b,4	sürmelik 26-b,4	mikhele 26-b,4
setüde 17-a,13	ögilmiş 17-a,13	hamîd 17-a,13
setüde 2-b,13	ögilmiş 2-b,13	maħmüd 2-b,13
sevkend 7-b,8	and 7-b,8	ķasem 7-b,8
sîb 7-a,1	alma 7-a,1	tuffâh 7-a,1
sifâl 33-a,13	teğar 33-a,13	hezef 33-a,13
sîm 19-a,13	gümiş 19-a,13	fizze 19-a,13
sîm 21-b,6	gümiş 21-b,6	varağ 21-b,6
sîne 20-a,12-26-b,8	gögüs 20-a,12-26-b,8	şadr 20-a,12
sipâh 9-b,10	çeri 9-b,10	cond 9-b,10
siper 3-b,11	ķalkân 3-b,11	cünne 3-b,11
sîr 11-a,7	toğ kişi 11-a,7	şeb'ân 11-a,7
sîr şodem 30-b,10	toydım 30-b,10	şib'at 30-b,10
sîrâb 26-a,13	ķanmiş 26-a,13	reyyân 26-a,13
sîrâb 33-b,10	şuya ķanma 33-b,10	rey 33-b,10
sirîşom 31-b,7	yelim 31-b,7	ğarâ 31-b,7

sirīšt 5-b,11		'arīke, teb' 5-b,11
sitāyende 23-a,1	ögici 23-a,3	meddāh, şemm 23-a,2
sitebr 17-b,5	yoğun 17-b,5	keşif, ğalīz 17-b,5
sitem 25-b,12	güc 25-b,12	zūlm 25-b,12
sitem 26-b,8	güc 26-b,8	cevr 26-b,8
sitizekār 9-a,3	önegü 9-a,3	'anīd 9-a,3
sivom 5-b,2	üçinci 5-b,2	şāliş 5-b,2
siyāh 33-b,8	kara 33-b,8	esved 33-b,8
siyāhī 15-b,4	karalık 15-b,4	sevād 15-b,4
soffidī 15-b,5	aklık 15-b,5	beyāz 15-b,5
sohan 25-b,12	söz 25-b,12	kelām 25-b,12
sorh 20-a,6	kızıl 20-a,6	aḥmer 20-a,6
sūd 32-a,4	aşşı 32-a,4	ribh, rebeḥ 32-a,4
sūhān 28-a,10	dörpi, iġe 28-a,10	mibred 28-a,10
sūhte 19-a,8	yanmış 19-a,8	ḥarīk 19-a,8
sūk 31-a,11	yas 31-a,11	muşbet 31-a,11
supārī 8-a,9	ekin 8-a,9	maḥşad 8-a,9
sūr 30-b,11	toy 30-b,11	velīme 30-b,11
sūy 31-a,4	yaña 31-a,4	naḥv, taraf 31-a,4
sūzen 32-b,11	iġne 32-b,11	ḥayyāt 32-b,11
sūr 23-b,6	boynuz 23-b,6	ķarn 23-b,6

Ş

şād 22-b,7	sevinen 22-b,7	ferih 22-b,7
şafū 25-a,7		maḥzūr, hicr, soḥt 25-a,7
şāh 27-b,7	budaķ 27-b,7	'ūd, (c.īdān) 27-b,7
şāh 29-b,7	big 29-b,7	melik 29-b,7
şāl 24-a,12	aba 24-a,12	'abā 24-a,12
şalvār 24-a,13	iç tonu 24-a,13	serāvil 24-a,13
şam 23-a,2	güc 23-a,2	ḥayf 23-a,2
şām 31-a,3	aḥşam 31-a,3	'aşıyye 31-a,3
şān 27-b,11	kömeç balı 27-b,11	şehd 27-b,11
şeb 6-b,7	gice 6-b,7	leyl 6-b,7

şebkür 10-b,10	gice görmez 10-b,10	e'şā 10-b,10
şebnem 33-b,1	çiğ 33-b,1	nedā 33-b,1
şebpere 20-b,12	yarasa 20-b,12	haşşāf 20-b,12
şebrev 12-b,12	gice gezen 12-b,12	'āss, (c.ases) 12-b,12
şeh 7-b,7	tağbaşı 7-b,7	ķulle 7-b,7
şekībā 18-a,10	ķatlanıcı 18-a,10	şabūr 18-a,10
şeme 8-b,13	memede eger ķala sūd 8-b,13	seyyi' 8-b,13
şest 19-a,12	āğ 19-a,12	misyed 19-a,12
şeş 24-a,9	altı 24-a,9	sitte 24-a,9
şett hūy 33-a,1	ayrı huyly kimse 33-a,1	fezz 33-a,1
şigeft 12-b,2	tañ 12-b,2	'aceb 12-b,2
şikāf 5-b,13	yarık 5-b,13	force 5-b,13
şikārīden 8-a,11	avlamak 8-a,11	şayd 8-a,11
şikence,işkence 19-a,6		'azāb 19-a,6
şikūfe 12-b,13	çiçek 12-b,13	zehr 12-b,13
şinās 31-a,2	añla 31-a,2	şi'r 31-a,2
şīr 30-a,3	arслан 30-a,3	zīrgām, ğazanfer 30-a,3
şīr 4-b,8	sūd 4-b,8	leben 4-b,8
şīr 4-b,8	arслан 4-b,8	esed 4-b,8
şirin 14-b,3	ķatly 14-b,3	hulv 14-b,3
şīrīn 4-b,3	ķatly 4-b,3	furāt 4-b,3
şitābān 23-a,4	ivici 23-a,4	'acūl 23-a,5
şomārīden 15-a,13	şaymak 15-a,13	iħşā 15-a,13
şomor 15-b,1	şay 15-b,1	iħşi 15-b,1
şotormāde 23-a,8	devenün dişisi 23-a,8	nāķe 23-a,8
şübān 25-a,4	ķoban 25-a,4	rā'ī 25-a,4
şunvā 2-b,11	işidür 2-b,11	semī' 2-b,11
şūr 6-a,2	ķuzly 6-a,2	ücāc 6-a,2
şotor-ı morg 12-a,3	deve ķuşı 12-a,3	ne'am 12-a,3
şüy 30-b,13	'avrat eri 30-b,13	ķalīl 30-b,13
şüy-ı peder 30-b,4	'avratıñ ķaynatası 30-b,4	ķamuķamā 30-b,4

T

teşt 27-a,13	tağar 27-a,13	mirken, miğzeb 27-a,13
tābān, raḥṣān, dıraḥṣān 21-a,9	yaldırıyan 21-a,9	lāmi', mutele'le', raḳrāk 21-a,10
tābende 21-a,8	yaldırıcı 21-a,8	berrāk 21-a,8
tābīden 21-a,7	yaldıramak 21-a,7	eşrāk 21-a,7
tābistān 18-b,1	yay 18-b,1	şayf 18-b,1
tāğ 19-b,5	aḥlad ağacı 19-b,5	ğazā 19-b,5
tār 20-a,10	arış 20-a,10	sudā 20-a,10
tāri, zih 27-b,08	yayın kirişi 27-b,08	veter 27-b,08
tāvān 27-a,06	ödek 27-a,06	ğarāmet 27-a,06
tāziyāne 16-b,9	ḳamçı 16-b,9	sevṫ, (c.siyāt,esvāt) 16-b,10
teber 12-b,5	balta 12-b,5	fās 12-b,5
teḥī 14-b,11	boş 14-b,11	şifr 14-b,11
teḥīgāh 30-a,6	boş böğür 30-a,6	ḥaşıra 30-a,6
teke, boz 20-b,13	keçi 20-b,13	teys 20-b,13
telḥ 4-b,3	acidur 4-b,3	mur 4-b,3
telle 8-a,12	faḳ 8-a,12	faḥ 8-a,12
ten 12-b,7	gövde 12-b,7	beden 12-b,7
ten 3-b,11	gevde 3-b,11	cüşse 3-b,11
tenāver 17-b,3	gövdelü 17-b,3	cezṫ, ḥazīṫ 17-b,3
tenāver 25-b,8	gövdelü kimse 25-b,8	cisām 25-b,8
tenāver şaḥış 14-a,13	gövdelü 14-a,13	şahīḥ, selfmdür 25-b,9
tendürüst 25-b,9	şag 25-b,9	ciz', (c.cüzü') 18-b,6
tene'-i ḥorma 18-b,6	özdegi 18-b,6	zeyyīḳ 25-b,2
teng 25-b,2	ṫar 25-b,2	mazīḳ 6-a,11
teng 6-a,11	ṫar 6-a,11	ne ferd 2-b,10
tenhā 2-b,10	yalñuz 2-b,10	raṫb 30-b,6
ter 30-b,6	yaş 30-b,6	eşşān 26-b,1
teşne 26-b,1	şuşız olan 26-b,1	zemeān 7-a,2
teşne 7-a,2	şuşız 7-a,2	ḳādir 10-b,1
tevānā 10-b,1	güclü 10-b,1	müsir 21-b,8
tevānger 21-b,8	bāy 21-b,8	ğanī 6-a,9
tevānger 6-a,9	bāy 6-a,9	

tīġ 32-a,8	ķılıc 32-a,8	seyf 32-a,8
tīn 3-b,2	baçlıġ 3-b,2	
tīşe 12-b,5	keser 12-b,5	ķadum 12-b,5
tīz 32-a,8	kesġin 32-a,8	ķadīd 32-a,8
tīz 32-b,12	yillemek 32-b,12	zırāt, rudām 32-b,12
to 33-b,5	sen 33-b,5	ente 33-b,5
tofū 4-b,12	tükürmek 4-b,12	tebzīķ 4-b,12
tonok 25-b,2	tar 25-b,2	zeyyīķ 25-b,2
torşī 15-b,6	ekşilik 15-b,6	humūzet 15-b,6
tūde' -i rīġ 17-b,4	ķum yıġını 17-b,5	
turūşe 15-b,7	ķuzı ķulaġı 15-b,7	hummāz 15-b,7
tūşe 25-a,3	azıķ 25-a,3	zād 25-a,3

U

undāhıtı 4-b,2	atduñ 4-b,2	remeyte 4-b,2
usthān 30-a,5	yaġrın 30-a,5	kitf 30-a,5
ustuhān 4-b,11	kemük 4-b,11	'azm 4-b,11
uya 23-a,4	gec 23-a,4	betī' 23-a,4

Ü

ümmīd 23-b,7	ümū 23-b,7	emel, (c.āmāl) 23-b,7
oştor 4-a,1	deve 4-a,1	cemel 4-a,1

V

vāmdār 27-a,05	borclu 27-a,05	
vervāre, eyvān 28-a,12	çardaķ 28-a,12	ġurfe 28-a,12
vezeġ 19-a,12	ķurbaġa 19-a,12	zıfde' 19-a,12
vezīden, bād 6-a,5	yil esmek 6-a,5	hubüb, rīh 6-a,5
vije 20-a,4	ķarış 20-a,4	şibr 20-a,4
vīje 32-a,10	arı 32-a,10	hālīş 32-a,10

Y

yağce,tegerg 33-a,10	tolu 33-a,10	bered 33-a,10
yārī,dehede 32-a,12	yardımcı 32-a,12	naşır,mu'în 32-a,12
yeğ 8-a,4	buz 8-a,4	cemed 8-a,4
yek 24-a,7	bir 24-a,7	eğad 24-a,7
yek keff 22-a,11	bir avuc 22-a,11	
yeksāle şotor 16-a,4	bir yaşında deve 16-a,3	
yeksān 28-a,8	berāber 28-a,8	mütesāvī 28-a,8
yuha 17-a,2	delüceçoğan 17-a,2	yu'yu' 17-a,2

Z

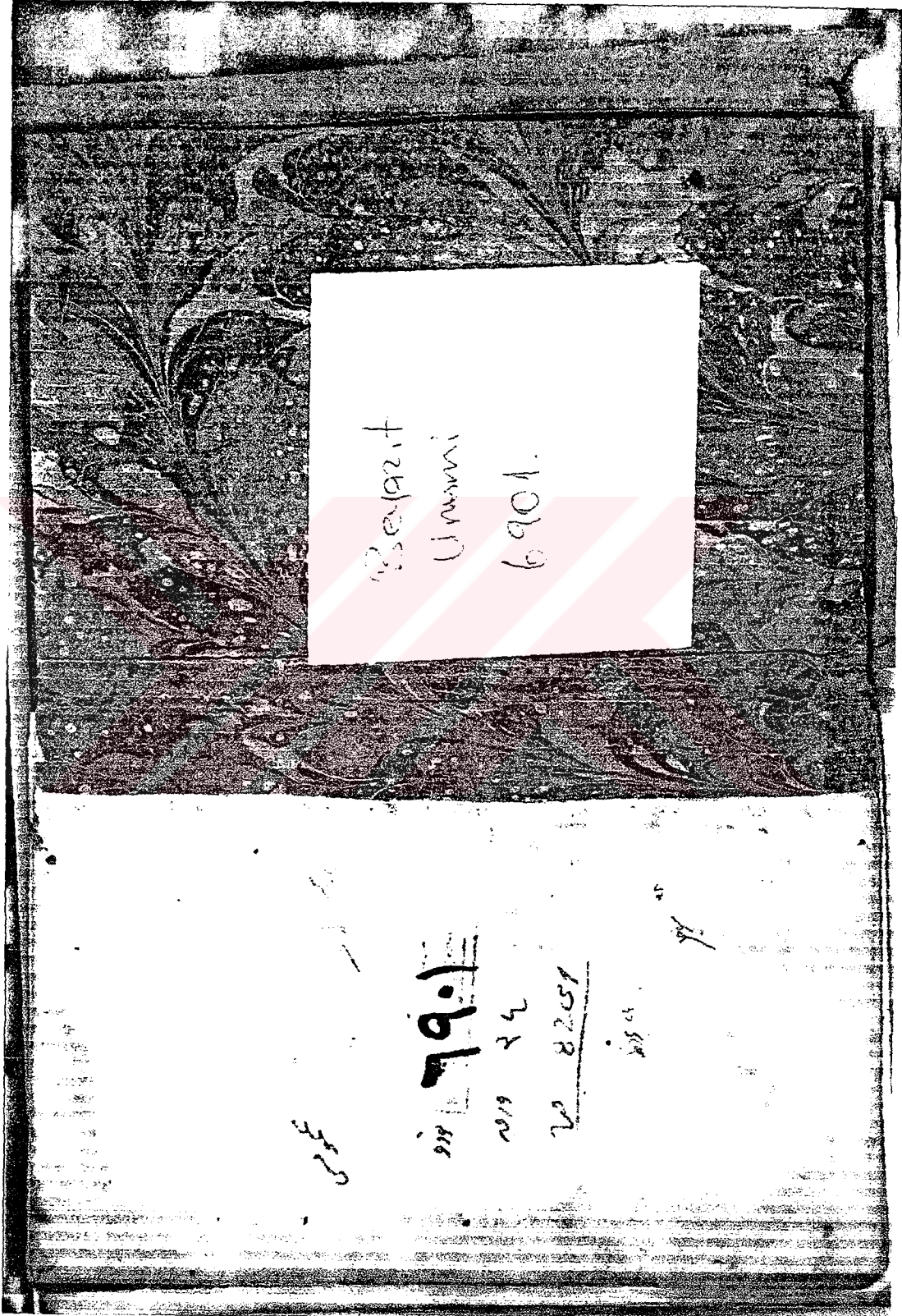
zād 31-30-b,3	döl 30-b,3	zih 30-b,3
zāde 3-a,9	toğmış 3-a,9	velīd 3-a,9
zāğ 4-a,5	ķarğa 4-a,5	ğurāb 4-a,5
zāl 7-a,4	ķoca kiři 7-a,4	şeyh 7-a,4
zan 12-b,11	diři kiři 12-b,11	mer'e 12-b,11
zānū 3-a,5	diz 3-a,5	rukbe 3-a,5
zebān 18-b,3	dil 18-b,3	lehce 18-b,3
zebān 25-a,4	dil 25-a,4	lisān 25-a,4
zebāne'-i āteş 25-a,5	od yalıñı 25-a,5	zırām 25-a,5
zebūn 25-b,7	ārık 25-b,7	za'īf, hezīl, sağbe 25-b,7
zeden 13-b,2	urmaķ 13-b,2	zārb 13-b,2
zehr 33-b,2	ağū 33-b,2	semm 33-b,2
zehre 12-a,11	öd 12-a,11	merāre 12-a,11
zemīn 26-a,1	yer 26-a,1	ğabrā 26-a,1
zemīn 32-b,10	yer 32-b,10	arż, (c.ārāz) 32-b,10
zenān 28-a,6	diři kişiler 28-a,5	nivān 28-a,5
zenbūr 4-a,5	arı 4-a,5	naħle 4-a,5
zenh 31-a,9	çeñe 31-a,9	lihy 31-a,9
zen-i bīve 20-a,8	tul 20-a,8	ermele 20-a,8
zen-i şüy 30-b,12	eriñ 'avratı 30-b,12	ħalīle 30-b,12
zer 22-b,8	altun 22-b,8	nażīr 22-b,8

zerd 20-a,7	şarı 20-a,7	aşfer 20-a,7
zergir 18-b,12	kıyımçı 18-b,12	avvāğ, şayyāğ 18-b,12
zerr 19-b,1	altun 19-b,1	zehb 19-b,1
zerr, sīm 32-b,9	altun, akçe 32-b,9	nāz 32-b,9
zihār 20-a,13	kaşığ 20-a,13	'āne 20-a,13
zihīden 14-b,9	şızmağ 14-b,9	tereşşuğ 14-b,9
zimstān 18-b,1	kış 18-b,1	şitā 18-b,1
zīn 12-b,6	eyer 12-b,6	serc 12-b,6
zinde 4-b,7	diri 4-b,7	hayy 4-b,7
zindegānī, dīr 4-b,6		'acem 4-b,6
zirh 26-b,9		cobbe, cevşen 26-b,9
zīve, sīmāb 4-a,9		zibeğ 4-a,9





TIPKI BASIM



Bejarat
Ummi
6901.

عربی
7901
2019 24
20 82051
2019

۲۷

أما يريد فيقول العبد الفقير المحقر الرجحي بئير
 زبيرا البئير القوي القديري مصطلح غايي البئير ويرى
 فخر لا شك لا رى وقفة الله لنا في الباري
 وجعل جميع احواله في القديري من الاشمس
 وصبره قائما بطلاعته الى يوم الاخلاص في الرشد
 هذه لغات مملوكة بالاسم الثابتة المصغرة
 وكلما تفرصت بجواهر الاظفار المستحقة
 جمعها فظلمتها في سبها المتكبرين وكسرت
 على ثمان وعشرين وقطعت مرتبة بالوجه الاثني
 في هذا الزبير وسجعتها بحر وف المبحي على
 المرتيب شسها واخطفتها على الظنن اللبيب
 واوردت عند خنثا يوكل فظلمتها ثلثه مصار
 عريفة وفارسية وترك على ان يكون كل واحد

الحمد لله الذي جعل لنا منكم
 باليقين والديانة واللب والذكاء
 منته خلكم كبركم مستغنى
 منكم بوش وكاش وكفا ورون
 شكركم ساس لوكل من انشاكم
 ذركم كلكم سورة ويل عقل الابد
 ثم انما اومئنا على سيد المرسلين
 محمدا وانا وهما وما افعل المرسلين
 ثم اذا نزل الوحي نزلنا نزلنا
 ما انزلنا من قبله من رسل
 انزلنا سائرنا ولا نبيك الا ورسول
 بينا وهو كرمك الذي يوليا رسولا
 ولا اراة الصحابة من نوح الصفا
 والنايلين بالبحر النور والكل
 ديك براهيل يشق وارا لا فينا
 وان كان كبا حديد شي كرا كندا
 بارا فاهل بيته هم اولنا انك
 داحي رسول كرمك سوزي كرمك

3-a

3

بزدن اگلا استنکای یعنی دینور علیه
 سنا السلام بر روی زناد رود بسا داد
 بیستی کتاب و نامه بآنستال و دانشا م
 فقط ز غنا و جاسم بوی اولی قدر و بلا
 زانو و ز کیمه در دوز بستا و لای دسخت و قز
 هدا سخی سخن نو ما نیز بیزه لنا و مسا را
 هم بزی سخی سخی دد طایح بر امر نو بکد
 دست لادرد دسختی بید رسال و قدم آوق
 دل جیل بسا پاده طوطی عشق و لید و زاده
 انخی دسختی و نماده باده سخی سخی سخی
 همواره قیحه در دوز هم ما سحر و کچی بیز
 با نیز هر سببا کنوز بیزد و صورتی نرسنما
 ظلت قرآن کو ز سخی سخی هتنگا و رسین دسخی

2-b

بیتها مزیحاً الاخری لیسرف المبتدعی لحوال الترتیب
 و عندا اخترا کر کلها کتبت ثمانیة و عشرين بیتاً علی
 ان یکون سجع کل واحد منهنها حرف من حرف الهمجاء
 ایضا بالترتیب سجع آخرتها بالایام سنة التلاوة
 المذکورة آنفا علی ما سنجی فی آخرها الشفاء الله
 تعالی و ستمتها ما عظم الهمجاء لان کل واحد من
 قطعها بالنون اخر کر منطلومة الجواهر الازهار والله
 الموفق الا تمامه و الملیت من الاختیسات
 المظلمة الا اولی فی سجع المصانح الا اخر المصن
 الله نکر فی ایزد با کوز دوز فرغ و تنها
 سشنا سجع اسپید در سببا و علم و دادنا
 پیغمبر و نبی دسختان خیر و زیجی
 محمود هم مستوده او گلش اولای یعنی

الترتیب

دَوَّهَ اُسْتَبْتَمَل و كَيْمَات و رَفَاتٍ نَزْدَهَابٍ
 مَرِيحٍ و مَوْشٍ طَيْرٍ و بَرِيذٍ صَيْرَانٍ اَوْجَعَدَدٍ
 عُنُقٍ و لَانَدٍ بَوَيْعٍ طَوْنٍ شَجِيهَةٍ دِي اَلْعَقَا
 بَلِيغٍ و اَرَابٍ نَزْكَاتٍ حَلَوْنٍ و اَهْوَا نَزْكَوْشٍ
 مَحَلَه زَنْبُورٍ و اَرِي مَرِيغَه دَخِي فَوَاعٍ و عَرَابٍ
 طَلَا شَسْتَنَك و مَجْر و سَخْت و مَو لَبِي كَرِي مَجْبَد ر
 هَم كَرِي ح جَض و مَكِج و تَبْرِغَه دِي خَان و مَرَابٍ
 قَاهَه هَم مَوْشٍ و صِيغَتِ هِنْدَه و كَرِهَب كَدِيد
 هَدَا حِي كَلْبُ و سَلَفَا يَرِي ت زَبِيهَه و زَبِيغٍ سِي مَاب
 اَنْتَ فِي الثَّقَرَه وَتَ اَلَا تَسْتَعِجُ مِيْنَا اَلْكَفَا اَنْ
 كَفْتَهَا لَشْتُو يَ ا زَسَر تَو مَكْرَا اَنْدَا رَخَاب
 قَاهَه لَانَدٍ فُضْلَا تَنْ هِي لَانَدٍ اَهْلَا دَه
 سَو زَلِي بِنْدَان اِي شَتَرِ مَن اَو بُو رَسَن اِي شَا.

كُوه و سَبِيَل نَدَر طَلَعِ هَا مَوْنَا و مَوْحَا
 طِينَا و اَوْلَا دِي اَبَا بَيْعٍ و كَلَه كُرَا كُرَا سَا يَرِ مَظَل
 دَكْرِي نَوَا كِي سَا جَل دَا حِي كَنَا اَرَدَز يَا
 بِي سَر و اَوْلَا مَعِي تَمِ اَبَا رِي تَ حَسْتَه هَسَا
 دَسْتَوَا و مَكْنُ اَنْ سَا نَا اَجَام اِي خَلَا يَا
 مَعْمُولِنَا قَاهَه لَانَدٍ مَعْمُولِنَا فَا عِلَا
 اِي لَه كُرَا كُرَا مَوْجِ اَتَمَه بُو لَانَدٍ صَو كُ مَبِي مَوْلَا
 اَلْقَلْبَه تَا اَلْمَا نِي تَا اَبَا بِي اَلْمَل اَلْمَشِي و اَلْمَشِي
 اَوْلَا دِي صِنُو هَا اَلْمَوْرَا اِي اِي دِي دَا حِي مَرِ سَاب
 شَسَن و سَخ و رَشِيد و كُو لَش اَبَا اَو اِي اَخْتَه رَشِي مَاب
 كُو دَه دَر جَبْتَه تَه مَبِي حَسْتَه سِي تَر قَاهَه لَانَدٍ
 كِي مَرَا مَعْمُولِنَا اَو مَرَا شِ اِي رِي هَم دَر زَقُو بَاب
 بَعْل و اَسْتَر قَهْرَا اَوْلَا دِي و سَا ر و سَرَا اَسْتَر

<p>شوقا نست کبود عمر تو چون رستی در و راست نیست کنی صدا قادم تا دست خجی آنرا فی الضیق آفتابان مستغفرون مستغفرون و مستغفرون مستغفرون تو ز تلخ طوغز و لطفه اول عمر کنه طوغز سوزنی</p>	<p>السلامة اما لا اوجده في بعض الامتنان في الامتنان السلام الخجی مدی بر زگر در انجی حاسار نش دخی کلک ایچی در آنکته ما کت نش مانه نشت کو هیدان اولای ویریک ولحی صو چو اولای کتیم کار و صطاب نش اصغر صاعی و کتا ویر زرد جرب نش ویر یچی در رهورد هفتاد و موسو ز نش او تنق ایشر سیکانده همر تجر آلت همر وینا یچی اولای بار زنه عایش</p>
--	---

<p>السلامة اما لا اوجده في بعض الامتنان في الامتنان السلام انك ريت اننا خجی دخی بیننا از ادمرات دخی آجی در تلخ و موشیر بین و صطاو هم فرات عاز آه قره و شیرزه در ثبته کارا کوزون اول خجسته او کوزید در مسینه بیج بهر خجسته در لای حیوة و عیش در هم زنه کاره بی بیج زنه و خجی اولای در بر اولای دیدکده در و شیر و لای بی سود در و لوی شیر و اسناد رسال انلا منخ کاره و خجی کاره و نفع بونت دخی لای نش کوزک ند طفل اول و غلا و خجی و همیشه خجی تر و ز نایع عظم استخوان کوه کوه پور سیه جوری نش بی زنی و نو کوزمان نفو نو کوزک بصاق و هم خجی هم مظهر کتبه یعنی طای خجی نرسند اسباب و</p>
--

6-a

اَبْحَ قَتَانَ قَوْنِي جَوْبِيْنِدِرْدَرْدِ جِي كَرَوَانِ
 اَوْضُوْآبِ رَوَانِ سَسَجِ طَلُوْزَلُوْ شَوْرُوْلِيَا
 كَبِيْرِي كَرِيْمِيَا كَبِيْرِي كَبِيْرِي كَبِيْرِي
 دِي بَحِيْجِه دِي سِي قِيُوْنِ سِي شَاهَادَه جِي بِيْعِيَا
 هُبُوْبِي بِيْعِيَا بِيْلِ سِهَانِي وَرِيْدِيْلِيَا
 بِيْعِيَا وَدُوْدِ تُوْتُوْنِ كَرُوْ وَتُوْرُوْغِيَا وَبِيْعِيَا
 طَلُوْطِ لَبِ وَشَقَه سِيْنِ اَوْلَايِ دِي شِيْرِي جِي نَدَانِ
 بِيْشِيْرِي بَرُوْ وَشِيْرِي وَتُوْرُوْغِيَا وَبِيْعِيَا
 كَلَايِ بُوْشِيْرِي وَعَالِ عِنِي تُوَا كَرُوْ بِيَايِ
 سُوْرُوْدَانِ بِيْجِيَا اَكَلِي شِيْرِي جِي بِيْعِيَا
 لَمَضِيْقِ وَتَشَاكُلِ وَرُوْ سِيْعِ وَفَرَاخِ كَلِيْشِي
 سِيُوْ كِ قِيُوْبِيْرِي دِي سِي شَارِدِي بَرُوْ كِ وَرَتَا جِي
 بِيْرِي طَلَه بِيْعِيَه وَخَايِرِي وَبِيْعِيَه فَرُوْ جِي

5-b

اِيْ كَبِيْرِي جِي بِيْ كَلَارِدُوْ وَرَادِ اِيْ نِي تَاوْفِ
 اَوْ جِي بِيْعِيَا جِي بِيْ كَلَارِدُوْ سُوْرُوْ اِيْ نِي تَاوْفِ
 بِيْشِيْرِي جِي بِيْ كَلَارِدُوْ سُوْرُوْ اِيْ نِي تَاوْفِ
 دَمْنَقِ اَوْ تُوْرُوْ بِيْعِيَا جِي دَا اِيْ نِي تَاوْفِ
 دَمَا تُوْرُوْ دَرْدِ اَرِهَادُوْ وَرُوْ بَا سِيْشِيَا
 فَكَوْ تُوْرُوْ اَبِيْعِيَا كَلَا بِيْرِي اِيْ نِي تَاوْفِ
 وَفَعُوْلِيْنَ فَعُوْلِيْنَ فَعُوْلِيْنَ فَعُوْلِيْنَ
 سُبِيْعِيَا كَلَا اَرَاغِ اَوَاكَلِي اَوَاكَلِي اَوَاكَلِي
 اَلْمَقَاتِلِ اَلْمَقَاتِلِ اَلْمَقَاتِلِ اَلْمَقَاتِلِ اَلْمَقَاتِلِ
 عَصِيْبِي سِيْ كَرِيْمِيَا وَبِيْ سِيْشِيَا فِيلِ سِيْ كَرُوْ كِي وَبِيْعِيَا
 عَرَا كِي طَلَه وَبِيْرِي شِيْرِي وَبِيْرِي شِيْرِي وَبِيْرِي شِيْرِي
 شِيْرِي جِي رِيْشْتِ وَبِيْعِيَا جِي بِيْعِيَا وَبِيْعِيَا جِي بِيْعِيَا
 شِكَا فِ وَفَرُوْغِيَا يَارِقِ صَرِيْحِيَا اِيْ كَبِيْرِي رِيْعِيَا

١٥٤

دختر المأمنه وسب وهر قفساح
 هر صومبر نشسته در دختری نامان
 اری صواب ناب و ماه قراح
 همدستی شمشیر و زال قوجه گشتی
 ذل کوکل بال و صویح گاه و جناح
 دختری بویغان در قوتی قنبره خول
 هر تنان اولای پرو بال و جناح
 کز او اولای دو کور دختری نمفت آن
 هر اختیر کلبیا و هر بیضفناح
 سالها یالار اولای دختری سنون
 باد های یلار اولای دختری رباح
 سنگور در نبره دختری رباح و قفنا
 سنگور در نبره کز رباح

دی باورید تو عنده دختری مایگان و در جناح
 کسی که بنم بریزد و او کس اولای نشاند
 قان من ذریع الیز قنوه کز یجستناح
 مفاصلی فصلاتن مفاصلان انفلات
 چو آگاری بر کشتی نجاتی اول اولای محنتناح
 المظالمه الامسا و سسه فی یجسکلفه المظالمه الامسا و سسه
 لیل و شب کچمه طاک نر با م و صباح
 هم جبر قدر جبرناح و هم مضباح
 کی فاک و سفینه هم گشتی
 کچی کشتیبیان و هم مسناح
 هم صغیرش فشرده دختری عصیر
 همدستی باده دختری رباح و رباح
 اولای ارمود مرود گمتری

دختر

گویند و کاستنی در دهند با کاهوسر بر لبم خیمه
 باشا لوت غشبه نگاه ز سزاوت بر برف
 قوسق وضع و ز یادن داجی در کجک غم تر و آهسته
 بخت طوطی افسردن در پستل بوزده جمد و سج
 خرد مند و لیبیا وصلو دلو بختون و دیوانه
 خیر ترش اولور اکسی خیر و هم بچین سخ
 دخی بریم اچ یعنی نیم و هم صبح بر من و آن گشت
 کورمان گشت و غم اولور است که بروم
 این بختند سبازی در اوت آری هم یعنی
 دخی او کماک بکندک دینو رخصه نه دخی بخت
 اولور صید اولق هم او شکا ریدت دخی بچین
 دخی بخت بر بان صیتاد او بچ آله قون هم سخ
 بوزنک انکستری خاتم ولی قاشی بکیر و قش

اولی قه در تلمیحه ای ایا علی بچند
 ولقد کان فی الصالح فاح
 فعلان منقاعان قعالادست
 رستی مثل بنی کوی و صالح
 الفطوت السابیه فی بحی الطرح الممنون المستالم
 اگر نهم زاد و نوه و در قرنهاش بر ادر اسخ
 دخی بوی غیر بالا در و طبع باشی قله سخ
 فسیر و بنک و کو کچک دخی اند و قسم سوزند
 سفیر و خسته صبرود در کجک دیدر بوزده سخ
 بشر ملک طبع و بختن هر غا و جوسید و قیادی
 دیمش ار اشل اولرینه هم نواخانند دخی بصلح
 روزنه کید بچی ذاهیب دونه بیلی عادی
 اون ایکی بنک ادم بره دینو ز فرسنگ و هم سخ

ک...

9-a

سورید د شیخ زنده خرقه هم سوکرت بخت غلایز
 زانکه زنده زانکه دل بیرون طبری سوکرت طری شیخ
 عرب سید روح و وین دی سبزه کار او سوکرت
 چکر زچکر و کتیب هم دهفته او بیان کرده هم شکیم
 مذکره کلوخ و کسک وکی کرجه دیور کج و فصل و
 او تندی نگاه و نیات و هم قوزی او تهمشیم و نگاه
 کوکله دی در خلا و ناسه آسف در دیم کی تو جدید
 چو ز سوکرت بتوکی رسد بجای نیک بوکوسیا
 فنی خصمیت من المصاب قاصد الملائک الجیب
 مستقامان مستقامان مستقامان مستقامان
 فنی ابرش و سوکرت یا سلار و ناول و لوکرتیر شکر اید
 المستقامان المستقامان المستقامان المستقامان
 طوطی سوکرت و کوی و کویک نوز و نوز نفاذ

8-b

دی مر و اید و ایچو لو او و لو بخت نوز هم شیخ
 بزای کوی قوز تر مونی اشکینغ لایز
 غلصنا المانی من خالی التار و ابر نوز
 مفاعیلان مفاعیلان مفاعیلان مفاعیلان
 رهان مارا خلی یا از شکیچ کوز و هم دوزخ
 الفظة: الما منه فی بحر الکفا من الما الالمات
 بجهت فخر و بوری صواب و ما دخی صابک و ابر نوز هم
 ایضا استاز و سوکرت سبب ایب رسن چو در و
 دخی حمزه شوز برسی بو لغو ز کوعری سید برسی
 جیحی دی مقصود و کاسه هم بو بری اولای کوز و نوز
 حله بره قوز زید و ولی دیدی کوی بستند و غنم قون
 اقوت اولای بازی و لویه هم دیدی چو بر حقیق
 نمده آکی قاله سوکرت سبب قار سبب شمه

40-a

مثل رواج آلمات اهل اول لا يفتي الناس

بجوود و باد شمه داد نرت نيست اهل اول

مفتي اسلامي و مفتي ايران و مفتي لبنان و مفتي عمان

يقول سبكا بر عدل ايد بيجو حق بچوسي پي ميا

الامر في الاما يخرج في غير الاما الى غير الاما المستور

او قلندري بوشيه مستور

صاحبك هم باشيك منمشون

هم ستي بيجو اخاهندان سائل

داخي بلانش دانسته مشهور

سلوي سماند بالاد جنان اولاي

سر چه يه ديري كر كنجشك و عصفور

باشه سلب بيجو كنجشك معطي

خرم سو غمش همداخي مستور و در

9-b

چشم و نگاه و بزه صويج با مره طابو و دخی لاند

قرصه كليپيه و چو رك حجره كنجيه او طرد

نسنه او اغيند بيور و بزه قراضه و بچاند

مستاهد مرزده بشاره دي بولت ابر و سجا

بفوره باران دي هم جود و مطر و دق و رذاند

قطع يد و دست بريون الكسك د بديل

سارق و دزد او غري بر نك كنجي قاطع و سجا

كگره در بروج و بيلن صيصه و ذريعه حصار

صيفيق بيره بنا كاهه بيور د اخي ملاذ

جند و سپاه اولاي جري قانچك د بياك فو

كله هه هم و كاخ اخي ملاذ اولاي مهان

خيمه و ماد اولاي ياد نسو شمسيد و لانغ و

د بدي صغنا غينا هيدون و تان بچي لاند

لند

41-a

آقای زلفا نستی پرس ای پور

استغفار بن مستغفار بن

کر بلنگسه کل ای او غلصود

الاستغفار المستغفار بن مستغفار بن مستغفار بن

چوق کثیر اولای و بسیا ارا نلک از

هم قایل اولای و او ز بیط و قسا از

طوق کشتی شیبهان و سیر و نوم و سیر

بعضی صا و سق و بعضی حاصل صوغن بسیا از

نام و اسم ا د طام ستمک و ترش و بام

باج مکس و باژکیر و عکس و باز

در د سر با ش اغزی و ره و ص صراع

د انخی کو خندان یچیندار ستر و راز

بو بر یچی آبر و سفر مرات ده

40-b

کوجلو قو انا تا از یجه فسادر

کوج قوه و هم یرو دخی زور

یا پوجی شتا دخی بسا کنی

یا پلشدی آباد و معمود

قور ریلت و زملر تک جماله صوله

قار یجه نماله اولای دخی مود

هم نوم و خنطه بغدادی و کندم

اد ذف ایچ در هم ا دخی ز عرود

لوجه و احوال شاشی میر دیر لر

همر ک یجه کور منرا عتقا و شبکو

سردی برودت یعنی صوفاق

بشکسته صمنش هم ا دخی م کسود

جخی یا ابتری و اسقلان گنت یچینل

یا

فرقت و هجرت جدایی بریلوت

لا تفتخر بنا ذل منه همسنا از

همدود و تو شی شست سرخ و همام

هم طوطو غاذا در صفت سر و بازی از اینها

یا اینی کتب و لا نألف الالان

داد و الا کفون بنویس و نسب از

فاملون ناملون فاملون

ای قرینا شاول و اینا غل شی بدی یاز

الذات الالان بنوعی در بی جبر الالان و الالان

آز و نارا اولای او دهم کوزی لحنی کفیس

ذهره مراره در او دمع فتره گو هم عکس

زرف و دیت هم عمیق بحر و یولادش رفیق

داد و قهره اش شقیق اندک او هم کس

ایش در زینچی صانع و هم کار ساز

کارزار او غرض دخی حرب و قتال

هم برافیدد سداوح و د اینی سناز

هم نزار و لا غزوا و الجوف خیمه

آرغده پیرلر او زون اطول و دراز

کل صوبیدد اینی ها ورد و کلاب

د اینی ناز المنق و لال و منق و نواز

بچی بیبون فتره و دیت و خوس ایو

هم طوطو کوز خنزیر و هم خوک و کراز

قالهق و شبه چص بدن او بنیق

لعب و بازیدان هم الاله و بنه یاز

رفتن و کز مکر در سنج و سبقت

هم بر اغیله دوزن ساز و جهاز

دیب بزوق و سبک گانا اولادی ذباب کس
 ستم و خد نک اوقه در نیست عدم یون
 جم و عذرا چوق در همدخی بسیا و بس
 صفت بها پیر ما بر سخی آرزو
 قال است شیتینا اجد حیا آل المومنین
 دشمنان فاعلمون مفضلون فاعلمون
 بیره اولو مزهوا ایلرینی دیدی کس
 الالهة من الالهة انما هم بشر مع المومنین والکافرین
 رخ بک و خد و هوق اذن و کوش
 همدخی تنگیبا و سوز اولادی و دوش
 از سن و می نه سخی سندن دیملک
 بینک بزوق سندن او حسرت و هوش
 حشمتنا و رخ داد س و هم اجمدد دیملک

همدا اولون هم خطیب چوب قوا غیب
 طاک شگفت و عجب چاک داهم جرس
 جستن و اینستک طلبتی قش و هم قصب
 دم اولد قورق ذنب دم صوت و هم نفس
 تیشه قدرم و کسری باله شوفا سوتیر
 سر ج دخی بین این آفت ستمند و فرس
 هم دخی کوب خیم و دن کوده تن و هم بدن
 هم انا من یعنی بن کیمه سندن رود اخی کس
 ظن و گمان در سزی دلد و جمع هم صبری
 دخی در بلعیش بری هم ابرش اذک برش
 دیشی کشی مژه ذن ذاه بولا اولادی ستن
 ستر و کچیر کتن عاش اولد جی ستن
 زهر و شکر و فریب چاک مختل و ما شتو آک

۱۶

اولای شتاقیش روی و امس روی
 دونی کون و بارجمه و نیجه روش
 اخیلدا ایلم و لانت ایتیم
 بازمشو هیچ زدا نیش بکوش
 مفتعلن مفتعلن قاعن
 سن یلور دزد هیچ چمند روش
 المقله الراجعه عشره فی بحر المنظار رب الفصو المشر
 دروغ کویلا کچی کشی هم خریص
 هم انازا و رتق شریک و شقیص
 دیشلر قورجی هیچ پینت و جعد
 صفیره و مریه قول اولمش عقیص
 برادر مبارز دایر آلب و نینو
 دخی کورده لور درتنا و رشقیص

۱۶

بیج بلر قایم دیلم ایترب بوش
 صرب و زدن اوردی اولور اوردین
 اضریب وکی معنیله ایس بوش
 خواهش و درخواست شفاعت ایت
 داخی ماک اولدی هر شته سروش
 چیره و پیروز مظهر بکن
 فاتر و هم خیره و سسنت اولدی بوش
 قوش هم کندن و منت روی
 هم قن بیجی خما و داخی لوش
 هر دخی ککاره و کند و قوان
 داخی کوچ بای ندر سمد و نوش
 سو بیجی قائل و کوشینه در
 ایتمه اولان ساکن و صایر شوش

۱۶

15-هـ

صغیر کو زنی محجیر او و قنیص
 از حق زاد و تو شد پیر و جان
 دیور پیر زده اخی لوره کریم
 رفتند سیر آنکس که شد آرمند
 فلم یبشع الطامع والمکریم
 و فروع و فروع و فروع
 او کسه که طویلهای و لایحه برین
 الاقله الخا است عتد فی بحر الامل الخا المستور
 اذا اولای دیمک اندک شد غاض
 دخی بسیار شد اولای جهوق فاض
 سنک خرد اولای اوراق طش خصبا
 سنک زبزه قتی اوراق رضراض
 هم شماریدون و اخصاصا بق

14-هـ

فلم یبشع و طوز انما کلمتین و نال
 دیور لیکن ایسه کس ستمیس
 دخی کلمتین و طش و درون
 هم افروشه کلوا فی خافه خبیس
 دیور قافه حقیق پیر بهای کربز
 دخی کلمتین و هم معتر و محیس
 طوز آرزون و در زه عالی کثران
 بهالو و آرزای او جوز هم رخبیس
 زهیدون ترشح ذمه صین مقادرد
 ایلمش مع زبیه بهک بین مصیور
 قی صین و ابوش طوز و استخوان و نر
 دخی پیر همن کو مالک و هم قیص
 دخی او چشم و عراد و کسها و

ص

15-b

صَاهِبُ مَهْرٍ يُحِبُّ أَوْقَ بَرِّهِ وَصَانِضٍ
 وَفَضْلٍ وَفَضْلٍ أَوْلَادِي بِرِيدِي كَسَهَاتِ
 كَأَزْصِنْدِي دَجِي مَهْرِيضٍ قِيَامِضٍ
 قَوْهَ لِقَاءِ وَوَلَدِي سِيَاهِي وَبَسْوَادِ
 أَقْلِقِ وَوَلَدِي سُفِينِي وَبِيَانِضٍ
 أَكْفَانَا وَوَلَدِي جُمُودِي تَرْتِي
 قَوْزِي قَوْلَا نَحِي زَوْشِي جَاهِضٍ
 كَوْزِي بِيَشْتِ أَرْقِي كَوْزِي هَمَّ لَمَدِي
 هَمَّ كَرَانِ بَانَا صَرِيحِي عَمَّضَانِضٍ
 دِيدِي دَبَسْتِكْرَجِينِيَانِيَانِضٍ
 أَوْلَادِي مَعْتَبِي عَجَبِيَانِيَانِضٍ
 غَيْظِي وَخَيْشِيمِ أَوِيكِرِ وَأَيَكِرِ مَشَاكِ
 بِيَشِي هَمَّ عَيْشِيهِ دَرَجِي خِيَانِضٍ

٦٢

16-a

مَرْغَزَا دِيلِي جَمْرَا دِيلِي بَسَاغِ
 بَاغِيهِ وَوَصْنَه دَجِي جَمِي رِيَانِضٍ
 دَوَهَ كِيمِ بِرِيدِي شَهَ كِيمِ مَشَاوَلِدِ
 أَوْلَادِي بِكِيمَا لَهْ شَتَا بَرِي خَانِضٍ
 يُوَكَلُو أَبِي شَتَا وَجَمَلِيهَا مِيلِ
 دَرْدِي وَتَحْتِ طَوْعِيهِ مَخَانِضٍ
 يَمَّ وَجَمْرَا وَوَلَدِي دَكْرِي مَرْدِيَانِضٍ
 مَوِي بِرِطْلَانِيَهْ دِينُورِ عَوَظِي خَانِضٍ
 دَادَهْ شَدَا نِيَهْ تَوَخَشْتُونُورِي
 فِيمَا عَمَّطِيهَا أَنْتِ بِسْرَانِضٍ
 قَوْلَانِي فَخَالَانِي فَخَالَانِي
 وَيَرِلِي لَنْسِينِي دِيرَسِي عَنِّي خَانِضٍ
 الْقَطَامَةُ الْمَسَاوُ سَعْتِي وَفِي الْمَرْغَزَا هَمَّ الْأَوْلَادِ الْمَلِيحِ

۱۶-۹

بولداه و حججه نابع و منهاج و صراط
 بیهوده دلوجه طغان بربکبه یوز یوز
 غطاف و برستق قرخ هه و طوطا ط
 هم قان ایچی رت زن و هفتاد اولاد
 دی نشتره هم بیضیع و مینغ ویشراط
 د و سنان کی ایچتی اولاد یلرسن یوزجه
 این شینک علوقتا منع ککبساط
 مفعول مفاعله متاعیل مفعول
 خواهی چو بلندی شو فرو ترجو بساط
 الفطنة البقا عمده ستره بجز الواف الممن المسبام
 کو زاوجی اولد یقان کسی د و بکدی باکر شکر کیم
 دی نجره و عاقل و صاویز هم نسیما و برستق طیف
 ستود و حسیلا و کلکس و هم بواش کندی بر اولاد کلیم

۱۶-۵

کو بیج کوسسه هم اقل کل و جی شطاط
 هم صاقلی بوق کک بیج بی ریش و سنا ط
 هم بعضی بوز نشلی این بین اقلکس
 هم بوز والک نخ و سوسه مکت علم و سنا ط
 فرزندنا و عل بن فاعل و غلاری هم
 اولادی حفتت نیرنگان و اسباط ط
 هم د اخی اولادی که خضار نیا ابدت
 خکرتوه آوه دی عریجه فسطاط
 تا زعی بی و تا زسیا ندر فچی
 سوطا اولادی دخی بی بیسیا ط و اسوا ط
 فرختک و فرخ مذنب ادرک قوتلو
 سوسونک و نترعی فرخ د اخی نیشاط
 هم د اخی سوسونک کو چید و سیکر ز قاق

۱۶۰

۱۹-۹

رقیق بجنه بار بیک و عقیق و ارق لاجز
 سبب و سبز قرمز دخی بین و در و خن بلخ
 دخی پیش و ققام و امام اولک بسل رد و خن بلخ
 بسیار و بین ولادی چسب و راست صغول و
 لبیم و فرومایه ندر اصاصت الی چن قدر
 شکفته عذابا بسا شکفته غیر کرم بلخ
 ذبال فیه هم بلسته فقیل اولدی
 دخی سوخته یا نمتش حریق و در کوزنی
 او هوز دمک دمیدن بلخ ابر شمشک رسیدن هم
 بلوغ و ابر شمشک دمک رسانیدن و ابلد
 باقی حوت و ما هو در دینو در بجهنده چنان
 و زغ قور و وفا صندغ دخی و عقیق و شمشک
 کومش بضمه سبیم اولدی و صاص و قادی در زیر

۱۸-۵

هر ز فستقان و شیشا قش صیف و نایبستان یا
 کوشک صغیر کاج در اولک سراها هم ربوع
 در لیلانان ابرجه در کجه روان در بوی جان
 هم روان در آچی چسبازی و سنان هم هموع
 سفوفه خرمادخی خذقا اولدی خرماصلیق
 اوزدی خلیع و تینه خرمادجهیدر جزوع
 قلبدن کوزیشلر بله بو یا زقلر کیر لرن
 اخیستلده ناسن اخیطایا عن فوادک بالدموع
 قاعلاتی قاعلاتی قاعلاتی فاعلات
 شوی یا ایشکوت و سخها کی نایبستان و زوع
 المظلمة الثا الهمة عشره فی بحال المظلمة بالانثال السلام
 قویجی در در ز کرمه ی صغیر و هم صغیر
 ولایک بویا سی در بکل رنگ کر صغیر

دو

دخی خف پایا بیشتر دود یا غی بهی اشخاف
 باجه ستراره قشدنک د بدیلر نیرینه هم کو
 دخی پایا وینه کاره د بدیلر مصیغه و اشخاف
 قولاج اولدی با زویطاع و ورور بیشتر هم شد
 دخی بیشتر نیم ویا زیم یا زغ اولدی شغ و هم کاف
 پیش اولدی سبزه آغض قرنا اولدی سرج و
 صبری اولدی زرد و اصفه زای اولدی تاب هم صاف
 زین بیوه زمله طول عمر خیر اراکی اولدی سبزه
 دخی اولدی که ایچقا اولدی زرد و سن سفاف
 دی سدا و تار آرش هر دخی کجه بود و ارج
 بیزی طوقیا نده سائک د بیدی جویطه پیغیا باف
 بقال ایطه و قوتلغا اولدی کوس اولدی صدق و
 قسغه زهار و عانه دی و سبن هم کوبک ناف

هم اللون ذهب زرد دخی کیم و زرد زولاج
 قوز واری اولدی د بزرگ شیش و یکا اشخاف
 صمان بیت و کاه و کاه اولدی و اوان و چاغ
 سبزه چلیچ ایوان در صفتی زیند کبیر نوژ
 چما فاجی و ناخف ال افاجی غضا و تاغ
 یازنی قاع و هامون هم قولان کون و پر اولدی
 سبزه کوه و بخنده در دخی کوه ملود و طالع
 فکن صاده قاقولا و لاکه کوز البراج
 هان زار است کویا لاکه و سکن نیرینندان لاج
 قوزونک و مقایع سبزه و قوزون مقایهان
 سوزان تایی سبزه ایتمه هم اول سوزی طری صباغ
 المظلمة العشر و نقره حلال الملش کور المبتغ الممن
 هم آدی کجه موزه کردن دیدیلر عجمه خفاف

کچھ کرکے ان صاحبزادوں کو رومیان و اشرف

لافتوں کے لفظوں میں لکھا گیا ہے

مندیں دراجت کرکے کہ سب سے خود زنی لافت

سن اور ترمہ مجلس کچھ کہہ کر لکھیں اور زنی لافت

ہم لکھیں اولیٰ تارینت ہم لکھیں

ہم لکھیں کچھ زنی تارینت

لافتوں میں ان کے حقائق اور حقائق

سرماء و صورتہ ہم فریبہ و سقا مشلت

ہم خلیت و صلوات و سچیند دیوں از واقف

عقبات حق سخی بزغالہ عنقا واقف

اولوں درخلاق و بیوہ اولوں سرورہ داسخی تبت

بجڈت اولیٰ کو در سب سے ہم حقیقت اولیٰ کچھ لکھا

دخی سخت لہ خرمہ آغاچی دیدیلور درختی ترما

دیدیلوری پیر خلیت بن بریلینت لہ کرکے لافت

دیدیلور در فشق و اشقی پیرہ کفش و فضا و شفق

دخی فرجہ کیش و شقی کچھ کفش لہ اسکان

فزاوش پیری و برورہ سید و لید لہ ہمد

کچھ اولیٰ در لو کووند دخی مینف و چچ

ہم آتون و تون کلن بازخی غاہ سہ نیستن

یا زنی صفیفا اولیٰ ہامون سوکشا اولیٰ بیوہ

دی خزانہ ہم سپی سہ ٹوگند و قباہ بوس سہ

او پیش اولیٰ ہم پر اسہ دیدی شیب پرہ و خشتا

کچھ بزبان و سخن و کچھ پند و ہمد کشتن بند

و کچھ

22-a

قاریحه صفد باد ز وصل بخت خوش تر و لو کعب
 غنا و ابلق و رنک و لای بو ژانجات و لای
 بر زیند ان ذریع اکلت چکلت کوکتند چرت
 و کلک دخی بر زیندن هم ریختن بو اهوراق
 مضافا بو لیل شد بد بردار شده بی
 دزدانان لصوص اولایا و غریب و هم تراقی
 ز درما لفته پیشینه بو کدن کیسی اولای
 هم نینه کوته در دیا قیصه سنگی بزراف
 حاووم و کلو بو غر کنتا در کلام و سوز
 اولایم قی سوز بود دردی بیخیزت بیخیزت
 قضیه را روح بیا کنت هم خنصر ایلایا
 کالو ح سترک آنکشت کچوین و لو برعاق
 هم آب هنر بر لای غزوه اولی صوبه

24-b

بر یون عشق کز درون چینه در بیرون عشاق
 ایلات کرم و سکی کتیم و نغمه تور زار
 هم خبات غزوش اولی غلام سبجی نفاق
 دیرینه عشق اسکی آرد لو عشق آزاد
 هم قریه و رست کوی نژادان عشق نفاق
 باقوز چخاسوز و سید و رنک کوش
 هم برات و وقت با بوق چینه و بیزاران
 مقبره کلا بو حوسلو سر سوز تو آکر ای
 بو خسان عشق در ویشی عشاق و عشق اولاق
 هم کلام و شک طامق آنوز بو عشق لیکن
 گوشه دهن شدق بو چینه و بیزار عشاق
 ۱۰۰ انسان کوعی و انجی ستره سوز
 اوستوز و بر بردی هم سوی ستره عشاق
 باور بجه

دخنی تان د بوچی در جو خیز زایل سفتاک
 ستم چیف و کوچ اولای سستانین و مداح
 اوکی و دی و بیجی منه کو پیشه و دنگاک
 او یا کیج و بیجی و ششنا بان ابو چی هم
 عجب اول و او و چی هم دی ما لشکر و دلاک
 پیش فاکهه میوه دخی چی و سبیلک
 ندر د زولک و ابرمات رسینک و چی اولاک
 شتر ما و نواقه دوه ننگ دیشی سیدر
 سمدات و درمات هم دینو ریحیم اولاک
 دیوز با خدمت ما چی خورون و سمد هم
 باقی صانته ما هی فروروش دخی سمانک
 کثیرا ده اکتا ابر سسوف بیخ لانا کیمز
 توانا کره شوی یاد بزقی کسکان تانک

هم دخی رهتاب و ریق بیجه دیتور ارباق
 عسلا زوتجه دار و زنی بزاد انستجه و زوقه
 هر فارق الرزق فسالله هو الرزاق
 مسؤول سلطان ایمان ستمون و دایه جوج
 کوناک ویرچی صمددا اولدی حاج و چه ارباق
 المقامه انانانیه و اسمی زون دجه اولم خالقه شکر زونان
 فتح شاد و سوسنی سوزنی تانسه لوفنانک
 نصیرا لقون و زرد و زقیفما دی هم پالک
 قامه و ککاسه نه رفقه سو پرندی
 صوکو تره کیجه و چه بیب غنا و دخی خالک
 یول و فاسر و بیشتر و یوله قفله کوریک
 دخی پر خسول اولاندجه صفا لولنا ایلنک
 بختار توانا قوی سوز لور و سفتاح

دخی

25-a

ان کیم و کوشتم اولای قمتان خون شرابم
 توشه و زاد و آرزو بیجا بخت خود در فطعم
 دایح در چوبیان و شویبان دلزبانان لسان
 اود یا لکی زبان بر آتش و خج حنجر ام
 سسکی و خنده ریس و عقار اولای هم بجی
 سخاوت و تجر و سحر تو شهنورد و خج کرام
 روزی در روز کونک و کون دانخیز زرقه یوم
 هر روز دداشتن در او روح طوطی و صیلام
 اولای سیمیر آتش را و دداشت و بصیر
 دیر در و به بر او کجه کوهان و هم ستام
 هم باد بان شرع و کس می بلگنی ولی
 بیل باد و روح در دخی بی سال و سخته عام

24-b

دایح و پیدای کو مگر پیراهن ز سیر بال
 ابق قدم و پای در سپای بر بجن
 آفاقه طغیان با بزرگ در دخی خندان
 پها او ایگو صنف و غنای کو بکو داماد
 دامان فانتک دایح پی تو چه صند آذبال
 پی موده مکیال او چندان دیر لر و او چک
 پیمانده و هر صاع و صنایع و دخی بچکال
 اکو رو و عین دخی و زنده بکره و شاد
 هم در نیس و دخی از غنای و عسکال نویش اولد هم بال
 قند پیس و زوشن استا بکر نشن هم و شتال
 بیلم بکن انصه مده و فخر و کتکت شال
 او بقی کسیدد انکدر سی اولین اذ ذاک



القطعة

26-a

عبدالکریم ویزدی تون کتود و هم قسام
 ستر ستر ختام و سفتک سفید و رفاه هم قسام
 تبراغ و خفته کتان و یو یا نادر دخی تبریاس
 معنی هاهمه ای یکید در یه کنی کوفت و سر
 ترکیب سید را وکی قوشی هم باش و جبهی هام
 هم هامت بخندانه زیا نانو بو ججه کد در
 دایخی بخندانه کان و بو ججه کد در هوام
 سو چندان چو یغلان سسنا بر رسن همن ادا که
 بر همین کز کتکی ز کده می رایی بجگام
 انجمنی عین العینة تسب الملام
 فائزنده سیراب دی مهر دخی بر بیان

25-b

اهن دیز سجدید و غیر قتل و پلکاف
 هم تنک و طار ضیق و تنک و قرآن مجزاس
 معنود یو لاری صیهر سرافسار در دخی
 بو رن ذرق بیهار و خظام اولای هم ز یسام
 ابریق آفتاب کبر کونش شمس و آفتاب
 چو ملک خوندیت و برده و سیمی کلور برام
 سنجبه ز بیون ضعیف و آرق لافز و هنر نیل
 هم کوده لوکسند تناور و دخی چیسام
 هم تنان راست و صاغ صحیح و سلیم در
 معنیله هم در و داد استنک در رسلام
 کوچ زور و قوه و دایخی و سوار و صعب کوچ
 دایخی کوچ اولای عظیم و ستم سوز سخی کلام
 خاکستر و ز ماد کل و توز و کل چیساک

بوی

27-a

چایزه سشنه کربک بیچقانه بر
 کربک هدوب و سشنه دیرلر و سرنجان
 مئله سیمین کوشش بوجقانه دیرلر
 دایخی جماند و صوٹا آخرو بایان
 وام ده و وام دانا مالو بو رجسارو
 یعنی فرخیر و اولدک عمارت و ناولان
 نینقه و نینقو قورایچیلورن بقیه سیم
 ققنتان و کوهلاک بقیه جیب و کریان
 دایخی فر و زیننده درطو تروق سیم عار
 آتشل و نازاروده دهی جمعه نیران
 قوس و کان بایده دنا و لک و سیم اوق
 اوق و سکر و سکر و سکر و سکر و سکر
 اولدی کن طشت و هم کرم و غضب

27-b

دایخی صوٹا اولدک سشنه و عطلشان
 مالک و رضوان و آراسسته یعنی
 بازلن سلفه صیف قوتو ترمان
 مگله هم سرمدان سمالک اولدی
 محله طو زاهدرد دایخی نینکلان
 هم محله قانچا دهم دایخی صوٹا و ون
 کونک دایخی کونک و ن فالت سرنجان
 جوز و سیم کوچ کوه کس سینه و سون
 هم جبهه جو سشن زره دشت او و بجان
 پای برهنه یالز آیت و صاف
 دایخی برهنه در دایخی قورمان
 قورمان دیرلر قورمان و سمال
 هم دم کشتی کوه و سمن سنان

مجله

24-a

۱۸

کم جزو عقل آزاد سنده و معنوی
 تیه بیان برد در ادخی بیان
 منید صوری پرورد بیان بر کنی
 عم دخی کی دد به است گزین پرورشان
 دیشی کشی ارد در نشیوه و نشیوان
 ادخی نالغوی جان ارد و مترجات
 سخت و ستبر کنی نین قافتی برای
 هم مست اوی در برابر و یکسان
 بینزل و بالو در در سوزنک و میرانه
 زنده و در دخی یک برود و سوهان
 با صد او افغانی سے هم میان براد
 غم و روز و آره خود چاره و قیامان
 فلهو لک ال البریات سمعیظ

24-b

دیدن پیرا بخانه هر طلاس و پینگان
 آره و میشاد در بهی حق او رفق لیلیات
 میشیل و داس و کوید میرت چسار و قرغان
 عارض و غنی و غم و غم میخ بو بو رست در
 و ابل و در جمع و مطر پیور و باران
 عود قیوز هم در دخی هر هر بر بر بر بط
 عود بود ق شاخ دی به جمع بر عیدمان
 ادخی تر تار زه قو برز و یا لیش
 او ادی بریشی کشی مردم و انسان
 هم عمل اول ان گزینت باله در پیشه لک
 بیات کو بیخ بالنده شهادت دخی نشان
 کوه تدر و زونک بجبهه پیشین دخی
 کوره در شهر نور باله جمع سنده بیلان

۱۹

گيرودون آيت ديتك رُخ و ايجي اوزو

الماتك و الا و رنده يوضسه

مكرالاد يكل ييجي اكر نو

عقيب باشينه اوچدا اوزو يي ايز

دخني ايج كيدند و راجه كند نو

دي زرع و كشتن كن بنداى و ارب

دي كل بر تو شعير و كندوم و جوفو

ايجيا القوم و العس فان و اطلب

تود انشا اطلب و اجه ناهجيت شو

اولادى و ايجي اوزو

بيلو يي ايست سون ايجي افسو

اولادى و ايجي اوزو

او تاق سوي مَرِّخ و چركاه

سرهيز اوزيد كاشن كجسبان

سرهيز اوزيد كاشن كجسبان

صقيليجي و قو خلق اوسس اهلان

سرهيز اوزيد كاشن كجسبان

سرا و دار و بيت و خانه درا و

چو قو خنزه مفاك و لاي و خي كو

بباس و لبس و ملبس پوزشش اولد

كيا سيم جديلا و لاي بكي كو

در ايت علم و د ايتس چو بلك

د و بديت عدو و بلك اعدو بيل دو

اوق اوق اوق ايجوان ايتع هم افههر

ايشت اكله ديتك بيشناس و بيشنو

ايو اكله ديتك در باب و اذرك

كجو

30-a

29-b

هم صیغه یقین بره و زردی

هم مینا او مویله پستنا گاه

صنم خام و عفتنننرا رسالان شیر

نخدا چیه نقشه الله ده پاکو دو باه

پیزن کدنتا سستخان شانز

هم خاصره پوش بوگر تر بچه کاه

هم منصب و ساج ایق سه پاپه

هم منصب و پاپه مرتبه جا

سنن کز دیدنایه بسته نرد د پارسن

ماستنه فصل اول الله

چیز بیکه چنوا هی از خناخواه

دعوة و سخن اندازن و توقع مایه جواب با شیخ اوی

چولانچی سبیل و مسناک و راه

هم شیر بیوندرت د خچک بیوخ

خورد بوج و کوشنن همای قهرماه

پاهنا و عسردین در همای سنه

داجی هقیصه در قصیر و کوشاه

ناج افسر و کوزن و هم کلیل

دستور و وزیر بیک ممالک شاه

بوسیدندنا و پانکا ولای تقبیل

هم کان و زفت ججاج و هم باه

پیشانی ز بیجهسه آن آغز

فردا اینی دهان و جهی افره

درد اعزری و داه آب و صوماه

دی جمعه هم میاه و امواه

چاه اندازد و مرغی را بیخ کبکبسی هر شکار
 شمر شناسد و آنگاه صیاج و قنادی شعر و موی
 شام و عیشینه استنظام و صحیح و عیانان تمام چنانکه
 قوشایق و مضمون چنانکه سخن و طوفان یکا و یکی
 کارکنان فعل این شاه کل هم قرآن آنکسب و بتوز
 جوی هم اهللک استکل از منده هم می آرزو جوی
 کلاهی بکجا بیامدم بیوسف بحر یکجه جاه فت
 واجه اولای پوزنه یوزن هم دختی کشت درو برین
 یخی و زنج در چکد شافرب و هم بیق برین
 کینه و دریشخ در صفا کمال اولد قرخالود و موسی
 غصمه نرزد و تا سه هم سولک و صدیبتا و کلا ایلی
 در حصه و موسی هر صغری صغری صغری در یکا یکی
 کوزه چهره و در کوزه کوندان اولان او سب در عذ

سو پله صده شمشو هادی سوس پله قان کبری
 اهلانا مادا دین و اب بود پیدار و عمل با بسا
 هم زه و زاد و دنسل و دولا صل و آنست نژاد صوی
 شوی پید و هم سما قین اما سبی اولای عور دنک
 قینانا سینه دین پیدر استخماة و نام شوی
 باشا و استن و سال نخورده کنی باش و طب و تر
 در عرفی اولای شوی در بی شیده شینه خلق و سوی
 عمل یوز و سوی شوی شکر کنی نژاد نوری نبد
 منتر کونده قوش و راجحه در قوش و بوی
 سیر شام شیموت هم صل و لایم و خور دن و کلا
 اکله و خور دن سوزا اولای و لیمه یعنی طوی
 هم ز نشوی دلا و نش عور قلم حلیب اهد در
 دوست خلیل و ستر که خال عور نشا ای حلیل و نشوی

۱۰۰

هودخی دیشتلر ما دکا نازاناناش
 هم کچیر لک روانی نفاقانو رواج
 هر قوشمه قدر ایمیختن استراج
 اصغر در سود و ریج و ریج هم ریاج
 صاخ بو تون درست و صحیح و صحیح
 آکسری در روز ناساک ویشا ریج
 هر مردن کجا ب شیشی بسفود و سنج
 بیخ و سیف و قلع تیز کسکن جدید
 صوت و او از اون قانع سحفت و سنج
 ویره خالص اری با مزه در لاندین
 مثلنود ره کسکلسن برید جندین
 دانی بار بجی باری دهنده نصیر
 هم معین ولادی بیداکو ریج بصیر

بردغه کوزه کوزدی دستتیزه هم سبوی
 قلت لک ناقو بختت اریک بافتن
 منکر بکفتمت جوانا تو بمن نکر دی روی
 بر سنگردیم ای کیت بوز بک طوقم ایلوی
 هم پیم در سریشتم عریچر خراب
 هم دخی بقیچتم در خنور و ار است
 خواب و روزی اود شد در فاد او بیقو خواب
 هم چو کابلچق اولای وصال هم خلاب
 هم بیابان سیاق بره منازة فلات
 قوز بولیش سستکاری خالص و بخت
 او قماش و کاک استماع و آفات

هم بری خوبی گویند در شست خوبی نظر
 همه را دارد دایر و دل اور شجیع
 دایخی هم بدست و بسیاره یا تر شجیع
 ادف و بی بی برون بی بی هم فرود ماغ
 هم صوق بی بی ادد در صر صر فرایغ
 دایخی با لای خرد در سر هر اصف
 هم برون فانی در خردن بی بی نغاف
 اولای تو شوق کمر دایخی چمنه نغاف
 هم ایکی یوز لو لاک در دوروی نغاف
 هم طلو در بره بی بیجه دایخی نگرک
 هم اولو مدد و سینه دایخی شرف و نغاف
 دایخی یوکسک بالند و عاره و سیفال
 بست ایچ تلخ در خرف هم سیفال

رشته سبک اباک و مهران بو چینی خرد
 هم مهنده و د زبیه در عتقه بتر
 دیو گندم یولان در مرجه کاکس
 همدخی و جهام اولای میخو عدس
 لعبه بازی او بند و قیون شانه و مدیش
 سو صغوز دایخی جی موس و هم گام و مدیش
 دایخی بو خست لافردی گامای و خصص
 فایچوق نیره جای بریز و ستاص
 دایخی استون مرچیه زرو سیم و ناض
 بریزه برین رض و جمعی ارض و ناض
 زبینه خیط اباک و آکنه سوز زنجیاط
 بیله لاک اولای تیز و زدام و صفر اط
 هم فضیبا اولای بل بر شو و لجه حقل

عربی

34-هـ

ارغی ایله کله بونزه کله ورسن بی

ختمنا بونزه الالهنا فقنا ختمنا کما ختمنا

رساندم انجام برانختما

زهاگه زه بی ما نمانانید کما

تاما اولدی قالمالما کما کما

دیدیم بنده تا کجی بی هیا کما

دی بی یاقوتی ایک ده تا ایلام کما

برودنا وچو نخره هاشم صطی

ده ایلام تا نظر انجام زالی ورتی

33-ب

شبهه وچه نده اهر کما ایله شرف کما

جم وولسیا رچوق دوا غور وهر وسم

تخریب اولو قورعه دلی بزیر کما ایسه ستم

دایچی بیله شغلن سوخ کما هم دوزن

مخنی ما بیز تو سن آنت هم زیده تو

قایمعدر دیر لرو قسح و قایق کدرو

چای رود و سسیل اوت نبات و کما

اق سسید ایعض و مقاره اسور سیاه

اولدی دوما نوردون و دوا دایچی

دایچی سیرا کما شتمن صومیر قاندر

ان یچی هم کما قاندر یالیز بی

کما سیرا و دایچی اهر خوان کما

KAYNAKÇA

Aksan, Dođan, Her Yönüyle Dil- Ana Çizgileriyle Dilbilim, 2.b., Ankara, Türk Dil Kurumu Yayınları, 1998

Develiođlu, Ferit, Osmanlıca-Türkçe Ansiklopedik Lügat, 12. b., Ankara, Aydın Kitabevi, 1995

İnce, Yılmaz, Manzum Sözlükler ve “Şemsî'nin Cevâğirü'l- Kelimât'ı Üzerine Bir Dil İncelemesi”, Fırat Üniversitesi Sosyal Bilimler Dergisi, Cilt 12, Sayı 2, sayfa 175-182

Kanar, Mehmet, Farsça-Türkçe Sözlük, İstanbul, Deniz Kitabevi, 2000

Mutçalı, Serdar, Arapça-Türkçe Sözlük, İstanbul, Dağarcık Yayınları, 1995

Öztürk, Mürsel, Farsça Dilbilgisi, Ankara, Murat Kitapevi Yayınları, 1995

Öz, Yusuf, Tarih Boyunca Farsça-Türkçe Sözlükler, Ankara Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü (Yayınlanmamış Doktora Tezi), Ankara, 1996

Redhouse, J.W., English-Turkish Dictionary, 26.b., İstanbul, Sev Matbaacılık ve Yayıncılık A.Ş., 1997

Redhouse, J.W., Turkish/Ottoman-English Dictionary, 17.b., İstanbul, Sev Matbaacılık ve Yayıncılık A.Ş., Ağustos 1999

Sarı, Mevlüt, el-Mevârid, Arapça-Türkçe Lügat, İstanbul, Bahar Yayınları, 1982

Steingass F., Steingass, Persian-English Dictionary, II.baskı, Londra, 1930

Tahirü'l Mevlevi, (Hzr. Kemal Edip Kürkçüođlu), Edebiyat Lügati, İstanbul, Enderun Kitapevi, 1973

Timurtaş, Faruk Kadri, Osmanlı Türkçesi Grameri III, 8.b., İstanbul, Alfa Basım Yayım Dağıtım, 1997

Türk Dil Kurumu, Yeni Tarama Sözlüğü, Ankara, Ankara Üniversitesi Basımevi, 1983

ÖZGEÇMİŞİM

1977 Samsun/Çarşamba doğumluyum. Alibeyli Köyü İlkokulu'nu, Alibeyli Köyü Ortaokulu'nu ve Çarşamba Endüstri Meslek Lisesi'ni bitirdikten sonra, 1995 yılında Erciyes Üniversitesi Fen Edebiyat Fakültesi Türk Dili ve Edebiyatı bölümüne kaydoldum. 1999 yılında aynı bölümden mezun oldum. Beş yıldır, Zonguldak'ta Türkçe öğretmenliği yapmaktayım.